叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标
阅读创始人

注音阅读英语教育之父

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 失落的词语：一个古老的圣诞传(the Lost Word A Christmas Legend Of Long) 000001

2. 失落的词语：一个古老的圣诞传(the Lost Word A Christmas Legend Of Long) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

失落的词语：一个古老的圣诞传(The Lost Word A Christmas Legend of Long)

第1/2页

[ðə; ði] [lɒst] [wɜːd]
THE LOST WORD
这 丢失的 单词

失落的词语

[ə; eɪ] ['krɪsməs] ['ledʒənd][ɒv; əv] [lɒŋ] [ə'gəʊ]
A Christmas Legend of Long Ago
一个 圣诞节 传奇 的 长的 前

很久以前的圣诞传说

[baɪ]
By
经过

经过

['henri] [væn] [daɪk]
HENRY VAN DYKE
亨利 VAN 堤防

亨利·范·戴克

[njuː] [jɔːk]
New York
新的 约克

纽约

-
MDCCCXCVIII
-

MDCCCXCVIII

" ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə][maɪ] [frend] ['hæmɪltən] ['dʌbljuː] . ['meɪbi]
" DEDICATED TO MY FRIEND HAMILTON W . MABIE
" 投入的 到 我的 朋友 汉密尔顿 W . 玛比

谨以此文献给我的朋友汉密尔顿·W·马比

" ['kɒntents]
" CONTENTS
" 内容

“内容

[ai][ðə; ði] ['pɒvəti] [ɒv; əv] ['hɜːrməs]
I THE POVERTY OF HERMAS
我 这 贫困 的 赫尔马斯

赫尔马斯的贫困

[ˌaɪ 'aɪ][ə; eɪ] ['krɪsməs] [lɒs]
II A CHRISTMAS LOSS
二 一个 圣诞节 损失

二、圣诞节的损失

[θriː] ['pɑːtɪŋ] , [bʌt; bət][nəʊ] [ˌfeə'wel]
III PARTING , BUT NO FAREWELL
三、 离别 , 但 不 告别

三、离别，却非告别

[ˌaɪ 'viː] [lʌv] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wɜːd]
IV LOVE IN SEARCH OF A WORD
第四 爱 在 搜索 的 一个 单词

第四章 爱在寻找一个词

[viː] ['rɪtʃɪz] [wɪ'ðaʊt] [rest]
V RICHES WITHOUT REST
V 财富 没有 休息

财富永不停歇

['sɪksθ] [greɪt] [fɪə(r)] [ænd; ənd] [rɪ'kʌvəd] [dʒɔɪ]
VI GREAT FEAR AND RECOVERED JOY
六年级 伟大的 害怕 和 恢复 喜悦

六、极度恐惧与重获喜悦

[ai]
I
我

我

[ðə; ði] ['pɒvəti] [ɒv; əv] ['hɜːrməs]
THE POVERTY OF HERMAS
这 贫困 的 赫尔马斯

赫尔马斯的贫困

" [kʌm] [daʊn] , ['hɜːrməs] , [kʌm] [daʊn] !
" COME down , Hermas , come down !
" 来 向下 , 赫尔马斯 , 来 向下 !

"下来吧，赫尔马斯，下来吧！"

[ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [pɑːst] .
The night is past .
这 夜晚 是 过去的 .

夜已过去。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [taɪm] [tuː; tə] [biː; bi] ['stɜːrɪŋ] .
It is time to be stirring .
它 是 时间 到 是 搅拌 .

是时候行动起来了。

[kraɪst] [ɪz] [bɔːn] [tuː; tə] - [deɪ] .
Christ is born to - day .
基督 是 出生 到 - 天 .

基督今日降生。

[piːs] [biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
Peace be with you in His name .
和平 是 和 你 在 他的 姓名 .

愿主赐你平安。

[meɪk] [heɪst] [ænd; ənd] [kʌm] [daʊn] !
Make haste and come down !
制作 匆忙 和 来 向下 !

快下来！

" [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gruːp] [ɒv; əv] [jʌŋ] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [striːt] [ɒv; əv] ['æntɪˌɒk] ,
" A little group of young men were standing in a street of Antioch ,
" 一个 小的 团体 的 年轻的 男人 是 常设 在 一个 街道 的 安提阿 ,

"一小群年轻人站在安提阿的一条街上，

[ɪn] [ðə; ði] [dʌsk] [ɒv; əv] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] , [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
in the dusk of early morning , fifteen hundred years ago .
在 这 黄昏 的 早期的 早晨 , 十五 百 年 前 .

一千五百年前的清晨黄昏。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [klɑːs] [ɒv; əv] ['kændɪdəts] [huː] [hæd; həd] ['nɪəli] ['fɪnɪʃt] [ðeə(r)] [tuː] [j'iəz] [ɒv; əv]
It was a class of candidates who had nearly finished their two years of
它 曾是 一个 班级 的 候选人 WHO 有 几乎 完成的 他们的 二 年 的
['treɪnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['krɪstʃən] [tʃɜːtʃ] .
training for the Christian church .
训练 为了 这 基督教 教会 .

这是一群即将完成两年基督教教会培训的候选人。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][kɔːl][ðeə(r)] ['feləʊ] - ['stjuːd(ə)nt]['hɜːrməs][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['lɒdʒɪŋ] .
They had come to call their fellow - student Hermas from his lodging .
他们 有 来 到 称呼 他们的 同伴 - 学生 赫尔马斯 从 他的 住宿 .

他们前来把他们的同学赫尔马斯从住处叫出来。

[ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] [ræŋ] [aʊt] ['tʃɪərəli] [θruː] [ðə; ði] [kuːl] [eə(r)] .
Their voices rang out cheerily through the cool air .
他们的 声音 响铃 出去 兴高采烈地 通过 这 凉爽的 空气 .

他们欢快的声音在凉爽的空气中回荡。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [ðæt] [glæd] [sens] [ɒv; əv][laɪf] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [fiːl] [wen] [ðeɪ]
They were full of that glad sense of life which the young feel when they
他们 是 满的 的 那 高兴的 感觉 的 生活 哪个 这 年轻的 感觉 什么时候 他们
[ə'weɪk] [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] [raʊz] [wʌn] [huː] [ɪz] [stɪl] ['sliːpɪŋ] .
awake and come to rouse one who is still sleeping .
醒 和 来 到 唤醒 一 WHO 是 仍然 睡眠 .

他们充满了年轻人醒来后去叫醒仍在熟睡的人时所感受到的那种快乐的生命感。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv] ['frendli] ['traɪʌmf] [ɪn][ðeə(r)] [kɔːl] ,
There was a note of friendly triumph in their call ,
那里 曾是 一个 笔记 的 友好的 胜利 在 他们的 称呼 ,

他们的通话中带着一丝友好的胜利感。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ig'zʌlt] [ʌn'kɒnʃəsli] [ɪn] ['hævɪŋ] [bɪ'gʌn] [ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]
as if they were exulting unconsciously in having begun the adventure of the
作为 如果 他们 是 欣喜若狂 不知不觉 在 拥有 开始 这 冒险 的 这
[njuː] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)] ['kɒmreɪd] .
new day before their comrade .
新的 天 前 他们的 同志 .

仿佛他们无意识地为比同伴更早开启新的一天的冒险而感到兴奋不已。

[bʌt; bət]['hɜːrməs][wɒz; wəz][nɒt] [ə'sliːp] .
But Hermas was not asleep .
但 赫尔马斯 曾是 不是 睡着了 .

但赫尔马斯并没有睡着。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['weɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] ,
He had been waking for hours ,
他 有 到过 醒来 为了 小时 ,

他已经醒了好几个小时了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɑːk] [wɔːlz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['nærəʊ] ['lɒdʒɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['prɪz(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz]
and the dark walls of his narrow lodging had been a prison to his
和 这 黑暗的 墙壁 的 他的 狭窄的 住宿 有 到过 一个 监狱 到 他的
['restləs] [hɑːt] .
restless heart .
不安 心 .

他那狭窄住所的黑暗墙壁，就像一座囚禁他躁动不安的心灵的牢笼。

[ə; eɪ] ['neɪmləs] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] [ˌdɪskən'tent] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɒn] [hɪm] ,
A nameless sorrow and discontent had fallen upon him ,
一个 无名 悲哀 和 不满 有 倒下 之上 他 ,

一种难以名状的悲伤和不满笼罩着他。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][nəʊ] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['hevinəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [θɔːts] .
and he could find no escape from the heaviness of his own thoughts .
和 他 可以 寻找 不 逃脱 从 这 沉重 的 他的 自己的 想法 .

他无法摆脱自己沉重的思绪。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['sædnəs] [ɒv; əv] [juːθ] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði][əʊld] ['kænɒt] ['entə(r)] .
There is a sadness of youth into which the old cannot enter .
那里 是 一个 悲伤 的 青年 进入 哪个 这 老的 不能 进入 .

青春有一种忧伤，老年人无法体会。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ˌʌn'rɪəl] [ænd; ənd] ['kɔːzləs] .
It seems to them unreal and causeless .
它 似乎 到 他们 虚幻 和 无因 .

在他们看来，这似乎是不真实的，也是毫无缘由的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['iːv(ə)n][mɔː(r)]['bɪtə(r)][ænd; ənd] ['bɜːd(ə)nsəm] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['sædnəs] [ɒv; əv][eɪdʒ] .
But it is even more bitter and burdensome than the sadness of age .
但 它 是 甚至 更多的 苦的 和 负担 比 这 悲伤 的 年龄 .

但这比衰老带来的悲伤更加苦涩和沉重。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [stɪŋ] [ɒv; əv] [rɪ'zentmənt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
There is a sting of resentment in it ,
那里 是 一个 蜇 的 怨恨 在 它 ,

这其中蕴含着一丝怨恨。

[ə; eɪ]['fiːvə(r)][ɒv; əv]['æŋgri] [sə'praɪz] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [ʃʊd; ʃəd][səʊ] [suːn] [biː; bi][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,
a fever of angry surprise that the world should so soon be a disappointment ,
一个 发烧 的 生气的 惊喜 那 这 世界 应该 所以 很快 是 一个 失望 ,

一种愤怒而又惊讶的情绪涌上心头，因为世界竟然这么快就令人失望了。

[ænd; ənd][laɪf][səʊ] ['ɜːli] [teɪk] [ɒn][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['feɪljə(r)] .
and life so early take on the look of a failure .
和 生活 所以 早期的 拿 在 这 看 的 一个 失败 .

如此早地经历人生，似乎注定要失败。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['lɪt(ə)l]['riːz(ə)n][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [pə'hæps] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] ['wɪərinəs]
It has little reason in it , perhaps , but it has all the more weariness
它 有 小的 原因 在 它 , 也许 , 但 它 有 全部 这 更多的 疲劳
[ænd; ənd] [gluːm] ,
and gloom ,
和 愁云 ,

或许这首歌没什么道理可言，但却充满了疲惫和阴郁。

[bɪ'kɒz; bɪ'kəz][ðə; ði][mæn] [huː] [ɪz] [ə'prest] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] ['dɪmli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ʌn'nætʃrəl]
because the man who is oppressed by it feels dimly that it is an unnatural
因为 这 男人 WHO 是 受压迫者 经过 它 感觉 依稀 那 它 是 一个 不自然
[ænd; ənd][æn; ən][ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [θɪŋ] ,
and an unreasonable thing ,
和 一个 不合理 事物 ,

因为受其压迫的人隐约觉得这是不自然、不合理的。

[ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ,
that he should be separated from the joy of his companions ,
那 他 应该 是 分开 从 这 喜悦 的 他的 同伴 ,

他应该与同伴们的快乐分离，

[ænd; ənd]['taɪəd][ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][hæz; həz] ['feəli] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .
and tired of living before he has fairly begun to live .
和 疲劳的 的 活的 前 他 有 相当 开始 到 居住 .

他还没真正开始生活，就已经厌倦了活着。

['hɜːrməs][hæd; həd]['fɔːlən]['ɪntuː][ðə; ði]['veri] [depθs] [ɒv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] [self] - ['pɪti] .
Hermas had fallen into the very depths of this strange self - pity .
赫尔马斯 有 倒下 进入 这 非常 深度 的 这 奇怪的 自己 - 遗憾 .

赫尔马斯已经陷入了这种奇怪的自怜的深渊。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [tjuːn] [wɪð] ['evriθɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm] .
He was out of tune with everything around him .
他 曾是 出去 的 调 和 一切 大约 他 .

他与周围的一切都格格不入。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] , [θruː] [ðə; ði] [ded] , [stɪl] [naɪt] ,
He had been thinking , through the dead , still night ,
他 有 到过 思维 , 通过 这 死的 , 仍然 夜晚 ,

在死寂的夜里，他一直在思考。

[ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌp] [wen] [hiː; hi][left][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,
of all that he had given up when he left the house of his father ,
的 全部 那 他 有 给定 向上 什么时候 他 左边 这 房子 的 他的 父亲 ,

他离开父亲家时放弃了一切。

[ðə; ði] ['welθi] ['peɪgən] [dɪ'miːtriəs] , [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃənz] .
the wealthy pagan Demetrius , to join the company of the Christians .
这 富裕 异教徒 狄米特里 , 到 加入 这 公司 的 这 基督徒 .

富有的异教徒德米特里乌斯也加入了基督徒的行列。

['əʊnli] [tuː] [j'iəz] [ə'gəʊ][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['rɪtʃɪst] [jʌŋ] [men][ɪn] ['æntɪˌɒk] .
Only two years ago he had been one of the richest young men in Antioch .
仅有的 二 年 前 他 有 到过 一 的 这 最富有的 年轻的 男人 在 安提阿 .

仅仅两年前，他还是安提阿最富有的年轻人之一。

[naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][pʊrɪst; pɔːrɪst] .
Now he was one of the poorest .
现在 他 曾是 一 的 这 最贫困 .

现在他成了最贫穷的人之一。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] ,
And the worst of it was that ,
和 这 最差 的 它 曾是 那 ,

而最糟糕的是，

[ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [tʃɔɪs] ['wɪlɪŋli] [ænd; ənd] [ək'septɪd] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs] [wɪð] [ə; eɪ]
though he had made the choice willingly and accepted the sacrifice with a
尽管 他 有 制成 这 选择 心甘情愿 和 公认 这 牺牲 和 一个
[kaɪnd][ɒv; əv][ɪn'θjuːziæzəm] ,
kind of enthusiasm ,
种类 的 热情 ,

虽然他是心甘情愿地做出这个选择，并且带着某种热情接受了牺牲，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [dɪs'sætɪsfaɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
he was already dissatisfied with it .
他 曾是 已经 不满 和 它 .

他本来就对它不满意。

[ðə; ði] [njuː] [laɪf][wɒz; wəz][nəʊ] ['hæpɪə] [ðæn; ðən][ðə; ði][əʊld] .
The new life was no happier than the old .
这 新的 生活 曾是 不 更快乐 比 这 老的 .

新生活并不比旧生活更幸福。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɪəri] [ɒv; əv]['vidʒil][ænd; ənd][fɑːsts] , ['wɪəri] [ɒv; əv] ['stʌdiz] [ænd; ənd] ['penəns] ,
He was weary of vigils and fasts , weary of studies and penances ,
他 曾是 厌倦 的 守夜 和 斋戒 , 厌倦 的 研究 和 忏悔 ,
['wɪəri] [ɒv; əv] [preə(r)z] [ænd; ənd] ['sɜːrmən] .
weary of prayers and sermons .
厌倦 的 祈祷 和 布道 .

他厌倦了守夜和斋戒，厌倦了学习和苦修，厌倦了祈祷和布道。

[hiː; hi] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [sleɪv] [ɪn][ə; eɪ] ['tredmɪl] .
He felt like a slave in a treadmill .
他 毛毡 喜欢 一个 奴隶 在 一个 跑步机 .

他感觉自己像个在跑步机上劳作的奴隶。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][gəʊ][ɒn] .
He knew that he must go on .
他 知道 那 他 必须 去 在 .

他知道自己必须继续前进。

[hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] , [hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] , [hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv]['djuːti] , [baʊnd] [hɪm] .
His honour , his conscience , his sense of duty , bound him .
他的 荣誉 , 他的 良心 , 他的 感觉 的 责任 , 边界 他 .

他的荣誉感、良知和责任感约束着他。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] ['keələs] ['peɪgən][laɪf] [ə'gen] ;
He could not go back to the old careless pagan life again ;
他 可以 不是 去 后退 到 这 老的 粗心 异教徒 生活 再次 ;

他再也回不到过去那种无忧无虑的异教徒生活了；

[fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [wɪ'ðɪn] [hɪm] [wɪtʃ] [meɪd] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːn] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .
for something had happened within him which made a return impossible .
为了 某物 有 发生 之内 他 哪个 制成 一个 返回 不可能的 .

因为他内心发生了某种变化，使他无法回头。

['daʊtləs] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [truː] [rɪ'lɪdʒən] ,
Doubtless he had found the true religion ,
毫无疑问 他 有 成立 这 真的 宗教 ,

毫无疑问，他已经找到了真正的宗教。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]['əʊnli][æz; əz][ə; eɪ][tɑːsk][ænd; ənd][ə; eɪ]['bɜːd(ə)n] ;
but he had found it only as a task and a burden ;
但 他 有 成立 它 仅有的 作为 一个 任务 和 一个 负担 ;

但他却觉得这只是一项任务和负担；

[ɪts][dʒɔɪ][ænd; ənd] [piːs] [hæd; həd] [slɪpt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm] .
its joy and peace had slipped away from him .
它是 喜悦 和 和平 有 滑倒了 离开 从 他 .

他的快乐与平静已然离他而去。

[hiː; hi] [felt] [ˌdɪsɪ'luːʒnd] [ænd; ənd] [rɔb] .
He felt disillusioned and robbed .
他 毛毡 幻灭 和 被抢劫 .

他感到失望和被欺骗。

[hiː; hi][sæt] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [hɑːd] ['lɪt(ə)l] [kaʊtʃ] ,
He sat beside his hard little couch ,
他 卫星 旁 他的 难的 小的 长椅 ,

他坐在他那张硬邦邦的小沙发旁，

['weɪtɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'spektənsi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [greɪ] [dɔːn] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['empti] [deɪ] ,
waiting without expectancy for the gray dawn of another empty day ,
等待 没有 预期 为了 这 灰色的 黎明 的 其他 空的 天 ,

毫无期待地等待着又一个空虚日子的灰暗黎明。

[ænd; ənd] ['hɑːdli] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][ðə; ði] [ʃaʊts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] .
and hardly lifting his head at the shouts of his friends .
和 几乎 举重 他的 头 在 这 喊叫 的 他的 朋友们 .

面对朋友们的喊叫，他几乎没抬头。

" [kʌm] [daʊn] , ['hɜːrməs] , [juː; jʊ] ['slʌgəd] !
" Come down , Hermas , you sluggard !
" 来 向下 , 赫尔马斯 , 你 懒汉 !

"赫尔马斯，你这个懒汉，下来吧！"

[kʌm] [daʊn] !
Come down !
来 向下 !

坠落！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['krɪsməs] [mɔːn] .
It is Christmas morn .
它 是 圣诞节 早晨 .

今天是圣诞节早晨。

[ə'weɪk] [ænd; ənd][biː; bi][glæd] [wɪð] [ˌjuː 'es] ! "
Awake and be glad with us ! "
醒 和 是 高兴的 和 我们 ! "

醒来吧，和我们一起欢欣吧！

" [ai][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['lɪstləsli] ; " ['əʊnli][hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] [ə; eɪ]['məʊmənt] .
" I am coming , " he answered listlessly ; " only have patience a moment .
" 我 是 未来 , " 他 回答 百无聊赖地 ; " 仅有的 有 耐心 一个 片刻 .

"我来了，"他有气无力地回答道；"请稍等片刻。"

[ai][hæv; həv] [biːn] [ə'weɪk] [sɪns] ['mɪdnaɪt] , [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] . "
I have been awake since midnight , and waiting for the day . "
我 有 到过 醒 自从 午夜 , 和 等待 为了 这 天 . "

我从午夜就醒着，一直在等待天亮。

" [juː; jʊ][hɪə(r)][hɪm] ! " [sed] [hɪz; ɪz] [frendz] [wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] .
" You hear him ! " said his friends one to another .
" 你 听到 他 ! " 说 他的 朋友们 一 到 其他 .

"你听到他说话了吗！"他的朋友们互相说道。

" [haʊ] [hiː; hi] [pʊts] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [tuː; tə] [ʃeɪm] !
" How he puts us all to shame !
" 如何 他 放置 我们 全部 到 耻辱 !

"他让我们所有人都感到羞愧！"

[hiː; hi][ɪz][mɔː(r)] ['wɒtʃfl] , [mɔː(r)]['iːgə(r)] , [ðæn; ðən] ['eni] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] .
He is more watchful , more eager , than any of us .
他 是 更多的 警惕 , 更多的 渴望的 , 比 任何 的 我们 .

他比我们任何人都更警觉、更积极。

['aʊə(r)]['mɑːstə(r)] , [dʒɒn][ðə; ði]['prezbɪtə(r)] , [dʌz] [wel] [tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [ɒv; əv] [hɪm] .
Our master , John the Presbyter , does well to be proud of him .
我们的 掌握 , 约翰 这 长老 , 做 出色地 到 是 自豪的 的 他 .

我们的主人，长老约翰，为他感到骄傲是理所当然的。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [best] [mæn] [ɪn] ['aʊə(r)] [klɑːs] .
He is the best man in our class .
他 是 这 最好的 男人 在 我们的 班级 .

他是我们班上最优秀的学生。

[wen] [hiː; hi][ɪz][bæp'taɪzd][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wɪl] [get][ə; eɪ] [strɒŋ] ['membə(r)] .
When he is baptized the church will get a strong member .
什么时候 他 是 受洗 这 教会 将要 得到 一个 强的 成员 .

他受洗后，教会将获得一位坚定的成员。

" [waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['əʊpənd] [ænd; ənd] ['hɜːrməs] [stept] [aʊt] .
" While they were talking the door opened and Hermas stepped out .
" 尽管 他们 是 说 这 门 打开 和 赫尔马斯 步 出去 .

"他们正说着话的时候，门开了，赫尔马斯走了出来。"

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['fɪɡə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'mɑːk] [ɪn] ['eni] ['kʌmpəni] — [tɔːl] , [brɔːd] - ['ʃəʊldəd] , [streɪt] - [hɪpt] ,
He was a figure to be remarked in any company — tall , broad - shouldered , straight - hipped ,
他 曾是 一个 数字 到 是 评论 在 任何 公司 — 高的 , 广阔 - 肩部 , 直的 - 臀部 ,

他身材高大，肩膀宽阔，臀部笔直，无论在什么场合都引人注目。

[wɪð] [ə; eɪ] [hed] ['praʊdli] [pɔɪzd] [ɒn] [ðə; ði] [fɜːm] ['kɒləm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nek] ,
with a head proudly poised on the firm column of the neck ,
和 一个 头 自豪地 准备 在 这 公司 柱子 的 这 脖子 ,

头颅骄傲地立于坚实的颈项之上，

[ænd; ənd] [ʃɔːt] [braʊn] [kɜːrlz] ['klʌstərɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [skweə(r)] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
and short brown curls clustering over the square forehead .
和 短的 棕色的 卷发 聚类 超过 这 正方形 前额 .

短短的棕色卷发簇簇地垂在方正的额头上。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [pə'petʃuəl] [taɪp] [ɒv; əv] [vɪɡəɚəs] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] [jʌŋ] ['mænhʊd] ,
It was the perpetual type of vigourous and intelligent young manhood ,
它 曾是 这 永久 类型 的 精力充沛 和 聪明的 年轻的 男子气概 ,

他永远是那种精力充沛、才华横溢的年轻男子形象。

[sʌtʃ] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] ['evri] ['sentʃəri] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [θrɔŋ, θrɔːŋ] [ɒv; əv] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [men] ,
such as may be found in every century among the throngs of ordinary men ,
这样的 作为 可能 是 成立 在 每一个 世纪 之中 这 人群 的 普通的 男人 ,

例如，每个世纪的普通人中都可能出现这种情况。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ʃəʊ] [wɒt] [ðə; ði] ['flaʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [reɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .
as if to show what the flower of the race should be .
作为 如果 到 展示 什么 这 花 的 这 种族 应该 是 .

仿佛要展现出种族中最优秀的一面。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [lait] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dɑːk] [bluː] [aɪz] [wɒz; wəz] ['klaʊdɪd] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːt(ə)n] ;
But the light in his dark blue eyes was clouded and uncertain ;
但 这 光 在 他的 黑暗的 蓝色的 眼睛 曾是 阴天 和 不确定 ;

但他深蓝色的眼睛里的光芒却模糊不清；

[hɪz; ɪz] [smuːð] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)] ['liːnə(r)] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [æt; ət] ['twenti] ;
his smooth cheeks were leaner than they should have been at twenty ;
他的 光滑的 脸颊 是 更精瘦 比 他们 应该 有 到过 在 二十 ;

他光滑的脸颊比他二十岁时应有的要瘦削一些；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['daʊnwəd] [laɪnz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɪtʃ] [spəʊk] [ɒv; əv] [dɪ'zaɪr] [ʌn'sætɪsfaɪd] [ænd; ənd] [æm'bɪʃənz] [rɪ'prest] .
and there were downward lines about his mouth which spoke of desires unsatisfied and ambitions repressed .
和 那里 是 向下 线条 关于 他的 嘴 哪个 辐 的 欲望 不满意 和 抱负 压抑 .

他的嘴角有向下的皱纹，这表明他有未满足的欲望和被压抑的抱负。

[hiː; hi] [dʒɔɪnd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [wɪð] [briːf] ['ɡriːtɪŋz] , — [ə; eɪ] [nɒd] [tuː; tə] [wʌn] , [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ,
He joined his companions with brief greetings , — a nod to one , a word to another ,
他 加入 他的 同伴 和 简短的 问候 , — 一个 点头 到 一 , 一个 单词 到 其他 ,

他与同伴们简短地打了个招呼——向一个人点点头，向另一个人说句话——然后加入到他们的行列中。

— [ænd; ənd] [ðeɪ] [pɑːst] [tə'geðə(r)] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] [striːt] .
— and they passed together down the steep street .
— 和 他们 通过了 一起 向下 这 陡 街道 .

他们一起沿着陡峭的街道往下走。

[ˌəʊvə'hed] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] ['deɪbreɪk] [wɒz; wəz] ['saɪləntli] [træns'fɪgərɪŋ] [ðə; ði] [skaɪ] .
Overhead the mystery of daybreak was silently transfiguring the sky .
开销 这 神秘 的 拂晓 曾是 默默 变形 这 天空 .

黎明的神秘力量正悄然改变着天空。

[ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] [hæd; həd] ['lɪftɪd] ['sɒftli] ['ʌpwəd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði]
The curtain of darkness had lifted softly upward along the edge of the
这 窗帘 的 黑暗 有 抬起 轻轻 向上 沿着 这 边缘 的 这
[hə'raɪz(ə)n] .
horizon .
地平线 .

黑暗的帷幕沿着地平线缓缓升起。

[ðə; ði] ['rægɪd] [krest] [ɒv; əv] [maʊnt] - [wɜː(r); wə(r)] ['aʊtlaɪnd] [wɪð] [peɪl] ['rəʊzi] [lait] .
The ragged crests of Mount Silpius were outlined with pale rosy light .
这 破烂不堪 冠状物 的 山 - 是 概述 和 苍白 红润 光 .

西尔皮乌斯山参差不齐的山脊被淡淡的玫瑰色光芒勾勒出来。

[ɪn] [ðə; ði] ['sentrəl] [vɔːlt] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ə; eɪ] [fjuː] [lɑːdʒ] [stɑːz] ['twiŋkl] ['draʊzɪli] .
In the central vault of heaven a few large stars twinkled drowsily .
在 这 中央 金库 的 天堂 一个 很少 大的 明星 闪烁 昏昏欲睡地 .

在苍穹中央，几颗硕大的星星昏昏欲睡地闪烁着。

[ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] , [stɪl] ['tʃiːfli] ['peɪgən] , [leɪ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [hɑːf] [ə'sliːp] .
The great city , still chiefly pagan , lay more than half asleep .
这 伟大的 城市 , 仍然 主要 异教徒 , 躺 更多的 比 一半 睡着了 .

这座伟大的城市，当时仍以异教徒为主，处于半沉睡状态。

[bʌt; bət] ['mʌlti,tjuːd, -,tuːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['krɪstʃənz] , [drest] [ɪn] [waɪt] [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] ['laɪtɪd]
But multitudes of the Christians , dressed in white and carrying lighted
但 众多 的 这 基督徒 , 穿着 在 白色的 和 携带 照明
['tɔːrtʃɪz] [ɪn] [ðeə(r)] [hændz] ,
torches in their hands ,
火炬 在 他们的 双手 ,

但众多基督徒身穿白衣，手持点燃的火炬，

[wɜː(r); wə(r)] ['hʌrɪɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [bə'zɪlɪkə] [ɒv; əv] ['kɒnstənˌtaɪn] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['leɪtɪst] ['həʊli] [deɪ]
were hurrying toward the Basilica of Constantine to keep the latest holy day
是 匆忙 朝向 这 圣殿 的 康斯坦丁 到 保持 这 最新的 圣 天
[ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,
of the church ,
的 这 教会 ,

他们正匆匆赶往君士坦丁大殿，准备庆祝教会的最后一个圣日。

[ðə; ði] [njuː] ['festɪvl; 'festəvəl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɜːθdeɪ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['mɑːstə(r)] .
the new festival of the birthday of their Master .
这 新的 节日 的 这 生日 的 他们的 掌握 .

他们主人的生日庆典是一个新的节日。

[ðə; ði] [vɑːst] , [beə(r)] ['bɪldɪŋ] [wɒz; wəz] [suːn] ['kraʊdɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['jʌŋgə] [kən'vəːt] ,
The vast , bare building was soon crowded , and the younger converts ,
这 广阔的 , 裸 建筑 曾是 很快 挤 , 和 这 年轻 转换 ,

这座巨大的、空荡荡的建筑物很快就挤满了人，其中不乏年轻的皈依者。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [jet] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [stænd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bæp'taɪzd] ,
who were not yet permitted to stand among the baptized ,
WHO 是 不是 然而 允许 到 站立 之中 这 受洗 ,

那些尚未被允许站在受洗者中间的人，

[faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðeə(r)] [ə'pɔɪntɪd] [pleɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][fɜːst] [tuː] ['pɪlər] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
found it difficult to come to their appointed place between the first two pillars of the house ,
成立 它 难的 到 来 到 他们的 任命 地方 之间 这 第一的 二 柱子 的 这 房子 ，

他们发现很难到达位于房屋前两根柱子之间的指定位置。

[dʒʌst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] .
just within the threshold .
只是 之内 这 临界点 .

刚好在阈值之内。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][sʌm; səm] [gʊd] - ['hjuːmə(r)] ['presɪŋ] [ænd; ənd] ['dʒɔslɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][dɔː(r)] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] ['kændɪdəts] [pʊʃt] ['stedəli] ['fɔːwəd] .
There was some good - humoured pressing and jostling about the door ; but the candidates pushed steadily forward .
那里 曾是 一些 好的 - 幽默 紧迫 和 推搡 关于 这 门 ; 但 这 候选人 推动 稳步 向前 .

门口出现了一些善意的推搡和拥挤；但候选人们稳步向前推进。

" [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [liːv] , [frendz] , ['aʊə(r)]['steɪʃ(ə)n][ɪz] [bɪ'jɒnd] [juː; jʊ] .
" By your leave , friends , our station is beyond you .
" 经过 你的 离开 , 朋友们 , 我们的 车站 是 超过 你 .

恕我直言，朋友们，我们的车站离你们太远了。

[wɪl] [juː; jʊ][let][ˌjuː 'es] [pɑːs] ?
Will you let us pass ?
将要 你 让 我们 经过 ?

你们能放我们过去吗?

['meni] [θæŋks] .
Many thanks .
许多 谢谢 .

非常感谢。

" [ə; eɪ] [tʌtʃ] [hɪə(r)] , [ə; eɪ] ['kɜːtiəs] [nɒd] [ðeə(r)] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['peɪʃ(ə)ns] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pə'sɪstəns] ,
" A touch here , a courteous nod there , a little patience , a little persistence ,
" 一个 触碰 这里 , 一个 有礼貌 点头 那里 , 一个 小的 耐心 , 一个 小的 持久性 ,

“轻轻触碰一下，礼貌地点点头，多一点耐心，多一点坚持，

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] [ðeɪ] [stʊd] [ɪn][ðeə(r)] [pleɪs] .
and at last they stood in their place .
和 在 最后的 他们 站立 在 他们的 地方 .

最后，他们站到了各自的位置上。

['hɜːrməs][wɒz; wəz]['tɔːlə(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ;
Hermas was taller than his companions ;
赫尔马斯 曾是 更高 比 他的 同伴 ;

赫尔马斯比他的同伴们高；

[hiː; hi][kʊd; kəd] [lʊk] ['iːzəli] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [hedz] [ænd; ənd] ['sɜːveɪ] [ðə; ði] [waɪt] [siː] [ɒv; əv]['piːp(ə)l] ['stretʃɪŋ] [ə'weɪ] [θruː] [ðə; ði] ['kɒləms] ,
he could look easily over their heads and survey the white sea of people stretching away through the columns ,
他 可以 看 容易地 超过 他们的 头部 和 民意调查 这 白色的 海 的 人们 伸展 离开 通过 这 列 ,

他可以轻易地越过他们的头顶，俯瞰穿过柱廊延伸开去的白色人海。

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪ] [ruːf] ,
under the shadows of the high roof ,
在下面 这 阴影 的 这 高的 屋顶 ,

在高屋顶的阴影下，

[æz; əz][ðə; ði][taɪd] [spredz] [ɒn][ə; eɪ][kɑːm] [deɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɪləd] ['kævən] [ɒv; əv] ['stæfə] ,
as the tide spreads on a calm day into the pillared cavern of Staffa ,
作为 这 潮 传播 在 一个 冷静的 天 进入 这 柱状 洞穴 的 斯塔法 ,

风平浪静的日子里，潮水涌入斯塔法岛的柱状洞穴。

['kwaɪət][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] ['hɑːdli] [deəd] [tuː; tə] [briːð] .
quiet as if the ocean hardly dared to breathe .
安静的 作为 如果 这 海洋 几乎 敢于 到 呼吸 .

寂静得仿佛大海都不敢呼吸。

[ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] ['meni] ['flæmbəʊz] [fel] , [ɪn] ['flɪkərɪŋ] , [ʌn'sɜːt(ə)n] [reɪz] , ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ə'sembli] .
The light of many flambeaux fell , in flickering , uncertain rays , over the assembly .
这 光 的 许多 火炬 跌倒 , 在 闪烁 , 不确定 射线 , 超过 这 集会 .

许多火炬的光芒摇曳不定，洒落在集会人群上。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['vɪstə][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv]['klɪərə(r)] , ['stediə] ['reɪdiəns] .
At the end of the vista there was a circle of clearer , steadier radiance .
在 这 结尾 的 这 景色 那里 曾是 一个 圆圈 的 更清晰 , 更稳定 辐射 .

视野尽头是一圈更清晰、更稳定的光芒。

['hɜːrməs][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] [tʃeə(r)] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] ['prezbɪtə(r)] ,
Hermas could see the bishop in his great chair , surrounded by the presbyters ,
赫尔马斯 可以 看 这 主教 在 他的 伟大的 椅子 , 包围 经过 这 长老们 ,

赫尔马斯看见主教坐在高高的宝座上，周围环绕着长老们。

[ðə; ði] ['lɒfti] [desks] [ɒn]['aɪðə(r)][saɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ridər] [ɒv; əv][ðə; ði]['skrɪptʃə(r)] ,
the lofty desks on either side for the readers of the Scripture ,
这 高远 桌子 在 任何一个 边 为了 这 读者 的 这 圣经 ,

两侧高高的书桌是为诵读圣经的人准备的，

[ðə; ði] [kə'mjuːniən] - ['teɪb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɒv; əv] ['ɒfəɪŋz] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .
the communion - table and the table of offerings in the middle of the church .
这 圣餐 - 桌子 和 这 桌子 的 供品 在 这 中间 的 这 教会 .

教堂中央的圣餐桌和奉献桌。

[ðə; ði][kɔːl][tuː; tə] [preə(r)] ['saʊndɪd] [daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] [aɪl] .
The call to prayer sounded down the long aisle .
这 称呼 到 祷告 听起来 向下 这 长的 走道 .

祈祷的召唤声沿着长长的过道传来。

[θ'aʊzəndz] [ɒv; əv][hændz][wɜː(r); wə(r)] ['dʒɔɪəsli] ['lɪftɪd] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,
Thousands of hands were joyously lifted in the air ,
数千 的 双手 是 欣喜地 抬起 在 这 空气 ,

成千上万只手欢快地高高举起，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [siː] [hæd; həd] ['blɒsəmd] ['ɪntuː] ['weɪvɪŋ] ['lɪliz] ,
as if the sea had blossomed into waving lilies ,
作为 如果 这 海 有 盛开 进入 挥手 百合花 ,

仿佛大海绽放出摇曳的百合花，

[ænd; ənd][ðə; ði] " [ɑː'men; eɪ'men] " [wɒz; wəz][laɪk][ðə; ði]['mɜːmə(r)][ɒv; əv] ['kaʊntləs] ['rɪplz] [ɪn][æn; ən] ['ekəʊɪŋ] [pleɪs] .
and the " Amen " was like the murmur of countless ripples in an echoing place .
和 这 " 阿门 " 曾是 喜欢 这 低语 的 无数 涟漪 在 一个 回声 地方 .

而那声“阿门”就像回声阵阵中无数涟漪的低语。

[ðen] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [bɪ'gæn] ,
Then the singing began ,
然后 这 歌唱 开始 ,

然后歌声就开始了，

[led] [baɪ] [ðə; ði] ['kwaɪə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [treɪnd] ['vɔɪsɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [pɔːl] [hæd; həd]
led by the choir of a hundred trained voices which the Bishop Paul had
引领 经过 这 唱诗班 的 一个 百 受过训练 声音 哪个 这 主教 保罗 有
['faʊndɪd] [ɪn] ['æntɪˌɒk] .
founded in Antioch .
创立 在 安提阿 .

由保罗主教在安提阿创立的百人合唱团领唱。

['tɪmɪdli] , [æt; ət] [fɜːst] , [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [felt] [ɪts] [wei] ,
Timidly , at first , the music felt its way ,
胆怯地 , 在 第一的 , 这 音乐 毛毡 它是 方式 ,

起初，音乐小心翼翼地摸索着前进。

[æz; əz] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [dʒɔɪnd] [wɪð] [ə; eɪ] ['brəʊkən] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːt(ə)n] ['keɪd(ə)ns] ,
as the people joined with a broken and uncertain cadence ,
作为 这 人们 加入 和 一个 破碎的 和 不确定 节奏 ,

人们齐声加入，但节奏断断续续，不太稳定。

[ðə; ði] ['mɪŋglɪŋ] [ɒv; əv] ['meni] ['lɪt(ə)l] [weɪvz] [nɒt] [jet] ['gæðəd] ['ɪntuː] ['rɪðəm] [ænd; ənd] ['hɑːməni] .
the mingling of many little waves not yet gathered into rhythm and harmony .
这 混杂 的 许多 小的 波浪 不是 然而 聚集 进入 韵律 和 和谐 .

许多小波浪相互交融，尚未汇聚成韵律与和谐。

[suːn] [ðə; ði] [lɒŋgə(r)] , [strɒŋgə(r)] ['biləu] [ɒv; əv] [sɒŋ] [rəʊld] [ɪn] ,
Soon the longer , stronger billows of song rolled in ,
很快 这 更长 , 更强 波澜 的 歌曲 滚动 在 ,

很快，更长、更强的歌声如潮水般涌来，

['swiːpɪŋ] [frɒm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] [æz; əz] [ðə; ði] [men] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪmɪn] ['ɑːnsə(r)d] [ɪn] [ðə; ði]
sweeping from side to side as the men and the women answered in the
扫荡 从 边 到 边 作为 这 男人 和 这 女性 回答 在 这
[klɪə(r)] [æn'tɪf(ə)nɪ] .
clear antiphony .
清除 对唱 .

男男女女用清晰的对唱回应着，画面左右摇摆。

['hɜːrməs] [hæd; həd] ['ɒf(ə)n] [biːn] ['kærid] [ɒn] [ðəʊz] " [taɪdz] [ɒv; əv] ['mjuːzɪks] ['gəʊldən] [siː] ['setɪŋ]
Hermas had often been carried on those " Tides of music's golden sea Setting
赫尔马斯 有 经常 到过 携带 在 那些 " 潮汐 的 音乐的 金的 海 环境
[tə'wɔːd] [ɪ'tɜːnəti] .
toward eternity .
朝向 永恒 .

赫尔马斯经常被载着乘着“音乐的金色海洋的潮汐，驶向永恒”。

" [bʌt; bət] [tuː; tə] - [deɪ] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [rɒk] [ðæt] [stʊd] ['məʊʃnləs] .
" But to - day his heart was a rock that stood motionless .
" 但 到 - 天 他的 心 曾是 一个 岩石 那 站立 静止不动 .

“但今天他的心却像一块磐石，纹丝不动。”

[ðə; ði] [flʌd] [pɑːst] [baɪ] [ænd; ənd] [left] [hɪm] [ˌʌn'muːvd] .
The flood passed by and left him unmoved .
这 洪水 通过了 经过 和 左边 他 不动 .

洪水退去，他却无动于衷。

['lʊkɪŋ] [aʊt] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɪlə(r)] ,
Looking out from his place at the foot of the pillar ,
寻找 出去 从 他的 地方 在 这 脚 的 这 支柱 ,

他站在柱子脚下，向外眺望，

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] ['stændɪŋ] [fɑː(r)] [ɒf] [ɪn][ðə; ði] ['lɒfti] ['biːmə] .
he saw a man standing far off in the lofty bema .
他 锯 一个 男人 常设 远的 离开 在 这 高远 贝玛 .

他看见一个人站在远处高耸的讲坛上。

[ʃɔːt] [ænd; ənd]['slendə(r)] , ['weɪstɪd][baɪ] ['sɪknəs] , [greɪ] [bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz][taɪm] , [wɪð] [peɪl] [tʃiːks]
Short and slender , wasted by sickness , gray before his time , with pale cheeks
短的 和 苗条 , 浪费 经过 疾病 , 灰色的 前 他的 时间 , 和 苍白 脸颊
[ænd; ənd] ['rɪŋkld] [braʊ] ,
and wrinkled brow ,
和 皱 眉头 ,

身材矮小瘦削，因病消瘦，过早白发苍苍，面色苍白，眉间布满皱纹。

[hiː; hi] [siːmd] [æt; ət][fɜːst] [laɪk][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv][nəʊ] [sɪg'nɪfɪkəns] — [ə; eɪ] [riːd] ['ʃeɪkən] [ɪn][ðə; ði]
he seemed at first like a person of no significance — a reed shaken in the
他 似乎 在 第一的 喜欢 一个 人 的 不 意义 — 一个 芦苇 摇晃 在 这
[wɪnd] .
wind .
风 .

他起初看起来像个无足轻重的人——就像风中摇曳的芦苇。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [diːp] - [set] , ['pɔɪnjənt] [aɪz] ,
But there was a look in his deep - set , poignant eyes ,
但 那里 曾是 一个 看 在 他的 深的 - 放 , 令人心酸的 眼睛 ,

但他那双深邃而忧郁的眼睛里却流露出一种神情，

[æz; əz][hiː; hi] ['gæðəd] [ɔːl][ðə; ði]['glɑːnsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] [tuː; tə][hɪm'self] ,
as he gathered all the glances of the multitude to himself ,
作为 他 聚集 全部 这 眼神 的 这 民众 到 他自己 ,

当他吸引住所有人的目光时，

[ðæt] [bi'lai] [hɪz; ɪz] [miːn] [ə'pɪərəns] [ænd; ənd] ['prɒfɪˌsaɪd] ['paʊə(r)] .
that belied his mean appearance and prophesied power .
那 谎言 他的 意思是 外貌 和 预言 力量 .

这与他卑鄙的外表形成鲜明对比，预示着他拥有强大的力量。

['hɜːrməs] [njuː] ['veri] [wel] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] : [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [drɔːn] [hɪm][frɒm; frəm]
Hermas knew very well who it was : the man who had drawn him from
赫尔马斯 知道 非常 出色地 WHO 它 曾是 : 这 男人 WHO 有 绘制 他 从
[hɪz; ɪz]['fɑː.ðərz] [haʊs] ,
his father's house ,
他的 父亲的 房子 ,

赫尔马斯很清楚那人是谁：就是把他从父亲家中引诱出来的那个人。

[ðə; ði] ['tiːtʃə(r)] [huː] [wɒz; wəz] [ɪn'strʌktɪŋ] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ][sʌn][ɪn][ðə; ði] ['krɪstʃən] [feɪθ] ,
the teacher who was instructing him as a son in the Christian faith ,
这 老师 WHO 曾是 指导 他 作为 一个 儿子 在 这 基督教 信仰 ,

那位像儿子一样教导他基督教信仰的老师，

[ðə; ði] [gaɪd] [ænd; ənd]['treɪnə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][səʊl] — [dʒɒn][ɒv; əv] ['æntɪˌɒk] ,
the guide and trainer of his soul — John of Antioch ,
这 指导 和 教练 的 他的 灵魂 — 约翰 的 安提阿 ,

他灵魂的向导和导师——安提阿的约翰

[huːz] [feɪm] [fɪld] [ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [ˌəʊvə'fləʊ] ['eɪʒə; 'eɪʃə] , [ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz]
whose fame filled the city and began to overflow Asia , and who was
谁 名声 已填 这 城市 和 开始 到 溢出 亚洲 , 和 WHO 曾是
[kɔːld] [ɔːl'redi] ['krɪsəstəm] ,
called already Chrysostom ,
称为 已经 金口菊 ,

他的名声响彻全城，并开始传遍亚洲，他当时已被称为金口圣约翰。

[ðə; ði]['ɡəʊldən] - [maʊðd] ['pri:tʃə(r)] .
the golden - mouthed preacher .
这 金的 - 嘴巴 牧师 .

巧舌如簧的传教士。

['hɜːrməs][hæd; həd][felt][ðə; ði]['mædʒɪk][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['eləkwəns] ['meni][ə; eɪ][taɪm] ; [ænd; ənd][tu:; tə] - [deɪ] ,
Hermas had felt the magic of his eloquence many a time ; and to - day ,
赫尔马斯 有 毛毡 这 魔法 的 他的 口才 许多 一个 时间 ; 和 到 - 天 ,

赫尔马斯曾多次感受到他雄辩的魅力；而今天，

[æz; əz][ðə; ði] [tens] [vɔɪs] [vaɪbɹ'eɪtɪd] [θru:] [ðə; ði] ['stɪlnəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sentənsɪz] [mu:vd] ['ɒnwəd] ,
as the tense voice vibrated through the stillness , and the sentences moved onward ,
作为 这 紧张 嗓音 振动 通过 这 寂静 , 和 这 句子 已搬 向前 ,

紧张的声音在寂静中回荡，话语继续向前推进。

['ɡrəʊɪŋ] ['fʊlə(r)][ænd; ənd][strɒŋɡə(r)] , ['beərɪŋ] ['ɑ:ɡəsi] [ɒv; əv] ['kɒstli] ['retərɪk] [ænd; ənd] ['treʒəz] [ɒv; əv] ['həʊmli] [spi:tʃ] [ɪn][ðeə(r)]['bʊzəm] ,
growing fuller and stronger , bearing argosies of costly rhetoric and treasures of homely speech in their bosom ,
生长 更丰满 和 更强 , 轴承 商船 的 昂贵 修辞 和 宝藏 的 家常的 演讲 在 他们的 怀 ,

越来越丰满强壮，胸怀里既有华丽辞藻的华丽辞藻，也有朴实无华的言辞。

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði] [hɑ:ts] [ɒv; əv][men] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'zɪstlɪs] ['mædʒɪk] ,
and drawing the hearts of men with a resistless magic ,
和 绘画 这 心 的 男人 和 一个 无力抵抗 魔法 ,

并以一种无法抗拒的魔力俘获人心，

['hɜːrməs] [nju:] [ðæt] [ðə; ði] ['pri:tʃə(r)] [hæd; həd]['nevə(r)] [bi:n] [mɔ:(r)]['pəʊt(ə)nt] , [mɔ:(r)][ɪn'spaɪəd] .
Hermas knew that the preacher had never been more potent , more inspired .
赫尔马斯 知道 那 这 牧师 有 绝不 到过 更多的 强效 , 更多的 灵感 .

赫尔马斯知道，这位传道者从未如此充满力量，如此鼓舞人心。

[hi:; hi] [pleɪd] [ɒn] [ðæt] [ɪ'mens] [ˌkɒŋɡrɪ'ɡeɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]['mɑ:stə(r)][ɒn][æn; ən] ['ɪnstrəmənt] .
He played on that immense congregation as a master on an instrument .
他 玩 在 那 巨大 会众 作为 一个 掌握 在 一个 乐器 .

他以大师级的乐器演奏技巧，为那群庞大的听众献上了精彩的表演。

[hi:; hi] [ri'bju:k] [ðeə(r)][sɪnz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['trembld] .
He rebuked their sins , and they trembled .
他 责备 他们的 罪孽 , 和 他们 颤抖 .

他斥责他们的罪行，他们战栗不已。

[hi:; hi] [tʌtʃt] [ðeə(r)] ['sɒrəʊz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wept] .
He touched their sorrows , and they wept .
他 感动 他们的 悲伤 , 和 他们 哭泣 .

他触动了他们的悲伤，他们都哭了。

[hi:; hi] [spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnflɪkts] , [ðə; ði] ['traɪʌmfs] , [ðə; ði] ['glɔ:riz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [feɪθ] ,
He spoke of the conflicts , the triumphs , the glories of their faith ,
他 辐 的 这 冲突 , 这 胜利 , 这 荣耀 的 他们的 信仰 ,

他讲述了他们信仰中的冲突、胜利和荣耀，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [brəʊk] [aʊt] [ɪn] ['θʌndəz] [ɒv; əv] [ə'plɔ:z] .
and they broke out in thunders of applause .
和 他们 打破 出去 在 雷声 的 掌声 .

他们爆发出雷鸣般的掌声。

[hiː; hi] [hʌʃt] [ðem; ðəm] [ˈɪntuː] [ˈrevərənt] [ˈsaɪləns] , [ænd; ənd] [led] [ðem; ðəm] [ˈtendəli] , [wɪð] [ðə; ði] [waɪz] [men] [ɒv; əv] [ðə; ði] [iːst] ,
He hushed them into reverent silence , and led them tenderly , with the wise men of the East ,
他 静静地 他们 进入 虔诚的 沉默 ， 和 引领 他们 温柔地 ， 和 这 明智的 男人 的 这 东方 ，

他让他们肃然起敬，然后温柔地带领他们，与东方智者们一起。

[tuː; tə] [ðə; ði] [ˈləʊli] [ˈbɜːθpleɪs] [ɒv; əv] [ˈdʒiːzəs] .
to the lowly birthplace of Jesus .
到 这 卑微的 出生地 的 耶稣 .

回到耶稣卑微的出生地。

" [duː; də] [ðaʊ] , [ˈðeəfɔː(r)] , [ˈlaɪkwaɪz] [liːv] [ðə; ði] [ˈdʒuːɪʃ] [ˈpiːp(ə)l] , [ðə; ði] [ˈtrʌbld] [ˈsɪti] , [ðə; ði] [ˈblʌdθɜːsti] [ˈtaɪrənt] ,
" Do thou , therefore , likewise leave the Jewish people , the troubled city , the bloodthirsty tyrant ,
" 做 你 ， 所以 ， 同样地 离开 这 犹太人 人们 ， 这 麻烦 城市 ， 这 嗜血 暴君 ，

“所以，你也要同样离开犹太民族、饱受战乱之苦的城市、嗜血成性的暴君，

[ðə; ði] [pɒmp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd] [ˈheɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˈbeθlɪhem] , [ðə; ði] [swiːt] [haʊs] [ɒv; əv] [ˈspɪrɪtʃuəl] [bred] .
the pomp of the world , and hasten to Bethlehem , the sweet house of spiritual bread .
这 盛大场面 的 这 世界 ， 和 趋 到 伯利恒 ， 这 甜的 房子 的 精神 面包 .

抛开世俗的浮华，奔向伯利恒，那盛产灵粮的甜蜜圣地。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ðaʊ] [biː; bi] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈʃepəd] , [ænd; ənd] [kʌm] [ˈhɪðə(r)] ,
For though thou be but a shepherd , and come hither ,
为了 尽管 你 是 但 一个 牧羊人 ， 和 来 这里 ，

即使你只是一个牧羊人，来到这里，

[ðaʊ] [ʃælt] [bɪˈhəʊld] [ðə; ði] [jʌŋ] [tʃaɪld] [ɪn] [æn; ən] [ɪn] .
thou shalt behold the young Child in an inn .
你 应 看哪 这 年轻的 孩子 在 一个 客栈 .

你将在客栈里看见那婴孩。

[ðəʊ] [ðaʊ] [biː; bi] [ə; eɪ] [kɪŋ] , [ænd; ənd] [kʌm] [nɒt] [ˈhɪðə(r)] , [ðaɪ] [ˈpɜːp(ə)l] [rəʊb] [ʃæl; ʃəl] [ˈprɒfɪt] [ðiː] [ˈnʌθɪŋ] .
Though thou be a king , and come not hither , thy purple robe shall profit thee nothing .
尽管 你 是 一个 国王 ， 和 来 不是 这里 ， 你的 紫色的 长袍 将 利润 你 没有什么 .

即便你是国王，若不来到这里，你的紫袍也于你毫无用处。

[ðəʊ] [ðaʊ] [biː; bi] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪz] [men] , [ðɪs] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [nəʊ] [ˈhɪndrəns] [tuː; tə] [ðiː] .
Though thou be one of the wise men , this shall be no hindrance to thee .
尽管 你 是 一 的 这 明智的 男人 ， 这 将 是 不 障碍 到 你 .

即使你是智者之一，这也不会对你造成任何阻碍。

[ˈəʊnli] [let] [ðaɪ] [ˈkʌmɪŋ] [biː; bi] [tuː; tə] [ˈɒnə(r)] [ænd; ənd] [əˈdɔː(r)] , [wɪð] [ˈtremblɪŋ] [dʒɔɪ] , [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [gɒd] ,
Only let thy coming be to honour and adore , with trembling joy , the Son of God ,
仅有的 让 你的 未来 是 到 荣誉 和 崇拜 ， 和 发抖 喜悦 ， 这 儿子 的 上帝 ，

愿你的到来，是为了荣耀和敬拜神的儿子，带着战栗的喜乐。

[tuː; tə] [huːz] [neɪm] [biː; bi]['glɔːri] , [ɒn] [ðɪs] [hɪz; ɪz] ['bɜːθdeɪ] , [ænd; ənd][fər'evə(r)][ænd; ənd][fər'evə(r)] .
to whose name be glory , on this His birthday , and forever and forever .
到 谁 姓名 是 荣耀 ， 在 这 他的 生日 ， 和 永远 和 永远 .

愿荣耀归于祂的名，在祂的诞辰之际，直到永远。

" [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] ['hɜːrməs] [dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [mjuː'zɪʃənz] [tʌtʃ] .
" The soul of Hermas did not answer to the musician's touch .
" 这 灵魂 的 赫尔马斯 做过 不是 回答 到 这 音乐家的 触碰 .

“赫尔马斯的灵魂对音乐家的触碰没有反应。”

[ðə; ði] [strɪŋz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɜː(r); wə(r)] [slæk] [ænd; ənd] ['saʊndləs] ; [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ]
The strings of his heart were slack and soundless ; there was no
这 字符串 的 他的 心 是 松弛 和 无声 ； 那里 曾是 不
[rɪ'spɒns] [wɪ'ðɪn] [hɪm] .
response within him .
回复 之内 他 .

他的心弦松弛无声，内心没有任何反应。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['naɪðə(r)] ['ʃepəd] , [nɔː(r)] [kɪŋ] , [nɔː(r)] [waɪz] [mæn] , ['əʊnli] [æn; ən] [ʌn'hæpi] ,
He was neither shepherd , nor king , nor wise man , only an unhappy ,
他 曾是 两者都不 牧羊人 ， 也不 国王 ， 也不 明智的 男人 ， 仅有的 一个 不开心 ，
[dɪs'sætɪsfaɪd] , ['kwestʃənɪŋ] [juːθ] .
dissatisfied , questioning youth .
不满 ， 提问 青年 .

他既不是牧羊人，也不是国王，更不是智者，只是一个不快乐、不满现状、充满疑问的年轻人。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [wɪð] [ðə; ði] ['iːgə(r)] ['priːtʃə(r)] , [ðə; ði] ['dʒɔɪəs] ['hɪərə(r)] .
He was out of sympathy with the eager preacher , the joyous hearers .
他 曾是 出去 的 同情 和 这 渴望的 牧师 ， 这 欢乐 听众 .

他对那位热情洋溢的传道者和那些欢欣雀跃的听众毫无同情心。

[ɪn] [ðeə(r)] ['hɑːməni] [hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] [pɑːt] .
In their harmony he had no part .
在 他们的 和谐 他 有 不 部分 .

他们的和谐之中，他毫无参与。

[wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [fə'seɪkən] [hɪz; ɪz] [ɪn'herɪtəns] [ænd; ənd] ['nærəud]
Was it for this that he had forsaken his inheritance and narrowed
曾是 它 为了 这 那 他 有 被遗弃的 他的 遗产 和 范围缩小
[hɪz; ɪz] [laɪf] [tuː; tə] ['pɒvəti] [ænd; ənd] ['hɑːdʃɪp] ?
his life to poverty and hardship ?
他的 生活 到 贫困 和 困境 ?

难道正是为了这个原因，他才放弃了继承权，让自己的生活陷入贫困和艰辛之中吗？

[wɒt] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [wɜːθ] ?
What was it all worth ?
什么 曾是 它 全部 值得 ?

这一切究竟值多少钱？

[ðə; ði] ['greɪʃəs] [preə(r)z] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [kən'vəːt] [wɜː(r); wə(r)] ['blesɪd; blest] [ænd; ənd]
The gracious prayers with which the young converts were blessed and
这 亲切 祈祷 和 哪个 这 年轻的 转换 是 蒙福 和
[dɪs'mɪst] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['sækrəmənt] ['saʊndɪd] ['hɒləʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪəz] .
dismissed before the sacrament sounded hollow in his ears .
解雇 前 这 圣餐 听起来 空洞的 在 他的 耳朵 .

在圣餐仪式开始前，年轻皈依者们接受祝福并被遣散时所听到的那些充满恩典的祈祷词，在他听来却显得空洞无物。

['nevə(r)] [hæd; həd] [hiː; hi] [felt] [səʊ] ['ʌtəli] ['ləʊnli] [æz; əz] [ɪn] [ðæt] [preɪŋ] [θrɒŋ] .
Never had he felt so utterly lonely as in that praying throng .
绝不 有 他 毛毡 所以 完全地 孤独 作为 在 那 祈祷 人群 .

他从未像在那群祈祷的人中间那样感到如此彻底的孤独。

[hiː; hi] [went] [aʊt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [dɪ'pɑːtɪŋ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['bæŋkwɪt] [weə(r)]
He went out with his companions like a man departing from a banquet where
他 去 出去 和 他的 同伴 喜欢 一个 男人 离开 从 一个 宴会 在哪里
[ɔːl] [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [fed] .
all but he had been fed .
全部 但 他 有 到过 美联储 .

他与同伴们一起离开，就像一个人离开宴会，除了他以外，所有人都吃饱了。

" [ˌfeə'wel] , ['hɜːrməs] , " [ðeɪ] [kraɪd] , [æz; əz] [hiː; hi] [tɜːnd] [frɒm; frəm] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
" Farewell , Hermas , " they cried , as he turned from them at the door .
" 告别 , 赫尔马斯 , " 他们 哭 , 作为 他 转向 从 他们 在 这 门 .

“再见了，赫尔马斯,”当他转身离开门口时，他们喊道。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [lʊk] [bæk] , [nɔː(r)] [weɪv] [hɪz; ɪz] [hænd] .
But he did not look back , nor wave his hand .
但 他 做过 不是 看 后退 , 也不 海浪 他的 手 .

但他既没有回头，也没有挥手。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'ləʊn] [ɔːl'redi] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .
He was alone already in his heart .
他 曾是 独自的 已经 在 他的 心 .

他内心早已孤独一人。

[wen] [hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] [brɔːd] ['ævənjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌkɔlə'neid] , [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [ɔːl'redi]
When he entered the broad Avenue of the Colonnades , the sun had already
什么时候 他 进入 这 广阔 大街 的 这 柱廊 , 这 太阳 有 已经
[t'ɒpt] [ðə; ði] ['iːstən] [hɪlz] ,
topped the eastern hills ,
顶峰 这 东 丘陵 ,

当他走进宽阔的柱廊大道时，太阳已经照耀在东边的山丘上。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['rʌdi] [lait] [wɒz; wəz] ['striːmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [lɒŋ] ['dʌb(ə)l] [rəʊ] [ɒv; əv] ['ɑːtʃweɪ]
and the ruddy light was streaming through the long double row of archways
和 这 红润 光 曾是 流媒体 通过 这 长的 双倍的 排 的 拱门
[ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['peɪvmənts] [ɒv; əv] ['krɪmz(ə)n] ['mɑːb(ə)l] .
and over the pavements of crimson marble .
和 超过 这 人行道 的 赤红 大理石 .

赤红色的阳光透过长长的双排拱门，洒在深红色的大理石铺成的路面上。

[bʌt; bət] ['hɜːrməs] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ʃædəʊ]
But Hermas turned his back to the morning , and walked with his shadow
但 赫尔马斯 转向 他的 后退 到 这 早晨 , 和 步行 和 他的 阴影
[bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
before him .
前 他 .

但赫尔马斯背对着晨曦，走在自己的影子前面。

[ðə; ði] [striːt] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [swɔːm] [ænd; ənd] [wɜːl] [ænd; ənd] ['kwɪvə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['mɒtli] [laɪf] [ɒv; əv]
The street began to swarm and whirl and quiver with the motley life of
这 街道 开始 到 蜂群 和 旋转 和 颤动 和 这 杂乱无章 生活 的
[ə; eɪ] [hjuːdʒ] ['sɪti] :
a huge city :
一个 巨大的 城市 :

街道开始熙熙攘攘、飞速旋转、波涛汹涌，展现出一座大城市形形色色的生活景象：

['begəz] [ænd; ənd] ['dʒʌgləz] , ['dɑːnsəz] [ænd; ənd] [mjuː'zɪʃənz] , ['gɪldɪd] [juːðz] [ɪn] [ðeə(r)] ['tʃæriːəts] ,
beggars and jugglers , dancers and musicians , gilded youths in their chariots ,
乞丐 和 杂耍演员 , 舞者 和 音乐家 , 镀金 青年 在 他们的 战车 ,

乞丐和杂耍艺人，舞者和乐师，乘坐战车的镀金青年，

[ænd; ənd] [d'ɔːtəz] [ɒv; əv][dʒɔɪ] ['lʊkɪŋ] [aʊt][frɒm; frəm][ðeə(r)] ['wɪndəʊz] ,
and daughters of joy looking out from their windows ,
和 女儿们 的 喜悦 寻找 出去 从 他们的 视窗 ,

还有那些从窗户向外眺望的快乐的女儿们，

[ɔːl][ɪn'tɒksɪkeɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði][mɪə(r)] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['glædnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː]
all intoxicated with the mere delight of living and the gladness of a new
全部 酣 和 这 仅仅 喜 的 活的 和 这 欢乐 的 一个 新的
[deɪ] .
day .
天 .

所有人都沉浸在生活的喜悦和新一天的快乐之中。

[ðə; ði]['peɪgən] ['pɒpjələs] [ɒv; əv] ['æntɪˌɒk] — ['rekləs] , ['pleʒə(r)] - ['lʌvɪŋ] , ['spendθrɪft] — [wɜː(r); wə(r)]
The pagan populace of Antioch — reckless , pleasure - loving , spendthrift — were
这 异教徒 民众 的 安提阿 — 鲁莽 , 乐趣 - 爱 , 败家子 — 是
[prɪ'peərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌsætə'neɪliə] .
preparing for the Saturnalia .
准备 为了 这 农神节 .

安条克的异教徒民众——鲁莽、好色、挥霍无度——正在为农神节做准备。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] ['hɜːrməs][hæd; həd] [ri'nauns] .
But all this Hermas had renounced .
但 全部 这 赫尔马斯 有 放弃 .

但赫尔马斯已经放弃了这一切。

[hiː; hi] [kleft] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] ['sləʊli] , [laɪk] [ə; eɪ] [rɪ'lʌktənt] ['swɪmə(r)] ['wɪəri] [ɒv; əv]
He cleft his way through the crowd slowly , like a reluctant swimmer weary of
他 裂 他的 方式 通过 这 人群 缓慢地 , 喜欢 一个 不情愿的 游泳运动员 厌倦 的
['brestɪŋ] [ðə; ði] [taɪd] .
breasting the tide .
哺乳 这 潮 .

他缓慢地穿过人群，就像一个不情愿地奋力逆流而上的游泳者。

[æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] [weə(r)] [ðə; ði] ['nærəʊ] , ['pɒpjələs] [leɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæm(ə)l]
At the corner of the street where the narrow , populous Lane of the Camel
在 这 角落 的 这 街道 在哪里 这 狭窄的 , 人口众多 车道 的 这 骆驼
- ['draɪvəz] [krɒst] [ðə; ði] [ˌkɔlə'neid] ,
- drivers crossed the Colonnades ,
- 司机 交叉 这 柱廊 ,

在狭窄而人流密集的骆驼商队巷与柱廊交汇的街角，

[ə; eɪ]['stɔːri] - ['telə(r)][hæd; həd] [bɪ'wɪtʃt] [ə; eɪ]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv]['piːp(ə)l] [ə'raʊnd] [hɪm] .
a story - teller had bewitched a circle of people around him .
一个 故事 - 出纳员 有 着迷 一个 圆圈 的 人们 大约 他 .

一位说书人用他的故事迷惑了周围的人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [əʊld] [teɪl] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [əd'ventʃə(r)] [ðæt] ['meni] [ˌdʒenə'reɪʃnz]
It was the same old tale of love and adventure that many generations
它 曾是 这 相同的 老的 故事 的 爱 和 冒险 那 许多 几代人
[hæv; həv] ['lɪsnd] [tuː; tə] ;
have listened to ;
有 听着 到 ;

这是一个老套的爱情冒险故事，几代人都听过；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['laɪvli] ['fænsi][ɒv; əv][ðə; ði] ['hɪərə(r)] [lent] [ˌaɪ 'tiː] [njuː] ['ɪntrəst] ,
but the lively fancy of the hearers lent it new interest ,
但 这 热闹 想要 的 这 听众 借出的 它 新的 兴趣 ,

但听众们丰富的想象力赋予了它新的趣味。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪt][ɒv; əv][ðə; ði]['ɪmprəvaɪzə(r)] [druː] [fɔːθ] [saɪz] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ʃaʊts]
and the wit of the improviser drew forth sighs of interest and shouts
和 这 有 的 这 即兴表演者 画 前进 叹息 的 兴趣 和 喊叫

[ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] .
of laughter .
的 笑声 .

即兴表演者的机智引得观众发出阵阵惊叹和哄堂大笑。

[ə; eɪ] ['jeləʊ] - [heəd] [gɜːl][ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [θrɒŋ] [tɜːnd] , [æz; əz]['hɜːrməs] [pɑːst] ,
A yellow - haired girl on the edge of the throng turned , as Hermas passed ,
一个 黄色的 - 头发 女孩 在 这 边缘 的 这 人群 转向 , 作为 赫尔马斯 通过了 ,

当赫尔马斯经过时，人群边缘一个金发女孩转过身来。

[ænd; ənd] [smaɪld] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
and smiled in his face .
和 微笑 在 他的 脸 .

她对他笑了笑。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] [kɔːt] [hɪm][baɪ][ðə; ði] [sliːv] .
She put out her hand and caught him by the sleeve .
她 放 出去 她 手 和 捕捉 他 经过 这 袖子 .

她伸出手，抓住了他的袖子。

" [steɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd] [lɑːf] [ə; eɪ][bɪt] [wɪð] [ˌjuː 'es] .
" Stay , " she said , " and laugh a bit with us .
" 停留 , " 她 说 , " 和 笑 一个 少量 和 我们 .

“留下来吧，”她说，“和我们一起笑一笑。”

[ai] [nəʊ] [huː] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] — [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [dɪ'miːtriəs] .
I know who you are — the son of Demetrius .
我 知道 WHO 你 是 — 这 儿子 的 狄米特里 .

我知道你是谁——你是狄米特律斯的儿子。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][bægz][ɒv; əv][gəʊld] .
You must have bags of gold .
你 必须 有 包 的 金子 .

你一定有很多金子。

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [lʊk] [səʊ] [blæk] ?
Why do you look so black ?
为什么 做 你 看 所以 黑色的 ?

为什么你看上去这么黑?

[lʌv] [ɪz][ə'laɪv] [jet] .
Love is alive yet .
爱 是 活 然而 .

爱依然存在。

" ['hɜːrməs] [ʃʊk] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [bʌt; bət][nɒt] [ʌn'dʒentli] .
" Hermas shook off her hand , but not ungently .
" 赫尔马斯 摇晃 离开 她 手 , 但 不是 不温柔地 .

赫尔马斯甩开了她的手，但语气并不粗鲁。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] , " [hiː; hi] [sed] .
" I don't know what you mean , " he said .
" 我 不 知道 什么 你 意思是 , " 他 说 .

“我不知道你的意思，”他说。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][mɪ'steɪkən][ɪn][ˌem 'iː] .
" You are mistaken in me .
" 你 是 错误 在 我 .

你误解我了。

[ai][ˌeɪ 'em] ['pʊrər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .
I am poorer than you are .
我 是 贫穷 比 你 是 .

我比你穷。

" [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] [ɒn] ,
" But as he passed on ,
" 但 作为 他 通过了 在 ,

但当他去世时,

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [wɔːm] [tʌtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [θruː] [ðə; ði] [klɒθ] [ɒn][hɪz; ɪz][ɑːm] .
he felt the warm touch of her fingers through the cloth on his arm .
他 毛毡 这 温暖的 触碰 的 她 手指 通过 这 布 在 他的 手臂 .

他隔着胳膊上的布,感觉到了她手指的温暖触感。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [plʌkt] [hɪm][baɪ][ðə; ði] [hɑːt] .
It seemed as if she had plucked him by the heart .
它 似乎 作为 如果 她 有 拨弦 他 经过 这 心 .

她仿佛揪住了他的心。

[hiː; hi] [went] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] ['westən] [geɪt] ,
He went out by the Western Gate ,
他 去 出去 经过 这 西 门 ,

他从西门出去了,

['ʌndə(r)][ðə; ði]['gəʊldən] ['tʃerəbɪm] [ðæt] [ðə; ði]['empərə(r)]['taɪtəs][hæd; həd]['stəʊlən][frɒm; frəm][ðə; ði]
under the golden cherubim that the Emperor Titus had stolen from the
在下面 这 金的 基路伯 那 这 皇帝 提图斯 有 被盗 从 这
['ruːɪnd] ['temp(ə)l][ɒv; əv][dʒə'ruːsələm][ænd; ənd] [fɪkst] [ə'pɒn][ðə; ði] [ɑːtʃ] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] .
ruined Temple of Jerusalem and fixed upon the arch of triumph .
毁坏 寺庙 的 耶路撒冷 和 固定的 之上 这 拱 的 胜利 .

在提图斯皇帝从耶路撒冷被毁的圣殿中偷走并安放在凯旋门上的金色基路伯之下。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [left] ,
He turned to the left ,
他 转向 到 这 左边 ,

他转向左边,

[ænd; ənd] [klaɪmd] [ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə][ðə; ði][rəʊd] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði] [grəʊv] [ɒv; əv] ['dæfni] .
and climbed the hill to the road that led to the Grove of Daphne .
和 攀登 这 爬坡道 到 这 路 那 引领 到 这 树林 的 芫 .

然后爬上山坡,来到通往达芙妮树林的道路。

[ɪn][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['ʌðə(r)] ['haɪweɪ] [æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] .
In all the world there was no other highway as beautiful .
在 全部 这 世界 那里 曾是 不 其他 公路 作为 美丽的 .

全世界没有哪条公路比它更美。

[ˌaɪ 'tiː] [wuːnd] [fɔː(r); fə(r)][faɪv] [maɪlz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntənz] , [ə'mʌŋ] ['gaːdnz]
It wound for five miles along the foot of the mountains , among gardens
它 伤口 为了 五 英里 沿着 这 脚 的 这 山脉 , 之中 花园
[ænd; ənd] ['vɪləz] ,
and villas ,
和 别墅 ,

它沿着山脚蜿蜒五英里,穿过花园和别墅。

[plæn'teʃən] [ɒv; əv] ['mɜːtl] [ænd; ənd] ['mʌlˌberiːz] , [wɪð] [waɪd] ['autluks] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv]
plantations of myrtles and mulberries , with wide outlooks over the valley of
种植园 的 桃金娘 和 桑葚 , 和 宽的 展望 超过 这 谷 的
[ɔː'rɑːntiːz][ænd; ənd][ðə; ði]['dɪstənt] ,
Orontes and the distant ,
奥龙特斯 和 这 遥远 ,

遍植桃金娘和桑树的种植园,视野开阔,可俯瞰奥龙特斯山谷和远处的景色。

[ˈʃɪmərɪŋ] [siː] .
shimmering sea .
闪闪发光 海 .

波光粼粼的大海。

[ðə; ði] [ˈrɪtʃɪst] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [dwelɪŋz] [wɒz; wəz][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈɡəʊldən] [ˈpɪlər] , [ðə; ði]
The richest of all the dwellings was the House of the Golden Pillars , the
这 最富有的 的 全部 这 住宅 曾是 这 房子 的 这 金的 支柱 , 这
[ˈmænʃ(ə)n][ɒv; əv] [dɪˈmiːtriəs] .
mansion of Demetrius .
大厦 的 狄米特里 .

所有住所中最富有的是金柱屋，也就是狄米特律斯的宅邸。

[hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði][ˈfeɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [əˈpɒsteɪt] [ˈempərə(r)][ˈdʒuːliən] ,
He had won the favor of the apostate Emperor Julian ,
他 有 韩元 这 偏爱 的 这 叛教者 皇帝 朱利安 ,

他赢得了叛教皇帝尤利安的青睐。

[huːz] [veɪn] [ˈefəts] [tuː; tə] [rɪˈstɔː(r)] [ðə; ði] [ˈwɜːʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhiːðn] [ɡɒdz] , [sʌm; səm] [ˈtwenti]
whose vain efforts to restore the worship of the heathen gods , some twenty
谁 徒劳 努力 到 恢复 这 崇拜 的 这 异教徒 神 , 一些 二十
[jˈiəz] [əˈɡəʊ] ,
years ago ,
年 前 ,

大约二十年前，他曾徒劳地试图恢复对异教神的崇拜。

[hæd; həd][ˈəʊpənd][æn; ən] [ˈiːzi] [wei] [tuː; tə] [welθ] [ænd; ənd][ˈpaʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [huː] [wʊd] [mɒk]
had opened an easy way to wealth and power for all who would mock
有 打开 一个 简单的 方式 到 财富 和 力量 为了 全部 WHO 会 嘲笑
[ænd; ənd] [əˈpəʊz] [ˌkrɪstiˈænəti] .
and oppose Christianity .
和 反对 基督教 .

这为所有嘲笑和反对基督教的人开辟了一条通往财富和权力的捷径。

[dɪˈmiːtriəs] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][sɪnˈsɪə(r)][fəˈnætɪk][laɪk][hɪz; ɪz][ˈrɔɪəl] [ˈmɑːstə(r)] ;
Demetrius was not a sincere fanatic like his royal master ;
狄米特里 曾是 不是 一个 真诚 狂热分子 喜欢 他的 皇家 掌握 ;

狄米特律不像他的主人那样是一位虔诚的狂热分子；

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ˈbɪtə(r)] [ɪˈnʌf] [ɪn][hɪz; ɪz] [prəˈfest] [skɔːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [rɪˈlɪdʒən] ,
but he was bitter enough in his professed scorn of the new religion ,
但 他 曾是 苦的 足够的 在 他的 声称 轻蔑 的 这 新的 宗教 ,

但他对这种新宗教的蔑视之情溢于言表，令人愤慨不已。

[tuː; tə] [meɪk] [hɪm][ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːt] [weə(r)] [ðə; ði][əʊld] [rɪˈlɪdʒən] [wɒz; wəz][ɪn] [ˈfæʃ(ə)n] .
to make him a favourite at the court where the old religion was in fashion .
到 制作 他 一个 最喜欢的 在 这 法庭 在哪里 这 老的 宗教 曾是 在 时尚 .

为了让他成为宫廷中的宠臣，因为当时旧宗教盛行。

[hiː; hi][hæd; həd] [riːp] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [rɪˈwɔːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈpɒləsi] ,
He had reaped a rich reward of his policy ,
他 有 收获 一个 富有的 报酬 的 他的 政策 ,

他的政策给他带来了丰厚的回报。

[ænd; ənd][ə; eɪ][streɪndʒ] [sens] [ɒv; əv] [kənˈsɪstənsi] [meɪd] [hɪm][mɔː(r)] [ˈfɪəsli] [ˈlɔɪəl] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː]
and a strange sense of consistency made him more fiercely loyal to it
和 一个 奇怪的 感觉 的 一致性 制成 他 更多的 激烈地 忠诚 到 它
[ðæn; ðən] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][ˈriːəl] [feɪθ] .
than if it had been a real faith .
比 如果 它 有 到过 一个 真实的 信仰 .

一种奇特的连贯感让他对它比对真正的信仰更加忠诚。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [praʊd] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [kɔːld] " [ðə; ði] [frend] [ɒv; əv]['dʒuːliən] " ;
He was proud of being called " the friend of Julian " ;
他 曾是 自豪的 的 存在 称为 " 这 朋友 的 朱利安 " ;

他以被称为"朱利安的朋友"而感到自豪;

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] [sʌn] [dʒɔɪnd] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðə; ði] ['krɪstʃənz] , [ænd; ənd] [ək'nɒlɪdʒd] [ðə; ði]
and when his son joined himself to the Christians , and acknowledged the
和 什么时候 他的 儿子 加入 他自己 到 这 基督徒 , 和 已确认 这

[ˌʌn'siːn] [gɒd] ,
unseen God ,
看不见 上帝 ,

当他的儿子加入基督教，并承认那看不见的上帝时，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] [æn; ən] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [sək'ses] .
it seemed like an insult to his father's success .
它 似乎 喜欢 一个 侮辱 到 他的 父亲的 成功 .

这似乎是对他父亲成功的一种侮辱。

[hiː; hi] [drəʊv] [ðə; ði] [bɔɪ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [ˌdɪsɪn'herɪtɪd] [hɪm] .
He drove the boy from his door and disinherited him .
他 驾驶 这 男生 从 他的 门 和 剥夺继承权 他 .

他把男孩赶出了家门，并剥夺了他的继承权。

[ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['pɔːtɪkəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sə'riːn] , ['hɔːti] [haʊs] , [ðə; ði] [rɪ'pəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wel] -
The glittering portico of the serene , haughty house , the repose of the well -
这 闪闪发光 门廊 的 这 安详 , 傲慢 房子 , 这 休息 的 这 出色地 -

['ɔːdəd] ['gɑːd(ə)n] ,
ordered garden ,
订购 花园 ,

庄严宅邸闪闪发光的门廊，整洁有序的花园，

[stɪl] ['bluːmɪŋ] [wɪð] [bɪ'leɪtɪd] ['flaʊəz] ,
still blooming with belated flowers ,
仍然 盛开 和 迟到的 花朵 ,

虽然花朵已经凋谢，但依然盛开。

[siːmd] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [dɪ'raɪd] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['aʊtkɑːst] ['plɒdɪŋ] [ə'lɒŋ]
seemed at once to deride and to invite the young outcast plodding along
似乎 在 一次 到 嘲笑 和 到 邀请 这 年轻的 被排斥者 缓慢地 沿着

[ðə; ði] ['dʌsti] [rəʊd] .
the dusty road .
这 尘土飞扬 路 .

似乎既在嘲笑，又在邀请这位沿着尘土飞扬的道路艰难跋涉的年轻流浪者。

" [ðɪs] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['bɜːθraɪt] , " ['wɪspəd] [ðə; ði] ['klæmbərɪŋ] [rəʊz] - [triːz] [baɪ] [ðə; ði] [geɪt] ;
" This is your birthright , " whispered the clambering rose - trees by the gate ;
" 这 是 你的 与生俱来的权利 , " 低声说道 这 攀爬 玫瑰 - 树木 经过 这 门 ;

"这是你的天赋权利,"大门旁攀援的玫瑰树低语道;

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kləʊzd] ['pɔːt(ə)lz] [ɒv; əv] ['kɑːv(ə)n] [brɒnz] [sed] : " [juː; jʊ] [hæv; həv] [səʊld] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)]
and the closed portals of carven bronze said : " You have sold it for
和 这 关闭 门户 的 卡文 青铜 说 : " 你 有 卖 它 为了

[ə; eɪ] [θɔːt] — [ə; eɪ] [driːm] .
a thought — a dream .
一个 想法 — 一个 梦 .

而雕刻精美的青铜大门紧闭，仿佛在说:"你为了一个念头——一个梦想——把它出卖了。"

" [ˌaɪ 'aɪ]
" II
" 二

"二

[ə; eɪ] ['krɪsməs] [lɒs]
A CHRISTMAS LOSS
一个 圣诞节 损失

圣诞节的损失

['hɜːrməs] [faʊnd] [ðə; ði] [ɡrəʊv] [ɒv; əv] ['dæfni] [kwaɪt] [dɪ'zɜːtɪd] .
HERMAS found the Grove of Daphne quite deserted .
赫尔马斯 成立 这 树林 的 芫 相当 荒凉的 .

赫尔马斯发现达芙妮树林空无一人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [saʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntɪd] [veɪl] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lait]
There was no sound in the enchanted vale but the rustling of the light
那里 曾是 不 声音 在 这 迷人的 谷 但 这 沙沙声 的 这 光
[wɪndz; waɪndz] ['tʃeɪsɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [θruː] [ðə; ði] ['lɔrəl, 'lɔː-] ['θɪkɪt] ,
winds chasing each other through the laurel thickets ,
风 追逐 每个 其他 通过 这 月桂树 灌木丛 ,

在迷人的山谷中，除了微风穿过月桂树丛相互追逐的沙沙声外，一片寂静。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bæb(ə)l] [ɒv; əv] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] [striːmz] .
and the babble of innumerable streams .
和 这 潺潺 的 无数 溪流 .

以及无数溪流的潺潺水声。

['meməriz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ɒv; əv] ['delɪkət] ['pleʒə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [ɡrəʊv] [hæd; həd]
Memories of the days and nights of delicate pleasure that the grove had
回忆 的 这 天 和 夜晚 的 精美的 乐趣 那 这 树林 有
['ɒf(ə)n] [siːn] [stɪl] ['hɔːntɪd] [ðə; ði] [bɪ'wɪldəd] [pɑːðz] [ænd; ənd] ['brəʊkən] ['faʊntɪnz] .
often seen still haunted the bewildered paths and broken fountains .
经常 已见 仍然 闹鬼的 这 困惑 路径 和 破碎的 喷泉 .

树林里曾经无数次上演的甜蜜欢愉的回忆，至今仍萦绕在迷茫的小径和破败的喷泉间。

[æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['rɒki] ['emɪnəns] , [kraʊnd] [wɪð] [ðə; ði] ['ruːɪnz] [ɒv; əv] [ə'pɑːloʊz] ['temp(ə)l]
At the foot of a rocky eminence , crowned with the ruins of Apollo's temple
在 这 脚 的 一个 岩石 卓越 , 加冕 和 这 废墟 的 阿波罗的 寺庙
,
,
,

在一座岩石高地的脚下，山顶上耸立着阿波罗神庙的遗址，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [mɪ'stɪəriəsli] [dɪ'strɔɪd] [baɪ] ['faɪə(r)] [dʒʌst] ['ɑːftə(r)] ['dʒuːliən] [hæd; həd] [rɪ'stɔːd]
which had been mysteriously destroyed by fire just after Julian had restored
哪个 有 到过 神秘地 损毁 经过 火 只是 后 朱利安 有 恢复
[ænd; ənd] [ˌɹiːk'ɒnsɪkɹˌeɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
and reconsecrated it ,
和 重新祝圣 它 ,

这座教堂在朱利安修复并重新祝圣后不久，就神秘地被一场大火烧毁了。

['hɜːrməs] [sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['ɡʌʃɪŋ] [sprɪŋ] , [ænd; ənd] [ɡeɪv] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə] ['sædnəs] .
Hermas sat down beside a gushing spring , and gave himself up to sadness .
赫尔马斯 卫星 向下 旁 一个 喷薄 春天 , 和 给予 他自己 向上 到 悲伤 .

赫尔马斯坐在潺潺的泉水旁，陷入了悲伤之中。

" [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðə; ði] [wɜːld] [wʊd] [biː; bi] , [haʊ] ['dʒɔɪfl] , [haʊ] ['iːzi] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] , [wɪ'ðaʊt]
" How beautiful the world would be , how joyful , how easy to live in , without
" 如何 美丽的 这 世界 会 是 , 如何 快乐 , 如何 简单的 到 居住 在 , 没有
[rɪ'lɪdʒən] .
religion .
宗教 .

“如果没有宗教，世界该有多美好，多欢乐，多容易生活啊。”

[ðiːz] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [ˌʌn'siːn] [θɪŋz] , [pə'hæps] [ə'baʊt] [ˌʌn'rɪəl] [θɪŋz] ,
These questions about unseen things , perhaps about unreal things ,
这些 问题 关于 看不见 事物 , 也许 关于 虚幻 事物 ,

这些关于看不见的事物，或许是关于不真实的事物的问题，

[ðiːz] [rɪ'strents] [ænd; ənd]['djuːtiz][ænd; ənd]['sækrɪfaɪsɪz] — [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] [friː] [frɒm; frəm]
these restraints and duties and sacrifices — if I were only free from
这些 约束 和 职责 和 牺牲 — 如果 我 是 仅有的 自由的 从
[ðem; ðəm][ɔːl] ,
them all ,
他们 全部 ,

这些束缚、责任和牺牲——如果我能摆脱这一切该多好啊！

[ænd; ənd][kʊd; kəd]['əʊnli] [fə'get] [ðem; ðəm][ɔːl] , [ðen] [ai][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][maɪ][laɪf][æz; əz][ai] [pliːzd] ,
and could only forget them all , then I could live my life as I pleased ,
和 可以 仅有的 忘记 他们 全部 , 然后 我 可以 居住 我的 生活 作为 我 高兴 ,

如果我能把他们都忘掉，我就可以随心所欲地生活了。

[ænd; ənd][biː; bi] ['hæpi] . "
and be happy . "
和 是 快乐的 . "

要快乐。

" [waɪ] [nɒt] ? " [sed] [ə; eɪ]['kwaɪət] [vɔɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] .
" Why not ? " said a quiet voice at his back .
" 为什么 不是 ? " 说 一个 安静的 嗓音 在 他的 后退 .

“为什么不呢？”他身后传来一个平静的声音。

[hiː; hi] [tɜːnd] ,
He turned ,
他 转向 ,

他转过身，

[ænd; ənd] [sɔː] [æn; ən][əʊld][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [bɪəd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['θredbeə(r)] [kləʊk] ([ðə; ði]
and saw an old man with a long beard and a threadbare cloak (the
和 锯 一个 老的 男人 和 一个 长的 胡须 和 一个 破旧的 披风 (这
[gɑːb] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði]['peɪgən] [fə'lɑːsəfərz]) ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm][ænd; ənd]['smaɪlɪŋ] ['kjʊəriəsli]
garb affected by the pagan philosophers) standing behind him and smiling curiously
外衣 做作的 经过 这 异教徒 哲学家) 常设 在后面 他 和 微笑 奇怪的是
.
.
.

他看见一个长着长胡子、穿着破旧斗篷（异教哲学家们的装束）的老人站在他身后，好奇地笑着。

" [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ]['ɑːnsə(r)] [ðæt] [wɪtʃ] [hæz; həz][nɒt] [biːn] ['spəʊkən] ? " [sed] ['hɜːrməs] ;
" How is it that you answer that which has not been spoken ? " said Hermas ;
" 如何 是 它 那 你 回答 那 哪个 有 不是 到过 说 ? " 说 赫尔马斯 ;

赫尔马斯说：“你怎么能回答那些没有说过的话呢？”

" [ænd; ənd] [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ðæt] ['ɒnə(r)] [ˌem 'iː] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌmpəni] ? "
" and who are you that honour me with your company ? "
" 和 WHO 是 你 那 荣誉 我 和 你的 公司 ? "

“请问您是何许人也，竟能与我作伴？”

" [fə'gɪv] [ðə; ði][ɪn'truːʒ(ə)n] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ɪl] [ment] .
" Forgive the intrusion , " answered the stranger ; " it is not ill meant .
" 原谅 这 入侵 , " 回答 这 陌生人 ; " 它 是 不是 患病的 意思是 .

“打扰了，请见谅，”陌生人回答说，“我没有恶意。”

[ə; eɪ] ['frendli] ['ɪntrəst] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] . "
A friendly interest is as good as an introduction . "
一个 友好的 兴趣 是 作为 好的 作为 一个 介绍 . "

友好的关心和引荐一样有效。

" [bʌt; bət][tuː; tə] [wɒt] ['sɪŋgjələ(r)] ['sɜːkəmstəns] [duː; də][ai] [əʊ] [ðɪs] ['ɪntrəst] ? "
" But to what singular circumstance do I owe this interest ? "
" 但 到 什么 单数 环境 做 我 欠 这 兴趣 ? "

"但我究竟是因为什么特殊情况才对它感兴趣呢？"

" [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] , " [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] , [wɪð] [ə; eɪ] ['kɜːtiəs] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] .
" To your face , " said the old man , with a courteous inclination .
" 到 你的 脸 , " 说 这 老的 男人 , 和 一个 有礼貌 倾角 .

"当面说,"老人带着礼貌说道。

" [pə'hæps] ['ɔːlsəʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['əʊldɪst][ɪn'hæbɪtənt] [hɪə(r)] ,
" Perhaps also a little to the fact that I am the oldest inhabitant here ,
" 也许 还 一个 小的 到 这 事实 那 我 是 这 最老 居民 这里 ,

"或许也有一部分原因是我是这里最年长的居民。"

[ænd; ənd] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl] ['vɪzɪtəz] [wɜː(r); wə(r)][maɪ] [gests] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] . "
and feel as if all visitors were my guests , in a way . "
和 感觉 作为 如果全部 访客 是 我的 客人 , 在 一个 方式 . "

感觉好像所有来访者都是我的客人一样。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [ðen] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kiːpərz] [ɒv; əv][ðə; ði] [grəʊv] ?
" Are you , then , one of the keepers of the grove ?
" 是 你 , 然后 , 一 的 这 守门员 的 这 树林 ?

那么，你是这片树林的守护者之一吗？

[ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ]['gɪv(ə)n][ʌp][jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] [wɪð] [ðə; ði] [triːz] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['hɒlədeɪ][æz; əz]
And have you given up your work with the trees to take a holiday as
和 有 你 给定 向上 你的 工作 和 这 树木 到 拿 一个 假期 作为
[ə; eɪ] [fə'lɒsəfə(r)] ? "
a philosopher ? "
一个 哲学家 ? "

你是不是放弃了树木方面的工作，去当哲学家度假了？

" [nɒt] [æt; ət][ɔːl] .
" Not at all .
" 不是 在 全部 .

"一点也不。

[ðə; ði][rəʊb][ɒv; əv] [fə'lɒsəfi] [ɪz][ə; eɪ][mɪə(r)] [ˌæfek'teɪʃn] , [ai][mʌst; məst] [kən'fes] .
The robe of philosophy is a mere affectation , I must confess .
这 长袍 的 哲学 是 一个 仅仅 做作 , 我 必须 承认 .

我必须承认，哲学家的外衣不过是一种装腔作势。

[ai] [θɪŋk] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I think little of it .
我 思考 小的 的 它 .

我对此并不在意。

[maɪ] [prə'feʃn] [ɪz][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv] ['ɔːltəz] .
My profession is the care of altars .
我的 职业 是 这 关心 的 祭坛 .

我的职业是照料祭坛。

[ɪn][fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,

实际上，

[ai][ˌeɪ 'em] [ðæt] ['sɒlətri] [priːst] [ɒv; əv][ə'pɒləʊ] [huːm] [ðə; ði]['empərə(r)]['dʒuːliən] [faʊnd] [hɪə(r)] [wen]
I am that solitary priest of Apollo whom the Emperor Julian found here when
我 是 那 孤 牧师 的 阿波罗 谁 这 皇帝 朱利安 成立 这里 什么时候
[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [ðə; ði] ['wɜːʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [grəʊv] ,
he came to revive the worship of the grove ,
他 来了 到 复活 这 崇拜 的 这 树林 ,

我就是尤利安皇帝前来复兴圣林崇拜时发现的那位孤独的阿波罗祭司。

[sʌm; səm] ['twenti] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
some twenty years ago .
一些 二十 年 前 .

大约二十年前。

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɪnsɪdənt] ? "
You have heard of the incident ? "
你 有 听到 的 这 事件 ? "

你听说过这件事吗?

" [jes] , " [sed] ['hɜːrməs] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪntrəstɪd] ; " [ðə; ði] [həʊl] ['sɪti] [mʌst; məst]
" Yes , " said Hermas , beginning to be interested ; " the whole city must
" 是的 , " 说 赫尔马斯 , 开始 到 是 感兴趣的 ; " 这 所有的 城市 必须
[hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
have heard of it ,
有 听到 的 它 ,

“是的,”赫尔马斯开始感兴趣起来,“全城的人肯定都听说了这件事。”

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] [tɔːkt] [ɒv; əv] .
for it is still talked of .
为了 它 是 仍然 谈话 的 .

因为人们至今仍在谈论它。

[bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ]['sækrɪfaɪs] [ðæt] [juː; jʊ] [brɔːt] [tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ði]
But surely it was a strange sacrifice that you brought to celebrate the
但 一定 它 曾是 一个 奇怪的 牺牲 那 你 带来 到 庆祝 这
[ˌrestə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə'pɑːloʊz]['temp(ə)l] ? "
restoration of Apollo's temple ? "
恢复 的 阿波罗的 寺庙 ? "

但你为了庆祝阿波罗神庙的重建而献上的祭品，难道不是一种奇怪的祭祀吗?

" [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] [guːs] ?
" You mean the goose ?
" 你 意思是 这 鹅 ?

你是说那只鹅吗?

[wel] , [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [prɪ'saɪsli] [wɒt] [ðə; ði]['empərə(r)] [ɪk'spektɪd] .
Well , perhaps it was not precisely what the emperor expected .
出色地 , 也许 它 曾是 不是 恰恰 什么 这 皇帝 预期的 .

嗯，或许这并非皇帝所预期的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [ðæt] [ai][hæd; həd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][nɒt] [ˌɪnə'prəʊpriət]
But it was all that I had , and it seemed to me not inappropriate
但 它 曾是 全部 那 我 有 , 和 它 似乎 到 我 不是 不当
.
.
.

但我只有这些，而且我觉得这样做也无可厚非。

[juː; jʊ] [wɪl] [ə'griː] [tuː; tə] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] , [æz; əz] [aɪ] [ges] [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] [dres] . "
You will agree to that if you are a Christian , as I guess from your dress . "
你 将要 同意 到 那 如果 你 是 一个 基督教 , 作为 我 猜测 从 你的 裙子 . "

如果你是基督徒，你就会同意这一点，从你的穿着来看我猜是这样。

" [juː; jʊ] [spiːk] ['laɪtli] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [priːst] [ɒv; əv] [ə'pɒləʊ] . "
" You speak lightly for a priest of Apollo . "
" 你 说话 轻轻 为了 一个 牧师 的 阿波罗 . "

“你身为阿波罗的祭司，说话却如此轻率。”

" [əʊ] , [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nəʊ] ['bɪgət] .
" Oh , as for that , I am no bigot .
" 哦 , 作为 为了 那 , 我 是 不 偏执狂 .

“哦，至于那件事，我可不是个偏执的人。”

[ðə; ði] ['priːsthʊd] [ɪz] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['mætə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ə'pɒləʊ] [ɪz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['eni] ['ʌðə(r)] .
The priesthood is a professional matter , and the name of Apollo is as good as any other .
这 圣职 是 一个 专业的 事情 , 和 这 姓名 的 阿波罗 是 作为 好的 作为 任何 其他 .

祭司的职业是职业，阿波罗的名字和其他任何名字一样好。

[haʊ] ['meni] ['ɔːltəz] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeə(r)] [hæv; həv] [biːn] [ɪn] [ðɪs] [grəʊv] ? "
How many altars do you think there have been in this grove ? "
如何 许多 祭坛 做 你 思考 那里 有 到过 在 这 树林 ? "

你认为这片树林里曾经有多少座祭坛?

" [aɪ] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] . "
" I do not know . "
" 我 做 不是 知道 . "

“我不知道。”

" [dʒʌst] [fɔː(r)] - [ænd; ənd] - ['twenti] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɑːtə(r)] - , [huːz] ['ruːɪnd] ['tʃæp(ə)l] [juː; jʊ] [siː] [dʒʌst] [bɪ'jɒnd] [ˌjuː 'es] .
" Just four - and - twenty , including that of the martyr Babylas , whose ruined chapel you see just beyond us .
" 只是 四 - 和 - 二十 , 包括 那 的 这 烈士 - , 谁 毁坏 教堂 你 看 只是 超过 我们 .

“只有二十四座，包括殉道者巴比拉斯的教堂，你们就在我们前面看到他那座被毁的教堂。”

[aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [məʊst] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɪn] [maɪ] [taɪm] .
I have had something to do with most of them in my time .
我 有 有 某物 到 做 和 最多 的 他们 在 我的 时间 .

我一生中与他们中的大多数人都有过接触。

[ðeɪ] — [ɑː(r); ə(r)] ['trænzətri] .
They — are transitory .
他们 — 是 短暂的 .

它们都是暂时的。

[ðeɪ] [gɪv] [ɪm'plɔɪmənt] [tuː; tə] [keə(r)] - ['teɪkəz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] .
They give employment to care - takers for a while .
他们 给 就业 到 关心 - 接受者 为了 一个 尽管 .

他们会暂时雇用一些看护人员。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [lɑːsts] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] ['ɪntrəsts] [ˌem 'iː] ,
But the thing that lasts , and the thing that interests me ,
但 这 事物 那 持续时间 , 和 这 事物 那 兴趣 我 ,

但真正持久的，也是我感兴趣的，

[ɪz][ðə; ði]['hjuːmən][laɪf] [ðæt] [pleɪz] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .
is the human life that plays around them .
是 这 人类 生活 那 演出 大约 他们 .

是围绕着他们的人类生活。

[ðə; ði] [geɪm] [hæz; həz] [biːn] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [fɔː(r); fə(r)] ['sentʃəriz] .
The game has been going on for centuries .
这 游戏 有 到过 去 在 为了 几个世纪 .

这个游戏已经持续了几个世纪。

[ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [dis'pɔːt] [ɪt'self] ['veri] ['plezntli] [ɒn] ['sʌmə(r)] ['iːvnɪŋz] [θruː] [ðiːz] ['ʃeɪdi] [wɔːks] .
It still disports itself very pleasantly on summer evenings through these shady walks .
它 仍然 迪斯运动 本身 非常 愉快 在 夏天 晚上 通过 这些 阴凉 散步 .

在夏日的傍晚，它依然会悠闲地漫步在这些树荫下的步道上。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [nəʊ] .
Believe me , for I know .
相信 我 , 为了 我 知道 .

相信我，因为我了解。

['dæfni] [ænd; ənd][ə'pɒləʊ][wɜː(r); wə(r)] ['ʃædəʊz] .
Daphne and Apollo were shadows .
芫 和 阿波罗 是 阴影 .

达芙妮和阿波罗都变成了影子。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['meidnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'sjuːɪŋ] ['lʌvəz] , [ðə; ði]['mjuːzɪk][ænd; ənd][ðə; ði]
But the flying maidens and the pursuing lovers , the music and the
但 这 飞行 少女们 和 这 追求 恋人 , 这 音乐 和 这
['dɑːnsɪz] , [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ri'ælitiz] .
dances , these are the realities .
舞蹈 , 这些 是 这 现实 .

但是，飞翔的少女和追逐的恋人，音乐和舞蹈，这些都是现实。

[laɪf] [ɪz][ðə; ði] [geɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] [kiːps] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ['merəli] .
Life is the game , and the world keeps it up merrily .
生活 是 这 游戏 , 和 这 世界 保持 它 向上 兴高采烈地 .

人生如戏，世界也乐此不疲地继续着这场游戏。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ?
But you ?
但 你 ?

但你呢?

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][sæd] ['kaʊntənəns] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][səʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd][səʊ][feə(r)] .
You are of a sad countenance for one so young and so fair .
你 是 的 一个 伤心 面容 为了 一 所以 年轻的 和 所以 公平的 .

你如此年轻貌美，却面容忧伤。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ]['luːzə(r)][ɪn][ðə; ði] [geɪm] ?
Are you a loser in the game ?
是 你 一个 失败者 在 这 游戏 ?

你是这场游戏中的失败者吗?

" [ðə; ði] [wɜːdz] [ænd; ənd] [təʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spiːkə(r)] ['fɪtɪd] ['hɜːrməs] - [muːd] [æz; əz][ə; eɪ] [kiː] [fɪts]
" The words and tone of the speaker fitted Hermas ' mood as a key fits
" 这 字 和 语气 的 这 扬声器 适配 赫尔马斯 - 情绪 作为 一个 钥匙 适合
[ðə; ði] [lɒk] .
the lock .
这 锁 .

“说话者的言辞和语气与赫尔马斯的心情完美契合，就像钥匙与锁完美契合一样。”

[hiː; hi]['əʊpənd][hɪz; ɪz] [hɑːt] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld][mæn] , [ænd; ənd][təʊld][hɪm][ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
He opened his heart to the old man , and told him the story of his
他 打开 他的 心 到 这 老的 男人 ， 和 讲述 他 这 故事 的 他的
[laɪf] :
life :
生活 ：

他向老人敞开心扉，讲述了自己的人生故事：

[hɪz; ɪz][lʌg'ʒʊəriəs] ['bɔɪhʊd] [ɪn][hɪz; ɪz]['fɑː.ðərz] [haʊs] ;
his luxurious boyhood in his father's house ;
他的 豪华 童年 在 他的 父亲的 房子 ；

他在父亲家中度过了奢华的童年；

[ðə; ði][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [spel] [wɪtʃ] [kəm'peld] [hɪm][tuː; tə] [fə'seɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [dʒɒnz]
the irresistible spell which compelled him to forsake it when he heard John's
这 无法抗拒 拼写 哪个 被迫 他 到 背叛 它 什么时候 他 听到 约翰的
['priːtʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [rɪ'lɪdʒən] ;
preaching of the new religion ;
布道 的 这 新的 宗教 ；

当他听到约翰宣讲新宗教时，那股无法抗拒的魔力迫使他放弃了它；

[hɪz; ɪz] ['ləʊnli] [jɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['æŋkərait] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['maʊntənz] ;
his lonely year with the anchorites among the mountains ;
他的 孤独 年 和 这 隐修士 之中 这 山脉 ；

他与隐士在山中度过了孤独的一年；

[ðə; ði] [strɪkt] ['dɪsəplɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tiːtʃərz] [haʊs] [æt; ət] ['æntɪˌɒk] ; [hɪz; ɪz] ['wɪərinəs] [ɒv; əv]['djuːti] ,
the strict discipline in his teacher's house at Antioch ; his weariness of duty ,
这 严格的 纪律 在 他的 老师的 房子 在 安提阿 ； 他的 疲劳 的 责任 ，

他在安提阿老师家里的严格管教；他对职责的厌倦，

[hɪz; ɪz] [dɪs'teɪst] [fɔː(r); fə(r)] ['pɒvəti] , [hɪz; ɪz] [ˌdɪskən'tent] [wɪð] ['wɜːʃɪp] .
his distaste for poverty , his discontent with worship .
他的 厌恶 为了 贫困 ， 他的 不满 和 崇拜 .

他对贫穷的厌恶，他对宗教仪式的不满。

" [ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] , " [sed] [hiː; hi] , " [ai][hæv; həv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [fuːl] .
" And to - day , " said he , " I have been thinking that I am a fool .
" 和 到 - 天 ， " 说 他 ， " 我 有 到过 思维 那 我 是 一个 傻子 .

“而今天，”他说，“我一直在想我真是个傻瓜。”

[maɪ][laɪf][ɪz] [swept] [æz; əz][beə(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['hɜːrmɪts] [sel] .
My life is swept as bare as a hermit's cell .
我的 生活 是 扫荡 作为 裸 作为 一个 隐士的 细胞 .

我的生活空空荡荡，如同隐士的牢房。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][ə; eɪ] [driːm] , [ə; eɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] [gɒd] , [wɪtʃ] [dʌz] [nɒt]
There is nothing in it but a dream , a thought of God , which does not
那里 是 没有什么 在 它 但 一个 梦 ， 一个 想法 的 上帝 ， 哪个 做 不是
['sætɪsfaɪ][ˌem 'iː] .
satisfy me .
满足 我 .

其中除了一个梦境，一个关于上帝的念头之外，什么也没有，但这并不能让我感到满足。

" [ðə; ði]['sɪŋgjələ(r)] [smaɪl] ['diːpənd] [ɒn][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [feɪs] .
" The singular smile deepened on his companion's face .
" 这 单数 微笑 加深 在 他的 同伴的 脸 .

“他同伴脸上那独特的笑容更加深邃了。”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['redi] , [ðen] , " [hiː; hi] [sə'dʒestid] ,
" You are ready , then , " he suggested ,
" 你 是 准备好 ， 然后 ， " 他 建议 ，

“那么，你准备好了，”他暗示道。

" [tuː; tə] [rɪ'naʊns] [jɔː(r); jə(r)] [njuː] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] ?
" to renounce your new religion and go back to that of your father ?
" 到 放弃 你的 新的 宗教 和 去 后退 到 那 的 你的 父亲 ?
"
"
"

“放弃你新皈依的宗教，重新信奉你父亲的宗教？”

" [nəʊ] ; [ai] [rɪ'naʊns] ['nʌθɪŋ] , [ai] [ək'sept] ['nʌθɪŋ] .
" No ; I renounce nothing , I accept nothing .
" 不 ; 我 放弃 没有什么 , 我 接受 没有什么 .

“不，我什么都不放弃，什么都不接受。”

[ai] [duː; də] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
I do not wish to think about it .
我 做 不是 希望 到 思考 关于 它 .

我不想去想这件事。

[ai] ['əʊnli] [wɪʃ] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] . "
I only wish to live . "
我 仅有的 希望 到 居住 . "

我只想活下去。

" [ə; eɪ] ['veri] ['riːznəbl] [wɪʃ] , [ænd; ənd] [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] [siː] [ɪts] [ə'kʌmplɪʃmənt] .
" A very reasonable wish , and I think you are about to see its accomplishment .
" 一个 非常 合理的 希望 , 和 我 思考 你 是 关于 到 看 它是 成就 .

“这是一个非常合理的愿望，我认为你很快就会看到它实现。”

[ɪn'diːd] , [ai] [meɪ] ['iːv(ə)n] [seɪ] [ðæt] [ai] [kæn; kən] [pʊt] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [sɪ'kjʊr] [ˌaɪ 'tiː] .
Indeed , I may even say that I can put you in the way of securing it .
的确 , 我 可能 甚至 说 那 我 能 放 你 在 这 方式 的 确保 它 .

事实上，我甚至可以说，我可能会阻碍你获得它。

[duː; də] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn] ['mædʒɪk] ? "
Do you believe in magic ? "
做 你 相信 在 魔法 ? "

你相信魔法吗？

" [ai] [hæv; həv] [təʊld] [juː; jʊ] [ɔːl'redi] [ðæt] [ai] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] ['weðə(r)] [ai] [bɪ'liːv] [ɪn] ['eniθɪŋ] .
" I have told you already that I do not know whether I believe in anything .
" 我 有 讲述 你 已经 那 我 做 不是 知道 无论 我 相信 在 任何事物 .

我已经告诉过你，我不知道自己是否相信任何事。

[ðɪs] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [deɪ] [ɒn] [wɪtʃ] [ai] [keə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [prə'feʃnz] [ɒv; əv] [feɪθ] .
This is not a day on which I care to make professions of faith .
这 是 不是 一个 天 在 哪个 我 关心 到 制作 职业 的 信仰 .

今天我并不想公开表达信仰。

[ai] [bɪ'liːv] [ɪn] [wɒt] [ai] [siː] .
I believe in what I see .
我 相信 在 什么 我 看 .

我相信我所看到的。

[ai] [wɒnt] [wɒt] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː] ['pleʒə(r)] . "
I want what will give me pleasure . "
我 想 什么 将要 给 我 乐趣 . "

我想要能给我带来快乐的东西。

" [wel] , " [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] , ['suːðɪŋli] ,
" Well , " said the old man , soothingly ,
" 出色地 , " 说 这 老的 男人 , 舒缓地 ,

“嗯，”老人轻声说道。

[æz; əz][hiː; hi] [plʌkt] [ə; eɪ] [liːf] [frɒm; frəm][ðə; ði]['lɒrəl, 'lɔː-] - [triː] [ə'bʌv] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [dip]
as he plucked a leaf from the laurel - tree above them and dipped
作为 他 拨弦 一个 叶子 从 这 月桂树 - 树 多于 他们 和 浸入
[ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] ,
it in the spring ,
它 在 这 春天 ,

他从他们头顶的月桂树上摘下一片叶子，浸入泉水中。

" [let][ˌjuː 'es] [dɪs'mɪs] [ðə; ði] ['rɪdlz] [ɒv; əv] [bɪ'liːf] .
" let us dismiss the riddles of belief .
" 让 我们 解雇 这 谜语 的 信仰 .

让我们抛开信仰的谜题。

[ai][laɪk][ðem; ðəm][æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz][juː; jʊ][duː; də] .
I like them as little as you do .
我 喜欢 他们 作为 小的 作为 你 做 .

我和你一样，一点也不喜欢它们。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][kæ'steiljən]['faʊntən; 'faʊntɪn] .
You know this is a Castalian fountain .
你 知道 这 是 一个 卡斯塔利亚语 喷泉 .

你知道这是卡斯塔利亚风格的喷泉。

[ðə; ði]['empərə(r)]['heɪdrɪən][wʌns] [riːd] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] [hɪə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] [liːf] [dip] [ɪn][ðə; ði]
The Emperor Hadrian once read his fortune here from a leaf dipped in the
这 皇帝 哈德良 一次 读 他的 财富 这里 从 一个 叶子 浸入 在 这
['wɔːtə(r)] .
water .
水 .

据说，哈德良皇帝曾在此地用浸在水中的树叶占卜命运。

[let] [ˌjuː 'es] [siː] [wɒt] [ðɪs] [liːf] [telz] [ˌjuː 'es] .
Let us see what this leaf tells us .
让 我们 看 什么 这 叶子 讲述 我们 .

让我们看看这片叶子告诉我们什么。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɔːl'redi] ['tɜːnɪŋ] ['jeləʊ] .
It is already turning yellow .
它 是 已经 转弯 黄色的 .

它已经开始泛黄了。

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [riːd] [ðæt] ? "
How do you read that ? "
如何 做 你 读 那 ? "

你如何解读这句话?

" [welθ] , " [sed] ['hɜːrməs] , ['lɑːfɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [miːn] ['gɑːmənts] .
" Wealth , " said Hermas , laughing , as he looked at his mean garments .
" 财富 , " 说 赫尔马斯 , 笑 , 作为 他 看起来 在 他的 意思是 服装 .

“财富，”赫尔马斯看着自己简陋的衣服，笑着说。

" [ænd; ənd][hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ][bʌd][ɒn][ðə; ði][stem] [ðæt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['swelɪŋ] .
" And here is a bud on the stem that seems to be swelling .
" 和 这里 是 一个 芽 在 这 干 那 似乎 到 是 肿胀 .

“茎上有一个芽，看起来正在膨胀。”

[wɒt] [ɪz] [ðæt] ? "
What is that ? "
什么 是 那 ? "

那是什么?

" ['pleʒə(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] ['hɜːrməs] , ['bɪtəli] .
" Pleasure , " answered Hermas , bitterly .
" 乐趣 , " 回答 赫尔马斯 , 苦涩地 .

"乐意,"赫尔马斯苦涩地回答道。

" [ænd; ənd][hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['treɪsɪŋ] [ɒv; əv][riːðz; riːθs][ə'pɒn][ðə; ði] ['sɜːfɪs] .
" And here is a tracing of wreaths upon the surface .
" 和 这里 是 一个 追踪 的 花圈 之上 这 表面 .

"这里是表面上的花环图案。"

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [meɪk] [ɒv; əv] [ðæt] ? "
What do you make of that ? "
什么 做 你 制作 的 那 ? "

你对此有何看法?

" [wɒt] [juː; jʊ] [wɪl] , " [sed] ['hɜːrməs] , [nɒt] ['iːv(ə)n] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [lʊk] .
" What you will , " said Hermas , not even taking the trouble to look .
" 什么 你 将要 , " 说 赫尔马斯 , 不是 甚至 采取 这 麻烦 到 看 .

"随你便吧,"赫尔马斯说着,甚至懒得看一眼。

" [sə'pəʊz] [wiː; wi] [seɪ] [sək'ses] [ænd; ənd] [feɪm] ? "
" Suppose we say success and fame ? "
" 认为 我们 说 成功 和 名声 ? "

"如果我们说成功和名望呢?"

" [jes] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['rɪt(ə)n] [hɪə(r)] .
" Yes , " said the stranger ; " it is all written here .
" 是的 , " 说 这 陌生人 ; " 它 是 全部 书面 这里 .

"是的,"陌生人说,"这一切都写在这里。"

[ai] ['prɒmɪs] [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
I promise that you shall enjoy it all .
我 承诺 那 你 将 享受 它 全部 .

我保证你会喜欢这一切。

[bʌt; bət][juː; jʊ][duː; də][nɒt] [niːd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][maɪ] ['prɒmɪs] .
But you do not need to believe in my promise .
但 你 做 不是 需要 到 相信 在 我的 承诺 .

但你不必相信我的承诺。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] [ri'kwaiə] [feɪθ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huːm] [ai] [wʊd] [sɜːv] .
I am not in the habit of requiring faith of those whom I would serve .
我 是 不是 在 这 习惯 的 需要 信仰 的 那些 谁 我 会 服务 .

我没有要求我所服务的人对我抱有信仰的习惯。

[nəʊ] [sʌtʃ] [hɑːd] [kən'dɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] !
No such hard conditions for me !
不 这样的 难的 状况 为了 我 !

对我来说,没有那么苛刻的条件!

[ðeə(r)] [ɪz]['əʊnli][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [ai][ɑːsk] .
There is only one thing that I ask .
那里 是 仅有的 一 事物 那 我 问 .

我只求一件事。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['siːz(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] ['krɪstʃənz] [kɔːl][ðə; ði] ['krɪsməs] ,
This is the season that you Christians call the Christmas ,
这 是 这 季节 那 你 基督徒 称呼 这 圣诞节 ,

这就是你们基督徒所说的圣诞节。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən] [ʌp] [ðə; ði]['peɪgən] ['kʌstəm] [ɒv; əv] [ɪks'tʃeɪndʒɪŋ] [gɪfts] .
and you have taken up the pagan custom of exchanging gifts .
和 你 有 已采取 向上 这 异教徒 风俗 的 交换 礼物 .

你们也接受了异教徒互赠礼物的习俗。

[wel] , [ɪf] [ai] [gɪv] [tuː; tə][juː; jʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Well , if I give to you , you must give to me .
出色地 , 如果 我 给 到 你 , 你 必须 给 到 我 .

如果我给你，你也必须给我。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] [θɪŋ] , [ænd; ənd] ['riːəli] [ðə; ði] [θɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən] [best] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [pɑːt] [wɪð] :
It is a small thing , and really the thing you can best afford to part with :
它 是 一个 小的 事物 , 和 真的 这 事物 你 能 最好的 买得起 到 部分 和 :

这是一件小事，也是你最容易舍弃的东西：

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wɜːd] — [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [hɪm] [juː; jʊ] [prə'fes] [tuː; tə] ['wɜːʃɪp] .
a single word — the name of Him you profess to worship .
一个 单身的 单词 — 这 姓名 的 他 你 宣称 到 崇拜 .

一个词——你所敬拜的那位的名字。

[let] [ˌem 'iː] [teɪk] [ðæt] [wɜːd] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [bi'lɒŋz] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'taɪəli] [aʊt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] ,
Let me take that word and all that belongs to it entirely out of your life ,
让 我 拿 那 单词 和 全部 那 属于 到 它 完全 出去 的 你的 生活 ,

让我把那个词以及与之相关的一切都从你的生活中彻底抹去。

[səʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [niːd] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)] [spiːk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
so that you shall never need to hear it or speak it again .
所以 那 你 将 绝不 需要 到 听到 它 或者 说话 它 再次 .

这样你就再也不需要听到或说出它了。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [rɪtʃə] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
You will be richer without it .
你 将要 是 更富有 没有 它 .

没有它，你会更富有。

[ai] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ɔːl] [ai] [ɑːsk] [ɪn] [rɪ'tɜːn] .
I promise you everything , and this is all I ask in return .
我 承诺 你 一切 , 和 这 是 全部 我 问 在 返回 .

我向你承诺一切，而我只要求你这样做。

[duː; də][juː; jʊ][kən'sent] ? "
Do you consent ? "
做 你 同意 ? "

你同意吗?

" [jes] , [ai] [kən'sent] , " [sed] ['hɜːrməs] , ['mɒkɪŋ] .
" Yes , I consent , " said Hermas , mocking .
" 是的 , 我 同意 , " 说 赫尔马斯 , 嘲讽 .

“是的，我同意，”赫尔马斯嘲讽道。

" [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [praɪs] , [ə; eɪ] [wɜːd] , [juː; jʊ][kæn; kən] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] ['prɒmɪs] , [ə; eɪ] [driːm] .
" If you can take your price , a word , you can keep your promise , a dream .
" 如果 你 能 拿 你的 价格 , 一个 单词 , 你 能 保持 你的 承诺 , 一个 梦 .

“如果你能接受你的代价，一个承诺，你就能信守你的承诺，实现你的梦想。”

" [ðə; ði]['streɪndʒə(r)][leɪd][ðə; ði] [lɒŋ] , [kuːl] , [wet] [liːf] ['sɒftli] [ə'krɒs] [ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [aɪz] .
" The stranger laid the long , cool , wet leaf softly across the young man's eyes .
" 这 陌生人 铺设 这 长的 , 凉爽的 , 湿的 叶子 轻轻 穿过 这 年轻的 男人的 眼睛 .

陌生人将那片又长又凉又湿的叶子轻轻地敷在年轻人的眼睛上。

[æn; ən]['aɪsɪk(ə)l][ɒv; əv][peɪn] [dɑːtɪd] [θruː] [ðem; ðəm] ;
An icicle of pain darted through them ;
一个 冰柱 的 疼痛 飞镖 通过 他们 ;

一阵剧痛如冰锥般刺入他们的心头；

['evri] [nɜːv] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [drɔːn] [tə'geðə(r)] [ðeə(r)][ɪn][ə; eɪ] [nɒt] [ɒv; əv]['ægəni] .
every nerve in his body was drawn together there in a knot of agony .
每一个 神经 在 他的 身体 曾是 绘制 一起 那里 在 一个 结 的 痛苦 .

他全身的每一根神经都痛苦地纠缠在一起。

[ðen] [ɔːl][ðə; ði]['tæŋg(ə)l][ɒv; əv][peɪn] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['lɪftɪd] [aʊt][ɒv; əv][hɪm] .
Then all the tangle of pain seemed to be lifted out of him .
然后 全部 这 纠纷 的 疼痛 似乎 到 是 抬起 出去 的 他 .

然后，他身上所有的痛苦仿佛都消失了。

[ə; eɪ] [kuːl] ['læŋgə(r)][ɒv; əv] [dɪ'laɪt] [fləʊd] [bæk] [θruː] ['evri] [veɪn] , [ænd; ənd][hiː; hi][sæŋk]['ɪntuː]
A cool languor of delight flowed back through every vein , and he sank into
一个 凉爽的 倦怠 的 喜 流动 后退 通过 每一个 静脉 , 和 他 沉没 进入
[ə; eɪ] [prə'faʊnd] [sliːp] .
a profound sleep .
一个 深刻的 睡觉 .

一股清凉的愉悦感再次流遍全身，他沉沉睡去。

[θriː]
III
三、

三

['pɑːtɪŋ] , [bʌt; bət][nəʊ] [ˌfeə'wel]
PARTING , BUT NO FAREWELL
离别 , 但 不 告别

离别，但不告别

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['slʌmbə(r)][səʊ] [diːp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'naiəˌleit] [taɪm] .
THERE is a slumber so deep that it annihilates time .
那里 是 一个 睡眠 所以 深的 那 它 湮灭 时间 .

有一种沉睡如此之深，以至于时间都消逝了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪk][ə; eɪ]['frægmənt][ɒv; əv] [ɪ'tɜːnəti] .
It is like a fragment of eternity .
它 是 喜欢 一个 分段 的 永恒 .

它就像永恒的一角。

[bɪ'niːθ] [ɪts] [ɪn'tʃɑːntmənt] [ɒv; əv] ['veɪkənsi] , [ə; eɪ] [deɪ] [siːm] [laɪk][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] ,
Beneath its enchantment of vacancy , a day seems like a thousand years ,
下面 它是 魅力 的 空缺 , 一个 天 似乎 喜欢 一个 千 年 ,

在空旷的魅力之下，一天仿佛漫长得像一千年。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [mait] [wel] [pɑːs] [æz; əz][wʌn] [deɪ] .
and a thousand years might well pass as one day .
和 一个 千 年 可能 出色地 经过 作为 一 天 .

一千年或许就像一天一样短暂。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sliːp] [ðæt] [fel] [ə'pɒn]['hɜːrməs][ɪn][ðə; ði][grəʊv] [ɒv; əv] ['dæfni] .
It was such a sleep that fell upon Hermas in the Grove of Daphne .
它 曾是 这样的 一个 睡觉 那 跌倒 之上 赫尔马斯 在 这 树林 的 芫 .

赫尔马斯在达芙妮树林中沉沉睡去。

[æn; ən] [ɪ'meʒərəbl] ['pɪəriəd] ,
An immeasurable period ,
一个 无法估量的 时期 ，

一段无法估量的时期，

[æn; ən] ['ɪntəv(ə)l] [ɒv; əv] [laɪf] [səʊ] [blæŋk] [ænd; ənd] ['empti] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [tel] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː]
an interval of life so blank and empty that he could not tell whether it
一个 间隔 的 生活 所以 空白的 和 空的 那 他 可以 不是 告诉 无论 它
[wɒz; wəz] [lɒŋ] [ɔː(r)] [ʃɔːt] ,
was long or short ,
曾是 长的 或者 短的 ，

一段如此空白空虚的人生空白期，让他无法分辨这段时间是长还是短。

[hæd; həd] [pɑːst] ['əʊvə(r)] [hɪm] [wen] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [stɜː(r)] [ə'gen] .
had passed over him when his senses began to stir again .
有 通过了 超过 他 什么时候 他的 感官 开始 到 搅拌 再次 .

当他的感觉再次开始恢复时，一切都过去了。

[ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [wɒz; wəz] ['ʃuːtɪŋ] ['ærəus] [ɒv; əv] [gəʊld] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['glɒsi] ['lɒrəl, 'lɔː-] - [liːvz] .
The setting sun was shooting arrows of gold under the glossy laurel - leaves .
这 环境 太阳 曾是 射击 箭头 的 金子 在下面 这 光滑 月桂树 - 树叶 .

落日余晖洒在光亮的月桂叶下，如同射出金色的箭矢。

[hiː; hi] [rəʊz] [ænd; ənd] [stretʃt] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] , ['grɑːspɪŋ] [ə; eɪ] [smuːð] [brɑːntʃ] [ə'bʌv] [hɪm] [ænd; ənd]
He rose and stretched his arms , grasping a smooth branch above him and
他 玫瑰 和 拉伸 他的 武器 ， 抓握 一个 光滑的 分支 多于 他 和
['ʃeɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
shaking it ,
摇晃 它 ，

他站起身，伸展双臂，抓住头顶上方一根光滑的树枝摇晃了几下。

[tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'laɪv] .
to make sure that he was alive .
到 制作 当然 那 他 曾是 活 .

为了确认他还活着。

[ðen] [hiː; hi] ['hʌrid] [bæk] [tə'wɔːd] ['æntɪˌɒk] , ['tredɪŋ] ['laɪtli] [æz; əz] [ɪf] [ɒn] [eə(r)] .
Then he hurried back toward Antioch , treading lightly as if on air .
然后 他 慌忙 后退 朝向 安提阿 ， 踩踏 轻轻 作为 如果 在 空气 .

然后他匆匆赶回安提阿，脚步轻盈，仿佛在空中行走。

[ðə; ði] [graʊnd] [siːmd] [tuː; tə] [sprɪŋ] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
The ground seemed to spring beneath his feet .
这 地面 似乎 到 春天 下面 他的 脚 .

他感觉脚下的地面仿佛有了弹性。

[ɔːl'redi] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] , [hiː; hi] [njuː] [nɒt] [haʊ] .
Already his life had changed , he knew not how .
已经 他的 生活 有 已更改 ， 他 知道 不是 如何 .

他的生活已经发生了改变，但他自己却不知道是如何改变的。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [dɪd] [nɒt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [hɪm] [hæd; həd] [drɒpt] [ə'weɪ] ;
Something that did not belong to him had dropped away ;
某物 那 做过 不是 属于 到 他 有 掉落 离开 ；

他身上掉落了不属于他的东西；

[hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['fɔːmə(r)] [steɪt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] .
he had returned to a former state of being .
他 有 返回 到 一个 以前的 状态 的 存在 .

他恢复到了以前的状态。

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] ['eniθɪŋ] [mait] ['hæpən] [tuː; tə] [hɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['redi] [fɔː(r); fə(r)]
He felt as if anything might happen to him , and he was ready for
他 毛毡 作为 如果 任何事物 可能 发生 到 他 ， 和 他 曾是 准备好 为了
['eniθɪŋ] .
anything .
任何事物 .

他感觉自己随时都可能发生意外，并做好了应对一切的准备。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [njuː] [mæn] ,
He was a new man ,
他 曾是 一个 新的 男人 ，

他判若两人，

[jet] ['kjʊəriəsli] [fə'mɪliə(r)] [tuː; tə] [hɪm'self] — [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [wɪð] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ]
yet curiously familiar to himself — as if he had done with playing a
然而 奇怪的是 熟悉的 到 他自己 — 作为 如果 他 有 完毕 和 玩耍 一个
['taɪəsəm] [pɑːt] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['nætʃ(ə)rəl] [steɪt] .
tiresome part and returned to his natural state .
令人厌烦 部分 和 返回 到 他的 自然的 状态 .

然而，这种感觉却让他感到莫名的熟悉——仿佛他已经厌倦了扮演这个令人厌烦的角色，回到了自然状态。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['bɔɪənt] [ænd; ənd] [friː] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [keə(r)] , [ə; eɪ] [daʊt] , [ə; eɪ] [fɪə(r)] .
He was buoyant and free , without a care , a doubt , a fear .
他 曾是 浮力 和 自由的 ， 没有 一个 关心 ， 一个 怀疑 ， 一个 害怕 .

他神采奕奕，无忧无虑，毫无疑虑和恐惧。

[æz; əz] [hiː; hi] [druː] [nɪə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [haʊs] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv] ['sɜːvənts] [ɪn]
As he drew near to his father's house he saw a confusion of servants in
作为 他 画 靠近 到 他的 父亲的 房子 他 锯 一个 困惑 的 仆人 在
[ðə; ði] [pɔːtʃ] ,
the porch ,
这 门廊 ，

当他走到父亲家附近时，看到门廊里一片混乱，一群仆人围在那里。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [əʊld] ['stjuːəd] [ræn] [daʊn] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] .
and the old steward ran down to meet him at the gate .
和 这 老的 管家 跑 向下 到 见面 他 在 这 门 .

老管家跑下楼去门口迎接他。

" [lɔːd] , [wiː; wi] [hæv; həv] [biːn] [siːkɪŋ] [juː; jʊ] ['evriweə(r)] .
" Lord , we have been seeking you everywhere .
" 主 ， 我们 有 到过 寻求 你 到处 .

主啊，我们到处寻找你。

[ðə; ði] ['mɑːstə(r)] [ɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [deθ] , [ænd; ənd] [hæz; həz] [sent] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .
The master is at the point of death , and has sent for you .
这 掌握 是 在 这 观点 的 死亡 ， 和 有 发送 为了 你 .

师父即将离世，派人来接你。

[sɪns] [ðə; ði] [sɪksθ] ['aʊə(r)] [hiː; hi] [kɔːlz] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [kən'tɪnjuəli] .
Since the sixth hour he calls your name continually .
自从 这 第六 小时 他 呼叫 你的 姓名 持续 .

从第六个小时开始，他就不停地喊你的名字。

[kʌm] [tuː; tə] [hɪm] ['kwɪkli] , [lɔːd] , [fɔː(r); fə(r)] [ai] [fɪə(r)] [ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [ʃɔːt] .
Come to him quickly , lord , for I fear the time is short .
来 到 他 迅速地 ， 主 ， 为了 我 害怕 这 时间 是 短的 .

主啊，求你快来，因为我怕时间不多了。

" ['hɜːrməs] ['entəd] [ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] [wʌns] ; ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ə'meɪz] [hɪm] [tuː; tə] - [deɪ] .
" Hermas entered the house at once ; nothing could amaze him to - day .
" 赫尔马斯 进入 这 房子 在 一次 ； 没有什么 可以 惊奇 他 到 - 天 .

“赫尔马斯立刻进了屋；今天没有什么能让他感到惊讶了。”

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [leɪ] [ɒn][æn; ən]['aɪvəri] [kaʊtʃ] [ɪn][ðə; ði]['ɪnməʊst]['tʃeɪmbə(r)] , [wɪð] ['ʃrʌŋkən] [feɪs]
His father lay on an ivory couch in the inmost chamber , with shrunken face
他的 父亲 躺 在 一个 象牙 长椅 在 这 最 房间 ， 和 缩小 脸
[ænd; ənd] ['restləs] [aɪz] ,
and restless eyes ,
和 不安 眼睛 ，

他的父亲躺在最里面房间里的一张象牙沙发上，脸色憔悴，眼神不安。

[hɪz; ɪz] [liːn] ['fɪŋgəz] ['pɪkɪŋ] [ɪn'ses(ə)ntli] [æt; ət][ðə; ði]['sɪlkən] ['kʌvələt] .
his lean fingers picking incessantly at the silken coverlet .
他的 倾斜 手指 挑选 不已 在 这 丝 床单 .

他纤细的手指不停地拨弄着丝绸床罩。

" [maɪ] [sʌn] !
" My son !
" 我的 儿子 !

我的儿子！

" [hiː; hi] [m'ɜːməd] ; " ['hɜːrməs] , [maɪ] [sʌn] !
" he murmured ; " Hermas , my son !
" 他 低声说道 ; " 赫尔马斯 , 我的 儿子 !

他低声说道：“赫尔马斯，我的儿子！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
It is good that you have come back to me .
它 是 好的 那 你 有 来 后退 到 我 .

你回到我身边真是太好了。

[ai][hæv; həv] [mɪst] [juː; jʊ] .
I have missed you .
我 有 错过 你 .

我想念你。

[ai][wɒz; wəz] [rɒŋ] [tuː; tə] [send] [juː; jʊ] [ə'weɪ] .
I was wrong to send you away .
我 曾是 错误的 到 发送 你 离开 .

我把你送走是错的。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [liːv] [ˌem 'iː] [ə'gen] .
You shall never leave me again .
你 将 绝不 离开 我 再次 .

你再也不会离开我了。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ][sʌn] , [maɪ][eə(r)] .
You are my son , my heir .
你 是 我的 儿子 , 我的 继承人 .

你是我的儿子，我的继承人。

[ai][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] ['evriθɪŋ] .
I have changed everything .
我 有 已更改 一切 .

我把一切都改变了。

['hɜːrməs] , [maɪ] [sʌn] , [kʌm] ['nɪərə(r)] — [kləʊz] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .
Hermas , my son , come nearer — close beside me .
赫尔马斯 , 我的 儿子 , 来 更近 — 关闭 旁 我 .

赫尔马斯，我的儿子，靠近我——靠近我。

[teɪk] [maɪ][hænd] , [maɪ] [sʌn] !
Take my hand , my son !
拿 我的 手 , 我的 儿子 !

儿子，牵起我的手！

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [əu'bei] , [ænd; ənd] , ['niːlɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [kaʊtʃ] , ['gæðəd] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [kəʊld] ,

" The young man obeyed , and , kneeling by the couch , gathered his father's cold ,

" 这 年轻的 男人 服从 , 和 , 跪着 经过 这 长椅 , 聚集 他的 父亲的 寒冷的 ,

"年轻人遵命跪在沙发旁，接过父亲冰冷的衣物，

['twɪtʃɪŋ] ['fɪŋgəz] [ɪn][hɪz; ɪz][fɜːm] , [wɔːm] [grɑːsp] .

twitching fingers in his firm , warm grasp .

抽搐 手指 在 他的 公司 , 温暖的 抓牢 .

他温暖而有力的手中，手指微微颤抖。

" ['hɜːrməs] , [laɪf][ɪz] ['pɑːsɪŋ] — [lɒŋ] , [rɪtʃ] , ['prɒspərəs] ; [ðə; ði][lɑːst][sændz] , [ai] — ['kænɒt] [steɪ] [ðem; ðəm] .

" Hermas , life is passing — long , rich , prosperous ; the last sands , I — cannot stay them .

" 赫尔马斯 , 生活 是 通过 — 长的 , 富有的 , 繁荣 ; 这 最后的 沙子 , 我 — 不能 停留 他们 .

"赫尔马斯，生命正在流逝——漫长、丰富、繁荣；最后的沙砾，我——无法阻止它们。"

[maɪ] [rɪ'lɪdʒən] , [ə; eɪ] [gʊd] ['pɒləsi] — ['dʒuːliən][wɒz; wəz][maɪ] [frend] .

My religion , a good policy — Julian was my friend .

我的 宗教 , 一个 好的 政策 — 朱利安 曾是 我的 朋友 .

我的信仰，一项明智的政策——朱利安是我的朋友。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][ɪz] [gɒn] — [weə(r)] ?

But now he is gone — where ?

但 现在 他 是 已消失 — 在哪里 ?

但他现在不见了——去了哪里？

[maɪ] [səʊl] [ɪz] ['empti] — ['nʌθɪŋ] [bɪ'jɒnd] — ['veri] [dɑːk] — [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] .

My soul is empty — nothing beyond — very dark — I am afraid .

我的 灵魂 是 空的 — 没有什么 超过 — 非常 黑暗的 — 我 是 害怕的 .

我的灵魂空虚——一片漆黑——我感到害怕。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] ['betə(r)] .

But you know something better .

但 你 知道 某物 更好的 .

但你知道更好的办法。

[juː; jʊ] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [meɪd] [juː; jʊ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] ['ɔːlməʊst] [laɪk] ['daɪɪŋ] — [jet] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['hæpi] .

You found something that made you willing to give up your life for it — it must have been almost like dying — yet you were happy .

你 成立 某物 那 制成 你 愿意的 到 给 向上 你的 生活 为了 它 — 它 必须 有 到过 几乎 喜欢 垂死 — 然而 你 是 快乐的 .

你找到了让你愿意为之付出生命的东西——这一定如同死亡一般——但你却感到快乐。

[wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [faʊnd] ?

What was it you found ?

什么 曾是 它 你 成立 ?

你发现了什么？

[siː] , [ai][ˌeɪ 'em] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] .

See , I am giving you everything .

看 , 我 是 给予 你 一切 .

你看，我把一切都给了你。

[ai][hæv; həv] [fə'givn] [juː; jʊ] .

I have forgiven you .

我 有 已原谅 你 .

我已经原谅你了。

[naʊ] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] .
Now forgive me .
现在 原谅 我 .

请原谅我。

[tel] [ˌem 'iː] , [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
Tell me , what is it ?
告诉 我 , 什么 是 它 ?

告诉我，那是什么？

[jɔː(r); jə(r)]['siːkrət] , [jɔː(r); jə(r)] [feɪθ] — [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][bɪ'fɔː(r)][ai][gəʊ] .
Your secret , your faith — give it to me before I go .
你的 秘密 , 你的 信仰 — 给 它 到 我 前 我 去 .

你的秘密，你的信仰——在我离开之前告诉我。

" [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðɪs] ['brəʊkən] ['pliːdɪŋ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['pɪti] [ænd; ənd] [lʌv]
" At the sound of this broken pleading a strange passion of pity and love
" 在 这 声音 的 这 破碎的 恳求 一个 奇怪的 热情 的 遗憾 和 爱
[tʊk] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][baɪ][ðə; ði] [θrəʊt] .
took the young man by the throat .
采取 这 年轻的 男人 经过 这 喉 .

"听到这声破碎的恳求，一种奇怪的怜悯和爱的激情攫住了这个年轻人的喉咙。"

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʃʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['iːgəli] :
His voice shook a little as he answered eagerly :
他的 嗓音 摇晃 一个 小的 作为 他 回答 急切地 :

他急切地回答，声音略微颤抖：

" ['fɑːðə(r)] , [ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fə'gɪv] .
" Father , there is nothing to forgive .
" 父亲 , 那里 是 没有什么 到 原谅 .

"父亲，没有什么需要原谅的。"

[ai][ˌeɪ 'em][jɔː(r); jə(r)][sʌn] ; [ai] [wɪl] ['glædli] [tel] , [juː; jʊ][ɔːl] [ðæt] [ai] [nəʊ] .
I am your son ; I will gladly tell , you all that I know .
我 是 你的 儿子 ; 我 将要 乐意 告诉 , 你 全部 那 我 知道 .

我是你的儿子；我乐意把我所知道的一切都告诉你。

[ai] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv] [feɪθ] .
I will give you the secret of faith .
我 将要 给 你 这 秘密 的 信仰 .

我将告诉你信仰的秘诀。

['fɑːðə(r)] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [bɪ'liːv] [wɪð] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] , [ænd; ənd][səʊl] , [ænd; ənd] [streŋθ] [ɪn]
Father , you must believe with all your heart , and soul , and strength in
父亲 , 你 必须 相信 和 全部 你的 心 , 和 灵魂 , 和 力量 在
—
—
—
—

父亲，你必须全心、全魂、全力地相信——

" [weə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜːd] — [ðə; ði] [wɜːd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [juːst] [tuː; tə]['ʌtə(r)] [naɪt]
" Where was the word — the word that he had been used to utter night
" 在哪里 曾是 这 单词 — 这 单词 那 他 有 到过 用过的 到 说出 夜晚
[ænd; ənd] ['mɔːnɪŋ] ,
and morning ,
和 早晨 ,

"那个词——那个他日夜不停地念叨的词——在哪里？"

[ðə; ði] [wɜːd] [ðæt] [hæd; həd] [ment] [tuː; tə][hɪm][mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [nəʊn] ?
the word that had meant to him more than he had ever known ?
这 单词 那 有 意思是 到 他 更多的 比 他 有 曾经 已知 ?

那个对他而言意义远超他以往所知的词语？

[wɒt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
What had become of it ?
什么 有 变得 的 它 ?

它后来怎么样了?

[hiː; hi] [grəup] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [ruːm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .
He groped for it in the dark room of his mind .
他 摸索 为了 它 在 这 黑暗的 房间 的 他的 头脑 .

他在自己黑暗的心灵房间里摸索着寻找它。

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [leɪ] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [gɒn] .
He had thought he could lay his hand upon it in a moment , but it was gone .
他 有 想法 他 可以 躺 他的 手 之上 它 在 一个 片刻 , 但 它 曾是 已消失 .

他原以为很快就能摸到它，但它却不见了。

[sʌm; səm][wʌn][hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .
Some one had taken it away .
一些 一 有 已采取 它 离开 .

有人把它拿走了。

['evriθɪŋ] [els] [wɒz; wəz][məʊst][klɪə(r)][tuː; tə][hɪm] : [ðə; ði]['terə(r)][ɒv; əv] [deθ] ;
Everything else was most clear to him : the terror of death ;
一切 别的 曾是 最多 清除 到 他 : 这 恐怖 的 死亡 ;

其他一切对他来说都无比清晰：那就是对死亡的恐惧；

[ðə; ði] ['ləʊnli] [səʊl] [ə'piːlɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [aɪz] ; [ðə; ði] ['ɪnstənt] [niːd] [ɒv; əv] ['kʌmfət] [ænd; ənd] [help] .
the lonely soul appealing from his father's eyes ; the instant need of comfort and help .
这 孤独 灵魂 上诉 从 他的 父亲的 眼睛 ; 这 立即的 需要 的 舒适 和 帮助 .

孤独的灵魂从父亲的眼神中流露出渴望；他迫切需要安慰和帮助。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][wʌn] [pɔɪnt] [weə(r)] [hiː; hi] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] [help] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd] ['nʌθɪŋ] ;
But at the one point where he looked for help he could find nothing ;
但 在 这 一 观点 在哪里 他 看起来 为了 帮助 他 可以 寻找 没有什么 ;

但当他寻求帮助时，却一无所获；

['əʊnli][æn; ən] ['empti] [speɪs] .
only an empty space .
仅有的 一个 空的 空间 .

只有一片空地。

[ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv] [həʊp] [hæd; həd] ['vænɪʃd] .
The word of hope had vanished .
这 单词 的 希望 有 消失了 .

希望之光已然消失。

[hiː; hi] [felt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː]['blaɪndli][ænd; ənd][ɪn] ['despərət] [heɪst] .
He felt for it blindly and in desperate haste .
他 毛毡 为了 它 盲目地 和 在 绝望的 匆忙 .

他盲目而绝望地匆忙地伸手去拿。

" ['fɑːðə(r)] , [weɪt] !
" Father , wait !
" 父亲 , 等待 !

“父亲，等等！”

[ai][hæv; həv] [fə'gɒtn] ['sʌmθɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [slɪpt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] .
I have forgotten something — it has slipped away from me .
我 有 被遗忘的 某物 — 它 有 滑倒了 离开 从 我 .

我忘记了一件事——它从我脑海中溜走了。

[ai][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] .
I shall find it in a moment .
我 将 寻找 它 在 一个 片刻 .

我马上就能找到。

[ðeə(r)][ɪz][həʊp] — [ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ]['prez(ə)ntli] — [əʊ] , [weɪt] !
There is hope — I will tell you presently — oh , wait !
那里 是 希望 — 我 将要 告诉 你 目前 — 哦 , 等待 !

还有希望——我马上告诉你——哦，等等！

" [ðə; ði]['bəʊni][hænd] [grɪpt] [hɪz; ɪz][laɪk][ə; eɪ][vaɪs] ; [ðə; ði] [gleɪzd] [aɪz] ['əʊpənd]['waɪdə(r)] .
" The bony hand gripped his like a vice ; the glazed eyes opened wider .
" 这 骨质 手 紧握 他的 喜欢 一个 副 ; 这 釉面 眼睛 打开 更广泛 .

“那只骨瘦如柴的手像铁钳一样紧紧抓住他的手；呆滞的眼睛睁得更大了。

" [tel] [ˌem 'iː] , " ['wɪspəd] [ðə; ði][əʊld][mæn] ; " [tel] [ˌem 'iː] ['kwɪkli] , [fɔː(r); fə(r)][ai][mʌst; məst][gəʊ] .
" Tell me , " whispered the old man ; " tell me quickly , for I must go .
" 告诉 我 , " 低声说道 这 老的 男人 ; " 告诉 我 迅速地 , 为了 我 必须 去 .

“告诉我,”老人低声说，“快点告诉我，因为我必须走了。”

" [ðə; ði] [vɔɪs] [sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] [dʌl] ['ræt(ə)l] .
" The voice sank into a dull rattle .
" 这 嗓音 沉没 进入 一个 乏味的 嘎嘎作响 .

那声音渐渐变得沉闷而沙哑。

[ðə; ði] ['fɪŋgəz] [kləʊzd] [wʌns][mɔː(r)] , [ænd; ənd] [rɪ'lækst] .
The fingers closed once more , and relaxed .
这 手指 关闭 一次 更多的 , 和 轻松 .

手指再次并拢，然后放松下来。

[ðə; ði] [lait] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [aɪz] [went] [aʊt] .
The light behind the eyes went out .
这 光 在后面 这 眼睛 去 出去 .

眼睛后面的光芒消失了。

['hɜːrməs] , [ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ði]['gəʊldən] ['pɪlər] , [wɒz; wəz] ['kiːpɪŋ] [wɒtʃ] [baɪ][ðə; ði] [ded] .
Hermas , the master of the House of the Golden Pillars , was keeping watch by the dead .
赫尔马斯 , 这 掌握 的 这 房子 的 这 金的 支柱 , 曾是 保持 手表 经过 这 死的 .

金柱宫的主人赫尔马斯在死者身边守卫。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[lʌv] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜːd]
LOVE IN SEARCH OF A WORD
爱 在 搜索 的 一个 单词

爱在寻找一个词

[ðə; ði] [breɪk] [wɪð] [ðə; ði][əʊld][laɪf][wɒz; wəz][æz; əz] [kliːn] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [kʌt] [wɪð]
THE break with the old life was as clean as if it had been cut with
这 休息 和 这 老的 生活 曾是 作为 干净的 作为 如果 它 有 到过 切 和
[ə; eɪ] [naɪf] .
a knife .
一个 刀 .

与旧生活的决裂干净利落，就像用刀切开一样。

[sʌm; səm] [feɪnt] [ˈɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈhɜːrmɪts] [sel] , [ə; eɪ][beə(r)] [ˈlɒdʒɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [bæk] [striːt] [ɒv; əv]
Some faint image of a hermit's cell , a bare lodging in a back street of
一些 头晕的 图像 的 一个 隐士的 细胞 , 一个 裸 住宿 在 一个 后退 街道 的
[ˈæntɪˌɒk] ,
Antioch ,
安提阿 ,

隐约可见的一间隐士小屋，位于安提阿一条僻静小街上的简陋住所。

[ə; eɪ] [klɑːs] - [ruːm] [fʊl] [ɒv; əv] [ˈɜːnɪst] [ˈstjʊdnts] , [rɪˈmeɪnd] [ɪn][ˈhɜːrməs] - [ˈmeməri] .
a class - room full of earnest students , remained in Hermas ' memory .
一个 班级 - 房间 满的 的 认真 学生 , 剩余 在 赫尔马斯 - 记忆 .

赫尔马斯对一间坐满认真学习的学生的教室记忆犹新。

[sʌm; səm] [dʌl] [ˈekəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][dʒɒn][ðə; ði][ˈprezbɪtə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mˈɜːməd]
Some dull echo of the voice of John the Presbyter , and the murmured
一些 乏味的 回声 的 这 嗓音 的 约翰 这 长老 , 和 这 低声说道
[saʊnd] [ɒv; əv] [ˈtʃɑːntɪŋ] ,
sound of chanting ,
声音 的 吟唱 ,

隐隐约约传来长老约翰的声音，以及低声吟唱的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈmɜːmə(r)][ɒv; əv] [greɪt] [ˌkɒŋgrɪˈgeɪʃənz] , [stɪl] [ˈlɪŋgəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] ;
and the murmur of great congregations , still lingered in his ears ;
和 这 低语 的 伟大的 会众 , 仍然 徘徊不去 在 他的 耳朵 ;

人群熙攘的低语声，仍然萦绕在他的耳边；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [laɪk] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [əˈnʌðə(r)] [ˈpɜːs(ə)n] ,
but it was like something that had happened to another person ,
但 它 曾是 喜欢 某物 那 有 发生 到 其他 人 ,

但这就像是发生在别人身上的事一样。

[ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [lɒŋ] [əˈgəʊ] , [bʌt; bət][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] [ðə; ði]
something that he had read long ago , but of which he had lost the
某物 那 他 有 读 长的 前 , 但 的 哪个 他 有 丢失的 这
[ˈmiːnɪŋ] .
meaning .
意义 .

他很久以前读过一篇文章，但已经忘记了其中的含义。

[hɪz; ɪz] [njuː] [laɪf][wɒz; wəz] [fʊl] [ænd; ənd] [smuːð] [ænd; ənd] [rɪtʃ] — [tuː] [rɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈeni] [sens]
His new life was full and smooth and rich — too rich for any sense
他的 新的 生活 曾是 满的 和 光滑的 和 富有的 — 也 富有的 为了 任何 感觉
[ɒv; əv] [lɒs] [tuː; tə] [meɪk] [ɪtˈself] [felt] .
of loss to make itself felt .
的 损失 到 制作 本身 毛毡 .

他的新生活充实、顺遂、富足——富足到让他感觉不到任何失落。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [əˈfeəz] [tuː; tə] [ˈbɪzi] [hɪm] ,
There were a hundred affairs to busy him ,
那里 是 一个 百 事务 到 忙碌的 他 ,

他有上百件事要忙。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪz] [ræn] ['swɪftli] [baɪ][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ʃɒd] [wɪð] [wɪŋd] ['sænd(ə)lz] .
and the days ran swiftly by as if they were shod with winged sandals .
和 这 天 跑 迅速地 经过 作为 如果 他们 是 鞋子 和 有翅膀的 凉鞋 .

时光飞逝，仿佛穿上了带翅膀的凉鞋。

['nʌθɪŋ] ['niːdɪd] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdəd] , [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] , [bɪ'gʌn] .
Nothing needed to be considered , prepared for , begun .
没有什么 需要 到 是 经过考虑的 , 准备 为了 , 开始 .

无需考虑、准备或开始任何事情。

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] ['redi] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
Everything was ready and waiting for him .
一切 曾是 准备好 和 等待 为了 他 .

一切都已准备就绪，等着他来。

[ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][duː; də][wɒz; wəz][tuː; tə][gəʊ][ɒn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
All that he had to do was to go on with it .
全部 那 他 有 到 做 曾是 到 去 在 和 它 .

他只需要继续下去就行了。

[ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ɒv; əv] [dɪ'miːtriəs] [wɒz; wəz]['iːv(ə)n]['greɪtə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [wɜːld] [hæd; həd]
The estate of Demetrius was even greater than the world had
这 财产 的 狄米特里 曾是 甚至 更大的 比 这 世界 有
[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] .
supposed .
据称 .

狄米特律斯的遗产比世人想象的还要丰厚。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['fɜːtaɪl] [lændz][ɪn] ['sɪriə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['empərə(r)][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm] , ['mɑːb(ə)l] -
There were fertile lands in Syria which the emperor had given him , marble -
那里 是 沃 土地 在 叙利亚 哪个 这 皇帝 有 给定 他 , 大理石 -
['kwɔːriːz] [ɪn] ['frɪdʒiə] ,
quarries in Phrygia ,
采石场 在 弗里吉亚 ,

皇帝赐予他的叙利亚肥沃土地，以及弗里吉亚的大理石采石场，

[ænd; ənd]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts][ɒv; əv]['væljuəb(ə)l]['tɪmbə(r)][ɪn] [si'liʃə] ;
and forests of valuable timber in Cilicia ;
和 森林 的 有价值的 木材 在 西里西亚 ;

以及西里西亚的珍贵木材森林；

[ðə; ði] [vɔːlts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlə] [kən'teɪnd] [tʃests] [ɒv; əv][gəʊld][ænd; ənd]['sɪlvə(r)] ;
the vaults of the villa contained chests of gold and silver ;
这 金库 的 这 别墅 包含 箱子 的 金子 和 银 ;

别墅的地窖里存放着装满金银的箱子；

[ðə; ði]['siːkrət]['kæbɪnəts][ɪn][ðə; ði] ['mɑːstəz] [ruːm] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] ['preʃəs] [stəʊnz] .
the secret cabinets in the master's room were full of precious stones .
这 秘密 橱柜 在 这 硕士学位 房间 是 满的 的 宝贵的 石头 .

主人房间里的密柜里摆满了宝石。

[ðə; ði] [stjuədz] [wɜː(r); wə(r)]['dɪlɪdʒənt][ænd; ənd]['feɪθf(ə)l] .
The stewards were diligent and faithful .
这 管家 是 勤奋 和 忠实 .

管家们勤勉尽责，忠心耿耿。

[ðə; ði] ['sɜːvənts] [ɒv; əv][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['haʊshəʊld] [ri'dʒɔis] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] ['mɑːstəz] [rɪ'tɜːn] .
The servants of the magnificent household rejoiced at the young master's return .
这 仆人 的 这 壮丽 家庭 欣喜若狂 在 这 年轻的 硕士学位 返回 .

这位年轻主人的归来让这座豪宅里的仆人们欣喜不已。

[hɪz; ɪz]['teɪb(ə)l][wɒz; wəz] [spred] ; [ðə; ði][rəʊz] - ['gɑːlənd][ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [wɒz; wəz]['wəʊv(ə)n][fɔː(r); fə(r)]
His table was spread ; the rose - garland of pleasure was woven for
他的 桌子 曾是 传播 ; 这 玫瑰 - 花环 的 乐趣 曾是 编织 为了
[hɪz; ɪz] [hed] ,
his head ,
他的 头 ,

他的餐桌已经摆好；一串象征快乐的玫瑰花环已经为他编织好，准备戴在他的头上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][kʌp][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði]['spaɪsi][waɪn][ɒv; əv]['paʊə(r)] .
and his cup was already filled with the spicy wine of power .
和 他的 杯子 曾是 已经 已填 和 这 辛辣的 葡萄酒 的 力量 .

他的杯子里已经盛满了象征权力的辛辣美酒。

[ðə; ði]['pɪəriəd][ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [keɪm] [æt; ət][ə; eɪ] ['fɔːtʃənət] ['məʊmənt] ,
The period of mourning for his father came at a fortunate moment ,
这 时期 的 丧 为了 他的 父亲 来了 在 一个 幸运 片刻 ,

他父亲的丧期来得正是时候。

[tuː; tə] [sɪ'kluːd] [ænd; ənd] ['seɪfgɑːd] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] [stɔːm] [ɒv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] ['trʌb(ə)lz] [ænd; ənd]
to seclude and safeguard him from the storm of political troubles and
到 隔离 和 保障 他 从 这 风暴 的 政治的 麻烦 和
[pˌɜːsɪkj'uːʃənz] [ðæt] [fel] [ə'pɒn] ['æntɪˌɒk] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ɪn'sʌlts] ['ɒfəd] [baɪ][ðə; ði][mɒb][tuː; tə][ðə; ði]
persecutions that fell upon Antioch after the insults offered by the mob to the
迫害 那 跌倒 之上 安提阿 后 这 侮辱 提供 经过 这 暴民 到 这
[ɪm'pɪəriəl][s'tætʃuːz][ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - .
imperial statues in the year 887 .
帝国 雕像 在 这 年 - .

为了将他隔离起来，保护他免受公元 887 年暴民侮辱皇帝雕像后安条克所遭受的政治动荡和迫害的风暴的影响。

[ðə; ði] [frendz] [ɒv; əv] [dɪ'miːtriəs] , ['pruːd(ə)nt][ænd; ənd] [kən'sɜːvətɪv] [p'ɜːsənz] ,
The friends of Demetrius , prudent and conservative persons ,
这 朋友们 的 狄米特里 , 谨慎 和 保守的 人 ,

德米特里的朋友们，都是些谨慎保守的人。

['gæðəd] [ə'raʊnd] ['hɜːrməs][ænd; ənd] [meɪd] [hɪm] ['welkəm] [tuː; tə][ðeə(r)]['sɜːk(ə)l] .
gathered around Hermas and made him welcome to their circle .
聚集 大约 赫尔马斯 和 制成 他 欢迎 到 他们的 圆圈 .

人们围拢在赫尔马斯身边，热情地欢迎他加入他们的圈子。

[tʃiːf] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wɒz; wəz] [lɪ'beɪniəs] , [ðə; ði] ['sɒfɪst] , [hɪz; ɪz] ['nɪərɪst] ['neɪbə(r)] ,
Chief among them was Libanius , the sophist , his nearest neighbour ,
首席 之中 他们 曾是 利巴尼乌斯 , 这 诡辩家 , 他的 最近的 邻居 ,

其中最杰出的人物是诡辩家利巴尼乌斯，他是他的近邻。

[huːz] ['dɔːtə(r)] - [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['pleɪmeɪt] [ɒv; əv]['hɜːrməs][ɪn][ðə; ði][əʊld] [deɪz] .
whose daughter Athenais had been the playmate of Hermas in the old days .
谁 女儿 - 有 到过 这 玩伴 的 赫尔马斯 在 这 老的 天 .

她的女儿雅典娜伊斯曾是赫尔马斯的玩伴。

[hiː; hi][hæd; həd][left][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][tʃaɪld] .
He had left her a child .
他 有 左边 她 一个 孩子 .

他给她留下了一个孩子。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] .
He found her a beautiful woman .
他 成立 她 一个 美丽的 女士 .

他觉得她是个漂亮的女人。

[wɒt] [ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] [ɪz][səʊ]['mædʒɪk(ə)l] , [səʊ] ['tʃɑːmɪŋ] , [æz; əz] [ðɪs] ?
What transformation is so magical , so charming , as this ?
什么 转型 是 所以 神奇 , 所以 迷人 , 作为 这 ?

有什么变化能像这般神奇迷人？

[tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [ʌn'sɜ:t(ə)n] [laɪnz] [ɒv; əv] - [ju:θ] ['raʊndɪd] ['ɪntu:] ['fɜ:mnəs] [ænd; ənd] ['sɪmətri] ,
To see the uncertain lines of - youth rounded into firmness and symmetry ,
到 看 这 不确定 线条 的 - 青年 圆润 进入 硬度 和 对称 ,
[tu:; tə][dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði][hɑ:f] - [raɪp] ,
to discover the half - ripe ,
到 发现 这 一半 - 成熟 ,

看到青春的稚嫩线条变得圆润紧致，发现半熟的果实，

['meri] , ['tʃeɪndʒɪŋ] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜ:l] [mə'tʃʊəd] ['ɪntu:] ['pɜ:fɪkt] ['lʌvlinəs] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ]
merry , changing face of the girl matured into perfect loveliness , and looking
欢乐 , 变化 脸 的 这 女孩 成熟的 进入 完美的 可爱 , 和 寻找
[æt; ət][ju:; jʊ] [wɪð] [kɑ:m] ,
at you with calm ,
在 你 和 冷静的 ,

女孩容貌逐渐变得开朗美丽，她平静地望着你。

[klɪə(r)] , ['sɪəriəs] [aɪz] , [nɒt] [fər'get] [ðə; ði][pɑ:st] ,
clear , serious eyes , not forgetting the past ,
清除 , 严肃的 眼睛 , 不是 遗忘 这 过去的 ,

眼神清澈而严肃，没有忘记过去。

[bʌt; bət] ['fʊli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒd] ['prez(ə)nt] — [ðɪs] [ɪz][tu:; tə][bɪ'həʊld][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][ɪn]
but fully conscious of the changed present — this is to behold a miracle in
但 完全 有意识的 的 这 已更改 展示 — 这 是 到 看哪 一个 奇迹 在
[ðə; ði] [fleʃ] .
the flesh .
这 肉 .

但要充分意识到当下已经改变——这就是亲眼目睹奇迹。

" [weə(r)] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bi:n] , [ði:z] [tu:] [j'iəz] ? " [sed] - ,
" Where have you been , these two years ? " said Athenais ,
" 在哪里 有 你 到过 , 这些 二 年 ? " 说 - ,

“这两年你都去哪儿了？”雅典娜问道。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔ:kt] [tə'geðə(r)] [θru:] [ðə; ði]['gɑ:d(ə)n][ɒv; əv] ['lɪliz] [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd][səʊ]['ɒf(ə)n]
as they walked together through the garden of lilies where they had so often
作为 他们 步行 一起 通过 这 花园 的 百合花 在哪里 他们 有 所以 经常
[pleɪd] .
played .
玩 .

他们一起走过他们曾经经常玩耍的百合花园。

" [ɪn][ə; eɪ][lænd][ɒv; əv] ['taɪəsəm] [dri:mz] , " ['ɑ:nsə(r)d] ['hɜ:rməs] ; " [bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv] ['weikən]
" In a land of tiresome dreams , " answered Hermas ; " but you have wakened
" 在 一个 土地 的 令人厌烦 梦境 , " 回答 赫尔马斯 ; " 但 你 有 醒来
[ˌem 'i:] ,
me ,
我 ,

“在一片令人厌倦的梦境中，”赫尔马斯回答说，“但你唤醒了我。”

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em]['nevə(r)]['gəʊɪŋ] [bæk] [ə'gen] .
and I am never going back again .
和 我 是 绝不 去 后退 再次 .

我再也不会回去了。

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt][tu:; tə][bi:; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ˌdɪsə'pɪərəns] [ɒv; əv]
" It was not to be supposed that the sudden disappearance of
" 它 曾是 不是 到 是 据称 那 这 突然 消失 的
['hɜ:rməs][frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]['fɔ:mə(r)] [ə'səʊʃɪeɪts] [kʊd; kəd] [lɒŋ] [rɪ'meɪn] [ˌʌn'nəʊtɪst] .
Hermas from among his former associates could long remain unnoticed .
赫尔马斯 从 之中 他的 以前的 同事 可以 长的 保持 未被察觉 .

“人们不禁会想到，赫尔马斯突然从他以前的同伴中消失，这件事不可能长期不被人注意到。

[æt; ət] [fɜːst] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] .
At first it was a mystery .
在 第一的 它 曾是 一个 神秘 .

起初，这完全是个谜。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [fɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [deɪz] , [ðæt] [hiː; hi] [mait] [biː; bi] [lɒst] .
There was a fear , for two or three days , that he might be lost .
那里 曾是 一个 害怕 , 为了 二 或者 三 天 , 那 他 可能 是 丢失的 .

那两三天里，大家都担心他可能会迷路。

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [mɔː(r)] ['ɪntɪmət] [kəm'pænjənz] [meɪn'teɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪ'vəʊʃn] [hæd; həd] [led]
Some of his more intimate companions maintained that his devotion had led
一些 的 他的 更多的 亲密的 同伴 维持 那 他的 虔诚 有 引领
[hɪm] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dezət] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ðə; ði] ['æŋkərait] .
him out into the desert to join the anchorites .
他 出去 进入 这 沙漠 到 加入 这 隐修士 .

他的一些亲密伙伴坚称，正是他的虔诚让他走进了沙漠，加入了隐士的行列。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gəʊldən] ['pɪlər] ,
But the news of his return to the House of the Golden Pillars ,
但 这 消息 的 他的 返回 到 这 房子 的 这 金的 支柱 ,

但他返回金柱宫的消息，

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [njuː] [laɪf] [æz; əz] [ɪts] ['mɑːstə(r)] , ['fɪltəd] ['kwɪkli] [θruː] [ðə; ði] ['gɒsɪp] [ɒv; əv]
and of his new life as its master , filtered quickly through the gossip of
和 的 他的 新的 生活 作为 它是 掌握 , 过滤 迅速地 通过 这 闲话 的
[ðə; ði] ['sɪti] .
the city .
这 城市 .

而他作为主人的新生活，很快就通过城里的流言蜚语传开了。

[ðen] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [dɪs'meɪ] [ænd; ənd] [griːf] [ænd; ənd] [rɪ'prəʊtʃ] .
Then the church was filled with dismay and grief and reproach .
然后 这 教会 曾是 已填 和 沮丧 和 悲伤 和 责备 .

教会顿时充满了沮丧、悲伤和责备。

['mesndʒər] [ænd; ənd] ['lɛtəz] [wɜː(r); wə(r)] [sent] [tuː; tə] ['hɜːrməs] .
Messengers and letters were sent to Hermas .
信使 和 信件 是 发送 到 赫尔马斯 .

人们向赫尔马斯派送信人和信件。

[ðeɪ] [dɪ'stɜːbd] [hɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [tʊk] [nəʊ] [həʊld] [ə'pɒn] [hɪm] .
They disturbed him a little , but they took no hold upon him .
他们 不安 他 一个 小的 , 但 他们 采取 不 抓住 之上 他 .

他们让他有些不安，但并没有控制住他。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['mesndʒər] [spəʊk] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['læŋgwɪdʒ] .
It seemed to him as if the messengers spoke in a strange language .
它 似乎 到 他 作为 如果 这 信使 辐 在 一个 奇怪的 语言 .

他觉得信使们说的好像是一种陌生的语言。

[æz; əz] [hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] ['lɛtəz] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [wɜːdz] ['blɒtɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [wɪtʃ]
As he read the letters there were words blotted out of the writing which
作为 他 读 这 信件 那里 是 字 印迹 出去 的 这 写作 哪个
[meɪd] [ðə; ði] [fʊl] [sens] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] .
made the full sense unintelligible .
制成 这 满的 感觉 无法理解 .

当他阅读这些信件时，发现有些字迹被涂掉了，导致信件的全部含义无法理解。

[hɪz; ɪz] [əʊld] [kəm'pænjənz] [keɪm] [tuː; tə] [rɪ'pruːv] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['liːvɪŋ] [ðem; ðəm] ,
His old companions came to reprove him for leaving them ,
他的 老的 同伴 来了 到 责备 他 为了 离开 他们 ,

他的老朋友们前来责备他抛弃了他们。

[tuː; tə] [wɔːn] [hɪm][ɒv; əv][ðə; ði]['perəl][ɒv; əv] [ə'pɒstəsi] , [tuː; tə] [ɪn'triːt] [hɪm][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] .
to warn him of the peril of apostasy , to entreat him to return .
到 警告 他 的 这 危险 的 叛教 , 到 恳求 他 到 返回 .

警告他背教的危险，恳求他回头。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['saʊndɪd] [veɪg] [ænd; ənd]['fjuːtaɪl] .
It all sounded vague and futile .
它 全部 听起来 模糊的 和 徒劳 .

这一切听起来都很模糊，毫无意义。

[ðeɪ] [spəʊk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'treɪd] [ɔː(r)] [ə'fendɪd] [sʌm; səm][wʌn] ;
They spoke as if he had betrayed or offended some one ;
他们 辐 作为 如果 他 有 背叛 或者 被冒犯了 一些 一 ;

他们说话的口气好像他背叛了某人或冒犯了某人似的;

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

失落的词语：一个古老的圣诞传(The Lost Word A Christmas Legend of Long)

第2/2页

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [neɪm] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][fɪə(r)] — [ðə; ði][wʌn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪs'pliːzd] ,
but when they came to name the object of his fear — the one whom he had displeased ,
但 什么时候 他们 来了 到 姓名 这 目的 的 他的 害怕 — 这 一 谁 他 有 不高兴 ,

但当他们要说出他所恐惧的对象——那个他曾得罪过的人——的名字时，

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːn] — [hiː; hi] [hɜːd] ['nʌθɪŋ] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][blɜː(r)] [ɒv; əv]['saɪləns][ɪn][ðeə(r)] [spiːtʃ] .
and to whom he should return — he heard nothing ; there was a blur of silence in their speech .
和 到 谁 他 应该 返回 — 他 听到 没有什么 ; 那里 曾是 一个 模糊 的 沉默 在 他们的 演讲 .

他该回到谁身边——他什么也没听到；他们的谈话中一片寂静。

[ðə; ði] [klɒk] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['aʊə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði] [bel] [dɪd][nɒt] [straɪk] .
The clock pointed to the hour , but the bell did not strike .
这 钟 尖 到 这 小时 , 但 这 钟 做过 不是 罢工 .

时钟指向了整点，但钟声却没有敲响。

[æt; ət][lɑːst]['hɜːrməs] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm]['eni][mɔː(r)] .
At last Hermas refused to see them any more .
在 最后的 赫尔马斯 拒绝 到 看 他们 任何 更多的 .

最后，赫尔马斯拒绝再见他们。

[wʌn] [deɪ] [dʒɒn][ðə; ði]['prezbɪtə(r)] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['eɪtriəm] .
One day John the Presbyter stood in the atrium .
一 天 约翰 这 长老 站立 在 这 中庭 .

有一天，长老约翰站在中庭里。

['hɜːrməs][wɒz; wəz] [ˌentə'teɪnɪŋ] [lɪ'beɪniəs][ænd; ənd] - [ɪn][ðə; ði]['bæŋkwɪt] - [hɔːl] .
Hermas was entertaining Libanius and Athenais in the banquet - hall .
赫尔马斯 曾是 娱乐 利巴尼乌斯 和 - 在 这 宴会 - 大厅 .

赫尔马斯在宴会厅招待利巴尼乌斯和雅典娜。

[wen] [ðə; ði]['vɪzɪt][ɒv; əv][ðə; ði]['prezbɪtə(r)][wɒz; wəz] [ə'naʊnst] ,
When the visit of the Presbyter was announced ,
什么时候 这 访问 的 这 长老 曾是 宣布 ,

当长老来访的消息公布时，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['mɑːstə(r)] [luːst] [ə; eɪ]['kɒlə(r)][ɒv; əv][gəʊld][ænd; ənd]['dʒuːəlz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [nek] ,
the young master loosed a collar of gold and jewels from his neck ,
这 年轻的 掌握 松开 一个 衣领 的 金子 和 珠宝 从 他的 脖子 ,

少爷从脖子上解下金银珠宝项圈。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][skraɪb] .
and gave it to his scribe .
和 给予 它 到 他的 隶 .

然后把它交给了他的书记员。

" [teɪk] [ðɪs] [tuː; tə][dʒɒn][ɒv; əv] ['æntiˌɒk] ,
" Take this to John of Antioch ,
" 拿 这 到 约翰 的 安提阿 ,

"把这个带给安提阿的约翰，

[ænd; ənd] [tel] [hɪm][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ɡɪft][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ˈfɔːmə(r)][ˈpjuːp(ə)l] — [æz; əz][ə; eɪ][ˈtəʊkən][ɒv; əv]
and tell him it is a gift from his former pupil — as a token of
和 告诉 他 它 是 一个 礼物 从 他的 以前的 瞳孔 — 作为 一个 令牌 的
[rɪˈmembrəns] ,
remembrance ,
纪念 ,

并告诉他这是他以前的学生送给他的礼物——作为纪念。

[ɔː(r)][tuː; tə] [spend] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] .
or to spend for the poor of the city .
或者 到 花费 为了 这 贫穷的 的 这 城市 .

或者用来救济城里的穷人。

[ai] [wɪl] [ˈɔːlweɪz] [send] [hɪm] [wɒt] [hiː; hi] [ˈwɒnts] ,
I will always send him what he wants ,
我 将要 总是 发送 他 什么 他 想要 ,

我会永远满足他的愿望。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈaɪd(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː ˈes][tuː; tə] [tɔːk] [təˈgeðə(r)] [ˈeni] [mɔː(r)] .
but it is idle for us to talk together any more .
但 它 是 闲置的 为了 我们 到 讲话 一起 任何 更多的 .

但我们再继续交谈已经没有意义了。

[ai][duː; də][nɒt] [ˌʌndəˈstænd] [wɒt] [hiː; hi] [sez] .
I do not understand what he says .
我 做 不是 理解 什么 他 说道 .

我听不懂他在说什么。

[ai][hæv; həv][nɒt] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈtemp(ə)l] , [nɔː(r)] [ˈɒfəd] [ˈsækrɪfaɪs] , [nɔː(r)] [dɪˈnaɪd] [hɪz; ɪz] [ˈtiːtʃɪŋ]
I have not gone to the temple , nor offered sacrifice , nor denied his teaching
我 有 不是 已消失 到 这 寺庙 , 也不 提供 牺牲 , 也不 否认 他的 教学
.
.
.

我没有去过圣殿，也没有献祭，更没有否认过他的教导。

[ai][hæv; həv] [ˈsɪmpli] [fəˈgɒtn] .
I have simply forgotten .
我 有 简单地 被遗忘的 .

我竟然忘记了。

[ai][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [ðəʊz] [θɪŋz] [ˈeni] [lɒŋgə(r)] .
I do not think about those things any longer .
我 做 不是 思考 关于 那些 事物 任何 更长 .

我不再想那些事了。

[ai][ˌeɪ ˈem][ˈəʊnli] [ˈlɪvɪŋ] .
I am only living .
我 是 仅有的 活的 .

我只是活着而已。

[ə; eɪ] [ˈhæpi] [mæn] [ˈwɪʃɪz] [hɪm][ɔːl] [ˈhæpinəs] [ænd; ənd] [ˌfeəˈwel] .
A happy man wishes him all happiness and farewell .
一个 快乐的 男人 愿望 他 全部 幸福 和 告别 .

一个快乐的人祝他幸福安康，并向他道别。

" [bʌt; bət][dʒɒn][let][ðə; ði][ˈgəʊldən][ˈkɒlə(r)][fɔːl][ɒn][ðə; ði][ˈmɑːb(ə)l][flɔː(r)] .
" But John let the golden collar fall on the marble floor .
" 但 约翰 让 这 金的 衣领 落下 在 这 大理石 地面 .

但约翰却让金项圈掉在了大理石地板上。

" [tel] [jɔː(r); jə(r)]['mɑːstə(r)] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [tɔːk] [tə'geðə(r)] [ə'gen] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , " [sed] [hiː; hi] ,
" Tell your master that we shall talk together again , after all , " said he ,
" 告诉 你的 掌握 那 我们 将 讲话 一起 再次 ， 后 全部 ， " 说 他 ，

“告诉你的主人，我们最终还是会再次见面，”他说。

[æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] ['sædli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːl] .
as he passed sadly out of the hall .
作为 他 通过了 令人遗憾的是 出去 的 这 大厅 .

他悲伤地走出了大厅。

[ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] - [ænd; ənd]['hɜːrməs][wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ]['taɪni]['rɪvjələt] [ðæt] [sɪŋks] [aʊt][ɒv; əv] [saɪt] [ɪn][ə; eɪ]['kævən] ,
The love of Athenais and Hermas was like a tiny rivulet that sinks out of sight in a cavern ,
这 爱 的 - 和 赫尔马斯 曾是 喜欢 一个 微小的 溪流 那 水槽 出去 的 视线 在 一个 洞穴 ，

雅典娜和赫尔马斯的爱情就像一条细小的溪流，最终消失在洞穴深处。

[bʌt; bət] [i'mə:dʒ] [ə'gen] [æz; əz][ə; eɪ] [braɪt] [ænd; ənd] ['brɪmɪŋ] [striːm] .
but emerges again as a bright and brimming stream .
但 出现 再次 作为 一个 明亮的 和 充满 溪流 .

但它又重新出现，变成一条明亮而充沛的溪流。

[ðə; ði] ['keələs] ['kɒmrɪdrɪ] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] [wɒz; wəz] [mɪ'stɪəriəsli] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [kəm'pænjənʃɪp] .
The careless comradery of childhood was mysteriously changed into a complete companionship .
这 粗心 同志情谊 的 童年 曾是 神秘地 已更改 进入 一个 完全的 友谊 .

童年时期无忧无虑的友谊，不知不觉地变成了真正的挚友。

[wen] - ['entəd] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ði]['gəʊldən] ['pɪlər] [æz; əz][ə; eɪ][braɪd] ,
When Athenais entered the House of the Golden Pillars as a bride ,
什么时候 - 进入 这 房子 的 这 金的 支柱 作为 一个 新娘 ，

当雅典娜伊斯以新娘的身份进入金柱宫时，

[ɔːl][ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv][laɪf] [keɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
all the music of life came with her .
全部 这 音乐 的 生活 来了 和 她 .

她带来了生命中所有的美妙乐章。

['hɜːrməs] [kɔːld] [ðə; ði] [fiːst] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['welkəm] " [ðə; ði]['bæŋkwɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [fʊl] [kɔːd] .
Hermas called the feast of her welcome " the banquet of the full chord .
赫尔马斯 称为 这 盛宴 的 她 欢迎 " 这 宴会 的 这 满的 弦 .

赫尔马斯称她的欢迎盛宴为“圆满和弦的宴会”。

" [deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] , [naɪt] ['ɑːftə(r)] [naɪt] , [wiːk] ['ɑːftə(r)] [wiːk] , [mʌnθ] ['ɑːftə(r)] [mʌnθ] ,
" Day after day , night after night , week after week , month after month ,
" 天 后 天 ， 夜晚 后 夜晚 ， 星期 后 星期 ， 月 后 月 ，

日复一日，夜复一夜，周复一周，月复一月，

[ðə; ði] [blɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊm] [ʌn'fəʊldɪd] [laɪk][ə; eɪ][rəʊz][ɒv; əv][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [liːvz] .
the bliss of the home unfolded like a rose of a thousand leaves .
这 极乐 的 这 家 展开 喜欢 一个 玫瑰 的 一个 千 树叶 .

家的幸福如同千叶玫瑰般绽放。

[wen] [ə; eɪ][tʃaɪld] [keɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ə; eɪ] [strɒŋ] , ['bjuːtɪf(ə)l] [bɔɪ] ,
When a child came to them , a strong , beautiful boy ,
什么时候 一个 孩子 来了 到 他们 ， 一个 强的 ， 美丽的 男生 ，

这时，一个强壮、英俊的男孩来到了他们身边。

['wɜːði] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [eə(r)] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haʊs] ,
worthy to be the heir of such a house ,
值得 到 是 这 继承人 的 这样的 一个 房子 ,

配得上继承这样一座宅邸,

[ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊz] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] ['freɪgrəns] .
the heart of the rose was filled with overflowing fragrance .
这 心 的 这 玫瑰 曾是 已填 和 溢出 香味 .

玫瑰花心充满了馥郁的香气。

['hæpinəs] [wɒz; wəz] [hiːpt] [ə'pɒn] ['hæpinəs] .
Happiness was heaped upon happiness .
幸福 曾是 堆积如山 之上 幸福 .

幸福接踵而至。

['evri] [wɪʃ] [brɔːt] [ɪts] [əʊn] [ə'kʌmplɪʃmənt] .
Every wish brought its own accomplishment .
每一个 希望 带来 它是 自己的 成就 .

每一个愿望都带来了相应的实现。

[welθ] , ['ɒnə(r)] , ['bjuːti] , [piːs] ,
Wealth , honour , beauty , peace ,
财富 , 荣誉 , 美丽 , 和平 ,

财富、荣誉、美丽、和平

[lʌv] — [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ə'bʌndəns] [ɒv; əv] [fə'lɪsəti] [səʊ] [greɪt] [ðæt] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] ['hɜːrməs]
love — it was an abundance of felicity so great that the soul of Hermas
爱 — 它 曾是 一个 丰富 的 费利西蒂 所以 伟大的 那 这 灵魂 的 赫尔马斯
[kʊd; kəd] ['hɑːdli] [kən'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
could hardly contain it .
可以 几乎 包含 它 .

爱——那是一种如此充沛的幸福,以至于赫尔马斯的灵魂都难以容纳。

['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pres] [ə'pɒn] [hɪm] , [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['veri]
Strangely enough , it began to press upon him , to trouble him with the very
奇怪的 足够的 , 它 开始 到 按 之上 他 , 到 麻烦 他 和 这 非常
[ɪk'ses] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] .
excess of joy .
过量的 的 喜悦 .

奇怪的是,这种感觉开始让他感到压力,让他因为过度的喜悦而感到困扰。

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌmθɪŋ] [jet] ['niːdɪd] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊə(r)]
He felt as if there were something yet needed to complete and secure
他 毛毡 作为 如果 那里 是 某物 然而 需要 到 完全的 和 安全的
[ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .
it all .
它 全部 .

他觉得似乎还需要做些什么才能最终完成并确保一切顺利进行。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ɜːdʒənsi] [wɪ'ðɪn] [hɪm] , [ə; eɪ] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [sʌm; səm] ['aʊtlet] [fɔː(r); fə(r)]
There was an urgency within him , a longing to find some outlet for
那里 曾是 一个 紧迫性 之内 他 , 一个 渴望 到 寻找 一些 出路 为了
[hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] ,
his feelings ,
他的 情怀 ,

他内心有一种迫切感,渴望找到某种宣泄情感的出口。

[hiː; hi] [njuː] [nɒt] [haʊ] — [sʌm; səm] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌkʌlmɪ'neɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hæpinəs] , [hiː; hi]
he knew not how — some expression and culmination of his happiness , he
他 知道 不是 如何 — 一些 表达 和 高潮 的 他的 幸福 , 他
[njuː] [nɒt] [wɒt] .
knew not what .
知道 不是 什么 .

他不知道这是如何的——这是他幸福的某种表达和最终体现，但他不知道是什么。

['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['dʒɔɪəs] [dɪ'miːnə(r)] [ə; eɪ]['siːkrət]['faɪə(r)][ɒv; əv] ['restləsnəs] [bɪ'gæn][tuː; tə] [bɜːn] —
Under his joyous demeanour a secret fire of restlessness began to burn —
在下面 他的 欢乐 风度 一个 秘密 火 的 躁动不安 开始 到 烧伤 —
[æn; ən] [ɪk'spektənsi] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [jet] [tuː; tə] [kʌm] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv]
an expectancy of something yet to come which should put the touch of
一个 预期 的 某物 然而 到 来 哪个 应该 放 这 触碰 的
[pə'fekʃ(ə)n] [ɒn][hɪz; ɪz][laɪf] ,
perfection on his life ,
完美 在 他的 生活 ,

在他快乐的外表下，隐藏着一股不安的暗流——他期待着未来会有一些东西为他的人生画上完美的句号。

[hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - , [æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [tə'geðə(r)] , [wʌn] ['sʌmə(r)] ['iːvnɪŋ] ,
He spoke of it to Athenais , as they sat together , one summer evening ,
他 辐 的 它 到 - , 作为 他们 卫星 一起 , 一 夏天 晚上 ,

在一个夏日的傍晚，他和雅典娜坐在一起，把这件事告诉了她。

[ɪn][ə; eɪ]['baʊə(r)][ɒv; əv]['dʒæzmɪn] , [wɪð] [ðeə(r)] [bɔɪ] ['pleɪɪŋ] [æt; ət][ðeə(r)] [fiːt] .
in a bower of jasmine , with their boy playing at their feet .
在 一个 凉亭 的 茉莉花 , 和 他们的 男生 玩耍 在 他们的 脚 .

在一片茉莉花丛中，他们的儿子在他们脚边玩耍。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['mjuːzɪk][ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] ['sɪŋəz] [ænd; ənd] [luːt] -
There had been music in the garden ; but now the singers and lute -
那里 有 到过 音乐 在 这 花园 ; 但 现在 这 歌手 和 琵琶 -
['pleər] [hæd; həd] [wɪð'drɔːn] ,
players had withdrawn ,
玩家 有 撤回 ,

花园里原本有音乐，但现在歌手和弹奏鲁特琴的人都已离开。

['liːvɪŋ] [ðə; ði]['mɑːstə(r)][ænd; ənd] ['mɪstrəs] [ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði] ['lɪŋgərɪŋ] ['twaɪlaɪt] , ['tremjələs] [wɪð]
leaving the master and mistress alone in the lingering twilight , tremulous with
离开 这 掌握 和 情妇 独自的 在 这 挥之不去的 暮 , 颤抖的 和
[ˌɪnɑː'tɪkjələt] ['melədi] [ɒv; əv] [ˌʌn'siːn] [bɝdz] .
inarticulate melody of unseen birds .
不善言辞 旋律 的 看不见 鸟类 .

暮色渐浓，只留下主人和女主人独自一人，耳边回荡着看不见的鸟儿婉转的鸣叫。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['siːkrət] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði]['aʊə(r)] [siːkɪŋ] ['veɪnli] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌtərəns] — [ə; eɪ] [wɜːd]
There was a secret voice in the hour seeking vainly for utterance — a word
那里 曾是 一个 秘密 嗓音 在 这 小时 寻求 徒劳地 为了 发声 — 一个 单词
['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['spəʊkən][æt; ət][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɑːm] .
waiting to be spoken at the centre of the charm .
等待 到 是 说 在 这 中心 的 这 魅力 .

那一刻，有一个秘密的声音在徒劳地寻找着表达的机会——一个词语在魅力的中心等待着被说出。

" [haʊ] [diːp] [ɪz]['aʊə(r)] ['hæpinəs] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ! " [sed] ['hɜːrməs] ; " [diːpə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] [siː]
" How deep is our happiness , my beloved ! " said Hermas ; " deeper than the sea
" 如何 深的 是 我们的 幸福 , 我的 心爱 ! " 说 赫尔马斯 ; " 更深 比 这 海
[ðæt] ['slʌmbə] ['jɒndə(r)] ,
that slumbers yonder ,
那 睡眠 远处 ,

“我的爱人啊，我们的幸福有多么深沉啊！”赫尔马斯说，“比那边沉睡的大海还要深邃。”

[bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['sɪti] .
below the city .
以下 这 城市 .

城市下方。

[ænd; ənd] [jet] [ai] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [kwaɪt] [fʊl] [ænd; ənd] ['pɜːfɪkt] .
And yet I feel it is not quite full and perfect .
和 然而 我 感觉 它 是 不是 相当 满的 和 完美的 .

但我总觉得它还不够完整、不够完美。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [depθ] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [nɒt] [jet] [nəʊn] — [ə; eɪ] [rɪ'pəʊz] [ɒv; əv]
There is a depth of joy that we have not yet known — a repose of
那里 是 一个 深度 的 喜悦 那 我们 有 不是 然而 已知 — 一个 休息 的
['hæpinəs] [ðæt] [ɪz] [stɪl] [bɪ'jɒnd] [ˌjuː 'es] .
happiness that is still beyond us .
幸福 那 是 仍然 超过 我们 .

有一种我们尚未体验过的极致喜悦——一种我们尚未企及的幸福安宁。

[wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?
What is it ?
什么 是 它 ?

那是什么?

[ai] [hæv; həv] [nəʊ] [ˌsuːpə'stɪʃəs] [fɪəz] ,
I have no superstitious fears ,
我 有 不 迷信的 恐惧 ,

我没有任何迷信的恐惧。

[laɪk] [ðə; ði] [kɪŋ] [huː] [kɑːst] [hɪz; ɪz] ['sɪgnət] - [rɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [siː] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] ['dredɪd] [ðæt]
like the king who cast his signet - ring into the sea because he dreaded that
喜欢 这 国王 WHO 投掷 他的 印章 - 戒指 进入 这 海 因为 他 令人恐惧的 那
[sʌm; səm] ['siːkrət] ['vendʒəns] [wʊd] [fɔːl] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ʌn'brəʊkən] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] .
some secret vengeance would fall on his unbroken good fortune .
一些 秘密 复仇 会 落下 在 他的 未破 好的 财富 .

就像那位国王，因为害怕某种秘密的报复会降临到他一帆风顺的好运上，就把他的印章戒指扔进了大海。

[ðæt] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['aɪd(ə)l] ['terə(r)] .
That was an idle terror .
那 曾是 一个 闲置的 恐怖 .

那只是杞人忧天。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ə'pres] [ˌem 'iː] [laɪk] [æn; ən] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ['bɜːd(ə)n] .
But there is something that oppresses me like an invisible burden .
但 那里 是 某物 那 压迫者 我 喜欢 一个 无形的 负担 .

但有一种感觉像无形的重担压着我。

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [stɪl] [ʌn'dʌn] , [ʌn'spəʊkən] , [ʌn'felt] — ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [niːd] [tuː; tə]
There is something still undone , unspoken , unfelt — something that we need to
那里 是 某物 仍然 未完成 , 未说出口的 , 无感觉的 — 某物 那 我们 需要 到
[kəm'pliːt] ['evriθɪŋ] .
complete everything .
完全的 一切 .

还有一些事情尚未完成，一些话尚未说出口，一些感觉尚未被体会——我们需要这些事情才能让一切圆满结束。

[hæv; həv] [juː; jʊ] [nɒt] [felt] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] ?
Have you not felt it , too ?
有 你 不是 毛毡 它 , 也 ?

你难道没有这种感觉吗?

[kæn; kən] [juː; jʊ] [nɒt] [liːd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ? "
Can you not lead me to it ? "
能 你 不是 带领 我 到 它 ? "

你能带我去找吗?

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , ['lɪftɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] ; " [ai] , [tuː] , [hæv; həv] [felt] [ˌaɪ 'tiː] ,
" Yes , " she answered , lifting her eyes to his face ; " I , too , have felt it ,
" 是的 , " 她 回答 , 举重 她 眼睛 到 他的 脸 ; " 我 , 也 , 有 毛毡 它 ,

"是的,"她回答道，抬起头看着他的脸；"我也感觉到了。"

['hɜːrməs] , [ðɪs] ['bɜːd(ə)n] , [ðɪs] [niːd] , [ðɪs] [ʌn'sætɪsfaɪd] ['lɒŋɪŋ] .
Hermas , this burden , this need , this unsatisfied longing .
赫尔马斯 , 这 负担 , 这 需要 , 这 不满意 渴望 .

赫尔马斯，这份重担，这份需要，这份无法满足的渴望。

[ai] [θɪŋk] [ai] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] .
I think I know what it means .
我 思考 我 知道 什么 它 方法 .

我想我知道它的意思了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['grætɪtjuːd] — [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] , [ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv] ['hæpinəs] .
It is gratitude — the language of the heart , the music of happiness .
它 是 感激 — 这 语言 的 这 心 , 这 音乐 的 幸福 .

这是感恩——心灵的语言，幸福的乐章。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['pɜːfɪkt] [dʒɔɪ] [wɪ'ðaʊt] ['grætɪtjuːd] .
There is no perfect joy without gratitude .
那里 是 不 完美的 喜悦 没有 感激 .

没有感恩，就没有完美的快乐。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv]['nevə(r)] ['lɜːnɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɒnt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['trʌb(ə)lz] [ˌjuː 'es] .
But we have never learned it , and the want of it troubles us .
但 我们 有 绝不 学习 它 , 和 这 想 的 它 麻烦 我们 .

但我们从未学会过它，而这种缺乏让我们感到困扰。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪk] ['biːɪŋ] [dʌm] [wɪð] [ə; eɪ] [hɑːt] [fʊl] [ɒv; əv] [lʌv] .
It is like being dumb with a heart full of love .
它 是 喜欢 存在 哑的 和 一个 心 满的 的 爱 .

这就像一颗充满爱的心却很愚钝。

[wiː; wi][mʌst; məst][faɪnd][ðə; ði] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðə(r)] .
We must find the word for it , and say it together .
我们 必须 寻找 这 单词 为了 它 , 和 说 它 一起 .

我们必须找到合适的词语来表达它，然后一起说出来。

[ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['pɜːfɪktli] [dʒɔɪnd][ɪn] ['pɜːfɪkt] [dʒɔɪ] .
Then we shall be perfectly joined in perfect joy .
然后 我们 将 是 完美 加入 在 完美的 喜悦 .

那时我们将完全合一，共享完美喜悦。

[kʌm] , [maɪ][dɪə(r)] [lɔːd] , [let][ˌjuː 'es] [teɪk] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [gɪv] [θæŋks] .
Come , my dear lord , let us take the boy with us , and give thanks .
来 , 我的 亲爱的 主 , 让 我们 拿 这 男生 和 我们 , 和 给 谢谢 .

来吧，我的主啊，让我们带上这个孩子，向上帝感恩吧。

" ['hɜːrməs] ['lɪftɪd] [ðə; ði][tʃaɪld][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːmz] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [wɪð] - ['ɪntuː][ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .
" Hermas lifted the child in his arms , and turned with Athenais into the depth of the garden .
" 赫尔马斯 抬起 这 孩子 在 他的 武器 , 和 转向 和 - 进入 这 深度 的 这 花园 .

赫尔马斯抱起孩子，和雅典娜一起转身走向花园深处。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dɪs'mæntld] [ʃraɪn] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [fə'gɒtn] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['wɜːʃɪp] [hɑːf]
There was a dismantled shrine of some forgotten fashion of worship half
那里 曾是 一个 拆卸 神社 的 一些 被遗忘的 时尚 的 崇拜 一半
['hɪd(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [lʌg'ʒʊəriənt] ['flaʊəz] .
hidden among the luxuriant flowers .
隐 之中 这 茂盛的 花朵 .

在繁茂的花丛中，有一座破败不堪、早已被人遗忘的祭祀神龛，半掩在花海之中。

[ə; eɪ] ['fɔːlən] ['ɪmɪdʒ] [leɪ] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [feɪs] ['daʊnwəd] [ɪn] [ðə; ði] [grɑːs] .
A fallen image lay beside it , face downward in the grass .
一个 倒下 图像 躺 旁 它 , 脸 向下 在 这 草 .

旁边草地上躺着一尊掉落的画像，脸朝下。

[ðeɪ] [stʊd] [ðeə(r)] , [hænd] [ɪn] [hænd] ,
They stood there , hand in hand ,
他们 站立 那里 , 手 在 手 ,

他们手牵着手站在那里，

[ðə; ði] [bɔɪ] ['draʊzɪli] ['restɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['ʃəʊldə(r)] — [ə; eɪ] ['θriːfəʊld] ['hɑːməni] [ɒv; əv]
the boy drowsily resting on his father's shoulder — a threefold harmony of
这 男生 昏昏欲睡地 休息 在 他的 父亲的 肩膀 — 一个 三重 和谐 的
[streŋθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)ns] .
strength and beauty and innocence .
力量 和 美丽 和 无辜 .

男孩昏昏欲睡地靠在父亲的肩膀上——力量、美丽和纯真三重和谐。

['saɪləntli] [ðə; ði] ['rəʊziət] [lait] [kə'res] [ðə; ði] [tɔːl] [spaɪəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['saɪprəs] - [triːz] ;
Silently the roseate light caressed the tall spires of the cypress - trees ;
默默 这 玫瑰 光 被爱抚 这 高的 尖塔 的 这 柏 - 树木 ;

玫瑰色的阳光静静地抚摸着高耸的柏树树梢；

['saɪləntli] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] ['gæðəd] [æt; ət] [ðeə(r)] [fiːt] ;
silently the shadows gathered at their feet ;
默默 这 阴影 聚集 在 他们的 脚 ;

阴影悄无声息地聚集在他们脚下；

['saɪləntli] [ðə; ði] ['krɪst(ə)l] [stɑːz] [lʊkt] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['diːpənɪŋ] [ɑːtʃ] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] .
silently the crystal stars looked out from the deepening arch of heaven .
默默 这 水晶 明星 看起来 出去 从 这 加深 拱 的 天堂 .

晶莹剔透的繁星静静地从深邃的天穹中向外凝望。

[ðə; ði] ['veri] [breθ] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [pɔːzd] .
The very breath of being paused .
这 非常 气息 的 存在 暂停 .

屏息凝神的那一刻。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] [ˌkʌlmɪ'neɪʃn] , [ðə; ði] [suː'priːm; sjuː'priːm] ['məʊmənt] [ɒv; əv] [fə'lɪsəti]
It was the hour of culmination , the supreme moment of felicity
它 曾是 这 小时 的 高潮 , 这 最高 片刻 的 费利西蒂
['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [kraʊn] .
waiting for its crown .
等待 为了 它是 王冠 .

这是高潮时刻，是等待加冕的至高幸福时刻。

[ðə; ði] [təʊnz] [ɒv; əv] ['hɜːrməs] [wɜː(r); wə(r)] [klɪə(r)] [ænd; ənd] [ləʊ] [æz; əz] [hiː; hi] [bɪ'gæn] , [hɑːf] ['spiːkɪŋ]
The tones of Hermas were clear and low as he began , half speaking
这 音调 的 赫尔马斯 是 清除 和 低的 作为 他 开始 , 一半 请讲
[ænd; ənd] [hɑːf] ['tʃɑːntɪŋ] ,
and half chanting ,
和 一半 吟唱 ,

赫尔马斯的声音清晰而低沉，他开始讲话，半是说话半是吟诵。

[ɪn][ðə; ði] ['rɪðəm] [ɒv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] [sɒŋ] :
in the rhythm of an ancient song :
在 这 韵律 的 一个 古老的 歌曲 :

伴着一首古老歌曲的节奏：

" [feə(r)][ɪz][ðə; ði] [wɜːld] , [ðə; ði] [siː] , [ðə; ði][skaɪ] , [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ,
" Fair is the world , the sea , the sky , the double kingdom of day and night ,
" 公平的 是 这 世界 , 这 海 , 这 天空 , 这 双倍的 王国 的 天 和 夜晚 ,

"世界、海洋、天空、昼夜交替的双重王国，都是美好的。"

[ɪn][ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['drɪpɪŋ] [lait] [ɒv; əv] [stɑːz] .
in the glow of morning , in the shadow of evening , and under the dripping light of stars .
在 这 辉光 的 早晨 , 在 这 阴影 的 晚上 , 和 在下面 这 滴落 光 的 明星 .

在晨曦中，在暮色中，在星光下。

" [f'eəɹe] [stɪl] [ɪz][laɪf][ɪn]['aʊə(r)] [brests] , [wɪð] [ɪts]['mænɪfəʊld]['mjuːzɪk][ænd; ənd] ['miːnɪŋ] ,
" Fairer still is life in our breasts , with its manifold music and meaning ,
" 更公平 仍然 是 生活 在 我们的 乳房 , 和 它是 歧管 音乐 和 意义 ,

"我们胸中的生命更加美好，它充满着丰富多彩的音乐和意义。"

[wɪð] [ɪts]['wʌndə(r)][ɒv; əv] ['siːɪŋ] [ænd; ənd] ['hɪərɪŋ] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] ['nəʊɪŋ] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] .
with its wonder of seeing and hearing and feeling and knowing and being .
和 它是 想知道 的 看到 和 听力 和 感觉 和 会心 和 存在 .

感受视觉、听觉、触觉、认知和存在的奇妙。

" [f'eəɹe] [ænd; ənd] [stɪl] [mɔː(r)][feə(r)][ɪz] [lʌv] , [ðæt] [drɔːz] [ˌjuː 'es] [tə'geðə(r)] , ['miŋgl] ['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] [ɪn][ɪts] [fləʊ] ,
" Fairer and still more fair is love , that draws us together , mingles our lives in its flow ,
" 更公平 和 仍然 更多的 公平的 是 爱 , 那 平局 我们 一起 , 混合 我们的 生活 在 它是 流动 ,

"爱，比什么都美好，它将我们联系在一起，让我们的生命在它的流动中交织在一起。"

[ænd; ənd] [beəz] [ðem; ðəm] [ə'lɒŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['rɪvə(r)] , [strɒŋ] [ænd; ənd][klɪə(r)][ænd; ənd] [swɪft] ,
and bears them along like a river , strong and clear and swift ,
和 熊 他们 沿着 喜欢 一个 河 , 强的 和 清除 和 迅速 ,

并像河流一样承载着它们，强劲、清澈、湍急。

[rɪ'dʒektɪŋ] [ðə; ði] [stɑːz] [ɪn][ɪts] ['bʊzəm] .
rejecting the stars in its bosom .
拒绝 这 明星 在 它是 怀 .

它拒绝了胸怀中的群星。

" [waɪd] [ɪz]['aʊə(r)] [wɜːld] ; [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [rɪtʃ] ; [wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] [θɪŋz] .
" Wide is our world ; we are rich ; we have all things .
" 宽的 是 我们的 世界 ; 我们 是 富有的 ; 我们 有 全部 事物 .

"我们的世界广阔无垠；我们富足富强；我们拥有一切。"

[laɪf] [ɪz] [ə'bʌndənt] [wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es] — [ə; eɪ] ['meʒələs] [diːp] .
Life is abundant within us — a measureless deep .
生活 是 丰富 之内 我们 — 一个 无量 深的 .

我们体内蕴藏着丰富的生命——一个深不可测的宝库。

[dipɪst] [ɒv; əv][ɔːl][ɪz]['aʊə(r)] [lʌv] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [lɒŋz] [tuː; tə] [spiːk] .
Deepest of all is our love , and it longs to speak .
最深处 的 全部 是 我们的 爱 , 和 它 长 到 说话 .

最深沉的是我们之间的爱，它渴望诉说。

" [kʌm] , [ðaʊ] ['faɪn(ə)l] [wɜːd] !
" Come , thou final word !
" 来 , 你 最终的 单词 !

“来吧，最后的话语！”

[kʌm] , [ðaʊ] [kraʊn] [ɒv; əv] [spiːtʃ] !
Come , thou crown of speech !
来 , 你 王冠 的 演讲 !

来吧，雄辩的冠冕！

[kʌm] , [ðaʊ] [tʃɑːm] [ɒv; əv] [piːs] !
Come , thou charm of peace !
来 , 你 魅力 的 和平 !

来吧，和平的化身！

['əʊpən][ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [hɑːts] .
Open the gates of our hearts .
打开 这 大门 的 我们的 心 .

打开我们心扉的大门。

[lɪft] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv]['aʊə(r)][dʒɔɪ][ænd; ənd][beə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['ʌpwəd] .
Lift the weight of our joy and bear it upward .
举起 这 重量 的 我们的 喜悦 和 熊 它 向上 .

卸下我们喜悦的重担，将它向上承载。

" [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [gʊd] [gɪfts] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] ['pɜːfɪkt] [gɪfts] , [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] , [fɔː(r); fə(r)][laɪf] , [fɔː(r); fə(r)]
" For all good gifts , for all perfect gifts , for love , for life , for
" 为了 全部 好的 礼物 , 为了 全部 完美的 礼物 , 为了 爱 , 为了 生活 , 为了
[ðə; ði] [wɜːld] ,
the world ,
这 世界 ,

“为了所有美好的礼物，为了所有完美的礼物，为了爱，为了生命，为了这个世界，

[wiː; wi] [preɪz] , [wiː; wi] [bles] , [wiː; wi] [θæŋk] —
we praise , we bless , we thank —
我们 称赞 , 我们 保佑 , 我们 感谢 —

我们赞美，我们祝福，我们感谢——

" [æz; əz][ə; eɪ] ['sɔːrɪŋ] [bɜːd] , [strʌk] [baɪ][æn; ən] ['ærəʊ] , [fɔːls] ['hedlɒŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][skaɪ] ,
" As a soaring bird , struck by an arrow , falls headlong from the sky ,
" 作为 一个 翱翔 鸟 , 击 经过 一个 箭 , 瀑布 一头扎 从 这 天空 ,

“就像一只翱翔的鸟儿，被箭射中后，从空中直坠而下，

[səʊ][ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv]['hɜːrməs] [fel] .
so the song of Hermas fell .
所以 这 歌曲 的 赫尔马斯 跌倒 .

于是，赫尔马斯之歌就此消逝。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [flaɪt] [ɒv; əv]['grætɪtjuːd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] — [ə; eɪ][blæŋk] , [ə; eɪ]
At the end of his flight of gratitude there was nothing — a blank , a
在 这 结尾 的 他的 航班 的 感激 那里 曾是 没有什么 — 一个 空白的 , 一个
['hɒləʊ] [speɪs] .
hollow space .
空洞的 空间 .

在他感激之情的尽头，空无一物——一片空白，一片空虚。

[hiː; hi] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [feɪs] , [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [vɔɪd] .
He looked for a face , and saw a void .
他 看起来 为了 一个 脸 , 和 锯 一个 空白 .
他寻找着人脸，却只看到一片空白。

[hiː; hi] [sɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][hænd] , [ænd; ənd][klɑːsp, klæsp] ['veɪkənsi] .
He sought for a hand , and clasped vacancy .
他 寻求 为了 一个 手 , 和 紧握 空缺 .
他寻求帮助，却抓住了空缺。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [θrɒbɪŋ] [ænd; ənd] ['swelɪŋ] [wɪð] ['pæʃ(ə)n] ; [ðə; ði] [bel] [swʌŋ] [tuː; tə]
His heart was throbbing and swelling with passion ; the bell swung to
他的 心 曾是 悸动 和 肿胀 和 热情 ; 这 钟 摇摆 到
[ænd; ənd][frəʊ] [wɪ'ðɪn] [hɪm] ,
and fro within him ,
和 弗 之内 他 ,
他的心脏怦怦直跳，激情澎湃；他的体内仿佛有一根铃铛在来回摆动。

['biːtɪŋ] [frɒm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [bɜːst] ;
beating from side to side as if it would burst ;
殴打 从 边 到 边 作为 如果 它 会 爆裂 ;
它左右摇晃，仿佛要爆裂开来；

[bʌt; bət][nɒt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [nəʊt] [keɪm] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
but not a single note came from it .
但 不是 一个 单身的 笔记 来了 从 它 .
但它却没发出一个音符。

[ɔːl] [ðə; ði] ['fʊlnɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ] , [ðæt] [hæd; həd]['rɪz(ə)n] ['ʌpwəd] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ]
All the fulness of his feeling , that had risen upward like a living
全部 这 充满 的 他的 感觉 , 那 有 升起 向上 喜欢 一个 活的
['faʊntən; 'faʊntɪn] ,
fountain ,
喷泉 ,
他所有的情感，如同活生生的泉水般涌上心头，

[fel] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['empti] [skaɪ] , [æz; əz][kəʊld][æz; əz] [snəʊ] , [æz; əz][hɑːd] [æz; əz][heɪl] ,
fell back from the empty sky , as cold as snow , as hard as hail ,
跌倒 后退 从 这 空的 天空 , 作为 寒冷的 作为 雪 , 作为 难的 作为 冰雹 ,
['frəʊz(ə)n][ænd; ənd] [ded] .
frozen and dead .
冷冻 和 死的 .
从空旷的天空坠落下来，像雪一样冷，像冰雹一样硬，冻僵而死寂。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['miːnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hæpinəs] .
There was no meaning in his happiness .
那里 曾是 不 意义 在 他的 幸福 .
他的快乐毫无意义。

[nəʊ][wʌn][hæd; həd] [sent] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm] .
No one had sent it to him .
不 一 有 发送 它 到 他 .
没有人给他寄过这封信。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][tuː; tə] [θæŋk] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
There was no one to thank for it .
那里 曾是 不 一 到 感谢 为了 它 .
这事儿谁也帮不上什么忙。

[hɪz; ɪz] [fə'lɪsəti] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kləʊzd] ['sɜːk(ə)l] , [ə; eɪ] [wɔːl] [ɒv; əv][ɪ'tɜːn(ə)l] [aɪs] .
His felicity was a closed circle , a wall of eternal ice .
他的 费利西蒂 曾是 一个 关闭 圆圈 , 一个 墙 的 永恒 冰 .
他的幸福就像一个封闭的圆圈，一道永恒的冰墙。

" [let] [ˌju: 'es][gəʊ] [bæk] , " [hi:; hi] [sed] ['sædli] [tu:; tə] - ; " [ðə; ði][tʃaɪld][ɪz] ['hevi] [ə'pɒn][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] .

" Let us go back , " he said sadly to Athenais ; " the child is heavy upon my shoulder .

" 让 我们 去 后退 , " 他 说 令人遗憾的是 到 - ; " 这 孩子 是 重的 之上 我的 肩膀 .

"我们回去吧,"他悲伤地对雅典娜说,"孩子压在我的肩上太重了。"

[wi:; wi] [wɪl] [leɪ] [hɪm][tu:; tə] [sli:p] , [ænd; ənd][gəʊ]['ɪntu:][ðə; ði]['laɪbrəri] .

We will lay him to sleep , and go into the library .

我们 将要 躺 他 到 睡觉 , 和 去 进入 这 图书馆 .

我们将安顿他入睡,然后去图书馆。

[ðə; ði][eə(r)] [grəuz] ['tʃɪli] .

The air grows chilly .

这 空气 生长 寒冷 .

空气渐渐变得寒冷。

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][mɪ'steɪkən] .

We were mistaken .

我们 是 错误 .

我们错了。

[ðə; ði]['grætɪtju:d][ɒv; əv][laɪf][ɪz]['əʊnli][ə; eɪ] [dri:m] .

The gratitude of life is only a dream .

这 感激 的 生活 是 仅有的 一个 梦 .

对生活的感恩只是一场梦。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][wʌn][tu:; tə] [θæŋk] .

There is no one to thank .

那里 是 不 一 到 感谢 .

没有谁需要感谢。

" [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] [naɪt] .

" And in the garden it was already night .

" 和 在 这 花园 它 曾是 已经 夜晚 .

"花园里已经是夜幕降临了。"

[vi:]

V

V

V

['rɪtʃɪz] [wɪ'ðaʊt] [rest]

RICHES WITHOUT REST

财富 没有 休息

无需休息也能致富

[nəʊ] ['aʊtwəd] [tʃeɪndʒ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ði]['gəʊldən] ['pɪlər] .

NO outward change came to the House of the Golden Pillars .

不 向外 改变 来了 到 这 房子 的 这 金的 支柱 .

金柱宫的外观没有任何变化。

['evriθɪŋ] [mu:vd] [æz; əz] ['smu:ðli] , [æz; əz] ['delɪkətli] , [æz; əz] ['prɒspərəsli] , [æz; əz][bɪ'fɔ:(r)] .

Everything moved as smoothly , as delicately , as prosperously , as before .

一切 已搬 作为 顺利 , 作为 轻柔地 , 作为 繁荣昌盛 , 作为 前 .

一切都像以前一样顺利、精致、繁荣地进行着。

[bʌt; bət] ['ɪnwədli] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sʌt(ə)l] , [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] .

But inwardly there was a subtle , inexplicable transformation .

但 内心 那里 曾是 一个 微妙的 , 无法解释的 转型 .

但内心深处却发生了一种微妙而难以解释的变化。

[ə; eɪ] [veɪg] [ˌdɪskən'tent] — [ə; eɪ]['faɪn(ə)l][ænd; ənd][ɪn'evɪtəb(ə)l] [sens] [ɒv; əv] [ˌɪnkəm'pliːtnəs] ,
A vague discontent — a final and inevitable sense of incompleteness ,
一个 模糊的 不满 — 一个 最终的 和 不可避免的 感觉 的 不完整 ,

一种模糊的不满——一种最终且不可避免的未完成感。

[ˌəuvə'ʃædəu] [ɪg'zɪstəns] [frɒm; frəm] [ðæt] [naɪt] [wen] ['hɜːrməs] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dʒɔɪ] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [gəʊ] [bɪ'jɒnd] [ɪt'self] .
overshadowed existence from that night when Hermas realized that his joy could never go beyond itself .
黯然失色 存在 从 那 夜晚 什么时候 赫尔马斯 已实现 那 他的 喜悦 可以 绝不 去 超过 本身 .

从赫尔马斯意识到他的快乐永远无法超越自身的那一夜起，他的存在就蒙上了阴影。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði][əʊld][mæn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [grəʊv] [ɒv; əv] ['dæfni] ,
The next morning the old man whom he had seen in the Grove of Daphne ,
这 下一个 早晨 这 老的 男人 谁 他 有 已见 在 这 树林 的 芫 ,

第二天早上，他见到了在达芙妮树林里遇到的那位老人。

[bʌt; bət]['nevə(r)] [sɪns] , [ə'pɪəd] [mɪ'stɪəriəsli] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
but never since , appeared mysteriously at the door of the house ,
但 绝不 自从 , 出现 神秘地 在 这 门 的 这 房子 ,

但此后，他再也没有神秘地出现在房子门口。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [sent] [fɔː(r); fə(r)] , [ænd; ənd] ['entəd] , [tuː; tə] [dwel] [ðeə(r)] [laɪk] [æn; ən] [ɪn'vaɪtɪd] [gest] .
as if he had been sent for , and entered , to dwell there like an invited guest .
作为 如果 他 有 到过 发送 为了 , 和 进入 , 到 住 那里 喜欢 一个 受邀 客人 .

仿佛他是被邀请来，然后进入那里，像一位受邀的客人一样居住。

['hɜːrməs] [kʊd; kəd] [nɒt] [bʌt; bət] [meɪk] [hɪm] ['welkəm] ,
Hermas could not but make him welcome ,
赫尔马斯 可以 不是 但 制作 他 欢迎 ,

赫尔马斯不得不热情款待他。

[ænd; ənd][æt; ət][fɜːst][hiː; hi][traɪd][tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [hɪm] [wɪð] ['revərəns] [ænd; ənd] [ə'fekʃn] [æz; əz][ðə; ði] [wʌn] [θruː] [huːm] ['fɔːtʃuːn] [hæd; həd] [kʌm] .
and at first he tried to regard him with reverence and affection as the one through whom fortune had come .
和 在 第一的 他 尝试 到 看待 他 和 尊敬 和 感情 作为 这 一 通过 谁 财富 有 来 .

起初，他试图以敬畏和爱戴的眼光看待他，因为他是自己命运的恩人。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l] .
But it was impossible .
但 它 曾是 不可能的 .

但这不可能。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tʃɪl] [ɪn][ðə; ði][ɪn'skruːtəb(ə)l] [smaɪl] [ɒv; əv] ['mɑːrsɪən] , [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [hɪm'self] ,
There was a chill in the inscrutable smile of Marcion , as he called himself ,
那里 曾是 一个 寒意 在 这 难以捉摸 微笑 的 马西翁 , 作为 他 称为 他自己 ,

马西昂（他自称如此）那难以捉摸的笑容中透着一丝寒意。

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [mɒk] [æt; ət] ['revərəns] .
that seemed to mock at reverence .
那 似乎 到 嘲笑 在 尊敬 .

这似乎是在嘲讽敬畏之心。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz][wʌn] ['wɒtʃɪŋ] [ə; eɪ][streɪndʒ] [ɪk'sperɪmənt] — ['træŋkwɪl] ,
He was in the house as one watching a strange experiment — tranquil ,
他 曾是 在 这 房子 作为 一 观看 一个 奇怪的 实验 — 宁静 ，
['ɪntrəstɪd] ,
interested ,
感兴趣的 ，

他当时在屋里，就像在观看一场奇怪的实验——平静而饶有兴致。

['redi] [tuː; tə] [sə'plaɪ] ['eniθɪŋ] [ðæt] [mait] [biː; bi] ['niːdɪd] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [kəm'pliːʃ(ə)n] ,
ready to supply anything that might be needed for its completion ,
准备好 到 供应 任何事物 那 可能 是 需要 为了 它是 完成 ，

随时准备提供完成该项目所需的任何物品。

[bʌt; bət] ['θʌrəli] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ; [æn; ən][ə'nætəmɪst][ɒv; əv]
but thoroughly indifferent to the feelings of the subject ; an anatomist of
但 彻底 冷漠 到 这 情怀 的 这 主题 ； 一个 解剖学家 的
[laɪf] ,
life ,
生活 ，

但他对当事人的感受却漠不关心；他是生命的解剖学家。

['lʊkɪŋ] ['kjʊəriəsli] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kən'tɪnjuː] , [ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [bɪ'heɪv]
looking curiously to see how long it would continue , and how it would behave
寻找 奇怪的是 到 看 如何 长的 它 会 继续 ， 和 如何 它 会 表现
,
,
,

好奇地观察着，想看看这种情况会持续多久，以及它会如何发展。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [hɑːt] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'muːvd] .
after the heart had been removed .
后 这 心 有 到过 已移除 .

心脏被取出之后。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ['hɜːrməs][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ][rɪ'zentf(ə)l]
In his presence Hermas was conscious of a certain irritation , a resentful
在 他的 在场 赫尔马斯 曾是 有意识的 的 一个 肯定 刺激 ， 一个 不满
['æŋgə(r)] [ə'genst] [ðə; ði][kɑːm] ,
anger against the calm ,
愤怒 反对 这 冷静的 ，

在他面前，赫尔马斯感到某种恼怒，一种对平静的怨恨和愤怒。

['frɪdʒɪd]['skruːtəni][ɒv; əv][ðə; ði] [aɪz] [ðæt] ['fɒləʊd] [hɪm] ['evriweə(r)] , [laɪk] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [spaɪz] ,
frigid scrutiny of the eyes that followed him everywhere , like a pair of spies ,
寒冷 审查 的 这 眼睛 那 随后 他 到处 ， 喜欢 一个 一对 的 间谍 ，

那双如间谍般如影随形的眼睛，带着冰冷的审视目光，无处不在。

['pɪərɪŋ] [aʊt]['əʊvə(r)][ðə; ði]['smaɪlɪŋ] [maʊθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɒŋ] [waɪt] [bɪəd] .
peering out over the smiling mouth and the long white beard .
窥视 出去 超过 这 微笑 嘴 和 这 长的 白色的 胡须 .

从微笑的嘴巴和长长的白胡子后面探出头来。

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː][səʊ] ['kjʊəriəsli] ? " [ɑːskt] ['hɜːrməs] , [wʌn] ['mɔːnɪŋ] ,
" Why do you look at me so curiously ? " asked Hermas , one morning ,
" 为什么 做 你 看 在 我 所以 奇怪的是 ？ " 问 赫尔马斯 ， 一 早晨 ，

“你为什么这么好奇地看着我？”一天早晨，赫尔马斯问道。

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] .
as they sat together in the library .
作为 他们 卫星 一起 在 这 图书馆 .

他们并肩坐在图书馆里。

" [duː; də][juː; jʊ] [siː] ['eniθɪŋ] [streɪndʒ][ɪn][ˌem 'iː] ? "
" Do you see anything strange in me ? "
" 做 你 看 任何事物 奇怪的 在 我 ? "

你觉得我有什么奇怪的地方吗?

" [nəʊ] , " ['ɑːnsə(r)d] ['mɑːrsɪən] ; " ['sʌmθɪŋ] [fə'mɪliə(r)] . "
" No , " answered Marcion ; " something familiar . "
" 不 , " 回答 马西翁 ; " 某物 熟悉的 . "

“不,”马西昂回答说,“是某种熟悉的东西。”

" [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [ðæt] ? "
" And what is that ? "
" 和 什么 是 那 ? "

“那是什么? ”

" [ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] ['laɪknəs] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌdɪskən'tentɪd] [jʌŋ] [mæn] [ðæt] [ai] [met] [sʌm; səm] [j'iəz] [ə'gəʊ]
" A singular likeness to a discontented young man that I met some years ago
" 一个 单数 相似 到 一个 不满 年轻的 男人 那 我 遇见 一些 年 前
[ɪn][ðə; ði] [grəʊv] [ɒv; əv] ['dæfni] . "
in the Grove of Daphne . "
在 这 树林 的 芫 . "

“他长得和我几年前在达芙妮树林里遇到的一个心怀不满的年轻人非常像。”

" [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðæt] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] ?
" But why should that interest you ?
" 但 为什么 应该 那 兴趣 你 ?

“但这与你有什么关系呢? ”

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] . "
Surely it was to be expected . "
一定 它 曾是 到 是 预期的 . "

这当然在意料之中。

" [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][ɪk'spekt]['ɒf(ə)n] [sə'praiziz] [ˌjuː 'es] [wen] [wiː; wi] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
" A thing that we expect often surprises us when we see it .
" 一个 事物 那 我们 预计 经常 惊喜 我们 什么时候 我们 看 它 .

“我们期待的事物,在真正看到时往往会给我们带来惊喜。”

[bɪ'saɪdz] , [maɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti][ɪz] [piːkt] .
Besides , my curiosity is piqued .
除了 , 我的 好奇心 是 激怒 .

此外,我的好奇心也被勾了起来。

[ai] [sə'spekt] [juː; jʊ][ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ]['siːkrət][frɒm; frəm][ˌem 'iː] . "
I suspect you of keeping a secret from me . "
我 怀疑 你 的 保持 一个 秘密 从 我 . "

我怀疑你瞒着我什么事。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['dʒestɪŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] .
" You are jesting with me .
" 你 是 开玩笑 和 我 .

你在跟我开玩笑吗?

[ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][maɪ][laɪf] [ðæt] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [nəʊ] .
There is nothing in my life that you do not know .
那里 是 没有什么 在 我的 生活 那 你 做 不是 知道 .

我的人生中没有什么你不知道的事。

[wɒt] [ɪz][ðə; ði]['siːkrət] ? "
What is the secret ? "
什么 是 这 秘密 ? "

秘诀是什么?

" ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][wʌn] .
" Nothing more than the wish to have one .
" 没有什么 更多的 比 这 希望 到 有 一 .

"只不过是想要拥有一个而已。"

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ɡrəʊɪŋ] ['taɪəd][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['bɑːɡən] .
You are growing tired of your bargain .
你 是 生长 疲劳的 的 你的 便宜货 .

你开始对这笔交易感到厌倦了。

[ðə; ði] [ɡeɪm] ['wiəri] [juː; jʊ] .
The game wearies you .
这 游戏 疲惫 你 .

游戏玩久了会让人疲惫。

[ðæt] [ɪz] ['fuːlɪʃ] .
That is foolish .
那 是 愚蠢 .

那是愚蠢的。

[duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][traɪ][ə; eɪ] [njuː] [pɑːt] ?
Do you want to try a new part ?
做 你 想 到 尝试 一个 新的 部分 ?

你想尝试一下新零件吗?

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ]['mɪrə(r)][ə'pɒn] [wɪtʃ] [wʌn] ['kɒmz] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ə; eɪ][hɑːf] -
" The question was like a mirror upon which one comes suddenly in a half -
" 这 问题 曾是 喜欢 一个 镜子 之上 哪个 一 来 突然 在 一个 一半 -
['laɪtɪd] [ruːm] ,
lighted room ,
照明 房间 ,

"这个问题就像一面镜子，你突然走进一间光线昏暗的房间，映入眼帘的就是这面镜子。"

[ə; eɪ] [kwɪk] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [fɔːls] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ,
A quick illumination falls on it ,
一个 快的 照明 瀑布 在 它 ,

一道强光瞬间照射到它身上。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɑːsə(r)] - [baɪ][ɪz] ['stɑːtld] [baɪ][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [feɪs] .
and the passer - by is startled by the look of his own face .
和 这 过路人 - 经过 是 惊慌 经过 这 看 的 他的 自己的 脸 .

路人被自己脸上的表情吓了一跳。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , " [sed] ['hɜːrməs] .
" You are right , " said Hermas .
" 你 是 正确的 , " 说 赫尔马斯 .

"你说得对,"赫尔马斯说道。

" [ai][ˌeɪ 'em]['taɪəd] .
" I am tired .
" 我 是 疲劳的 .

我累了。

[wiː; wi][hæv; həv] [biːn] ['ɡəʊɪŋ][ɒn]['stjuːpɪdli][ɪn] [ðɪs] [haʊs] ,
We have been going on stupidly in this house ,
我们 有 到过 去 在 愚蠢地 在 这 房子 ,

我们家一直都在做着愚蠢的事情。

[æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [wɜː(r); wə(r)]['pɒsəb(ə)l][bʌt; bət] [wɒt] [maɪ]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː] .
as if nothing were possible but what my father had done before me .
作为 如果 没有什么 是 可能的 但 什么 我的 父亲 有 完毕 前 我 .

仿佛除了我父亲之前所做的事之外，什么都不可能了。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪn] ['biːɪŋ] [rɪtʃ] , [ænd; ənd] [wel] [fed] , [ænd; ənd] [wel] [drest] .

There is nothing original in being rich , and well fed , and well dressed .

那里 是 没有什么 原来的 在 存在 富有的 , 和 出色地 美联储 , 和 出色地 穿着 .

富有、吃得好、穿得好，这本身并没有什么新奇之处。

[θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [men] [hæv; həv] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [nɒt] [biːn] ['veri] [wel] ['sætɪsfaɪd] .

Thousands of men have tried it , and have not been very well satisfied .

数千 的 男人 有 尝试 它 , 和 有 不是 到过 非常 出色地 使满意 .

成千上万的男性尝试过，但都不太满意。

[let] [ˌjuː 'es] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] [njuː] .

Let us do something new .

让 我们 做 某物 新的 .

让我们尝试一些新的东西。

[let] [ˌjuː 'es] [meɪk] [ə; eɪ] [mɑːk] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] . "

Let us make a mark in the world . "

让 我们 制作 一个 标记 在 这 世界 . "

让我们在世界上留下自己的印记。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wel] [sed] , " [n'ɒdɪd] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] ;

" It is well said , " nodded the old man ;

" 它 是 出色地 说 , " 点头 这 老的 男人 ;

“说得好，”老人点点头；

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['spiːkɪŋ] [ə'gen] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] ['ɑːftə(r)] [maɪ] [əʊn] [hɑːt] .

" you are speaking again like a man after my own heart .

" 你 是 请讲 再次 喜欢 一个 男人 后 我的 自己的 心 .

“你又说了些正合我意的话。”

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['fɒli] [bʌt; bət] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ə; eɪ] [njuː] [sen'seɪʃ(ə)n] .

There is no folly but the loss of an opportunity to enjoy a new sensation .

那里 是 不 蠢事 但 这 损失 的 一个 机会 到 享受 一个 新的 感觉 .

世上没有愚蠢之举，唯有错失体验全新感受的机会。

" [frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] ['hɜːrməs] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [pə'zest] [wɪð] [ə; eɪ] [pə'petʃuəl] [heɪst] ,

" From that day Hermas seemed to be possessed with a perpetual haste ,

" 从 那 天 赫尔马斯 似乎 到 是 拥有 和 一个 永久 匆忙 ,

“从那天起，赫尔马斯似乎就一直处于一种急躁的状态。”

[æn; ən] [ʌn'izɪnɪs] [ðæt] [left] [hɪm] [nəʊ] [rɪ'pəʊz] .

an uneasiness that left him no repose .

一个 不安 那 左边 他 不 休息 .

这种不安让他寝食难安。

[ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv] [laɪf] [hæd; həd] [biːn] [ə'teɪnd] , [ðə; ði] [haɪɪst] ['pɒsəb(ə)l] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [fə'lɪsəti] .

The summit of life had been attained , the highest possible point of felicity .

这 首脑 的 生活 有 到过 已达到 , 这 最高 可能的 观点 的 费利西蒂 .

人生已臻巅峰，达到了幸福的最高境界。

[ˌhens'fɔːwəd] [ðə; ði] [kɔːs] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [biː; bi] [æt; ət] [ə; eɪ] ['lev(ə)l] — [pə'hæps] ['daʊnwəd] .

Henceforward the course could only be at a level — perhaps downward .

从此以后 这 课程 可以 仅有的 是 在 一个 等级 — 也许 向下 .

因此，这条路线只能保持在一个水平线上——或许是向下发展。

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [briːf] ; [æt; ət] [ðə; ði] [best] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] ['veri] [lɒŋ] .

It might be brief ; at the best it could not be very long .

它 可能 是 简短的 ; 在 这 最好的 它 可以 不是 是 非常 长的 .

它可能很简短；即便一切顺利，也不会很长。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['mædnəs] [tuː; tə] [luːz] [ə; eɪ] [deɪ] , [æn; ən] ['aʊə(r)] .

It was madness to lose a day , an hour .

它 曾是 疯狂 到 失去 一个 天 , 一个 小时 .

浪费一天、一个小时都是疯了。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['əʊnli]['feɪt(ə)l] [mis'teik] : [tuː; tə] ['fɔːfɪt] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɑːgən] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] .

That would be the only fatal mistake : to forfeit anything of the bargain that he had made .

那 会 是 这 仅有的 致命的 错误 : 到 丧失 任何事物 的 这 便宜货 那 他 有 制成 .

那将是唯一致命的错误：放弃他所达成的任何协议。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][həʊld][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] .

He would have it , and hold it , and enjoy it all to the full .

他 会 有 它 , 和 抓住 它 , 和 享受 它 全部 到 这 满的 .

他会拥有它，紧紧抓住它，尽情享受它。

[ðə; ði] [wɜːld] [mait] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)][tuː; tə] [gɪv] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['gɪv(ə)n] ;

The world might have nothing better to give than it had already given ;

这 世界 可能 有 没有什么 更好的 到 给 比 它 有 已经 给定 ;

世界或许再也没有什么比它已经给予的更好的东西可以给予了；

[bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [njuː] [tuː; tə] [bɪ'stəʊ] [ə'pɒn] [hɪm] ,

but surely it had many things that were new to bestow upon him ,

但 一定 它 有 许多 事物 那 是 新的 到 赐给 之上 他 ,

但它肯定也带给他许多新的东西。

[ænd; ənd]['mɑːrsɪən][ʃʊd; ʃəd] [help] [hɪm] [tuː; tə] [faɪnd] [ðem; ðəm] .

and Marcion should help him to find them .

和 马西翁 应该 帮助 他 到 寻找 他们 .

马西昂应该帮助他找到他们。

['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['lɜːnɪd] ['kaʊnsl] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ði]['gəʊldən] ['pɪlər] [tʊk] [ɒn][ə; eɪ] [njuː] [mæg'nɪfɪsns] .

Under his learned counsel the House of the Golden Pillars took on a new magnificence .

在下面 他的 学习 法律顾问 这 房子 的 这 金的 支柱 采取 在 一个 新的 壮丽 .

在他的博学指导下，金柱宫焕发出新的辉煌。

['ɑːtɪsts] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [frɒm; frəm] ['kɔrɪnθ] [ænd; ənd] [rəʊm] [ænd; ənd] [bɪ'zæntɪəm] [tuː; tə] [ə'dɔːn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['splendə(r)] .

Artists were brought from Corinth and Rome and Byzantium to adorn it with splendour .

艺术家 是 带来 从 科林斯 和 罗马 和 拜占庭 到 装饰 它 和 辉煌 .

人们从科林斯、罗马和拜占庭请来艺术家，为它增添辉煌。

[ɪts] [feɪm] ['glitə] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [wɜːld] .

Its fame glittered around the world .

它是 名声 闪闪发光 大约 这 世界 .

它的名声响彻全球。

['bæŋkwɪt] [ɒv; əv][ɪn'kredəb(ə)l] ['lʌkʃəri] [druː] [ðə; ði][məʊst] ['selɪbreɪtɪd] [gests] ['ɪntuː][ɪts][traɪ'klɪnɪəm] ,

Banquets of incredible luxury drew the most celebrated guests into its triclinium ,

宴会 的 极好的 奢华 画 这 最多 著名 客人 进入 它是 三斜厅 ,

极尽奢华的宴会将最尊贵的宾客吸引到其三层宴会厅。

[ænd; ənd] [fɪld] [ðem; ðəm] [wɪð] ['enviəs] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

and filled them with envious admiration .

和 已填 他们 和 羡慕 钦佩 .

并让他们充满了羡慕和钦佩。

[ðə; ði] ['biːz] [swɔːm] [ænd; ənd] [bʌzd] [ə'baʊt] [ðə; ði]['gəʊldən] [haɪv] .

The bees swarmed and buzzed about the golden hive .

这 蜜蜂 蜂拥而至 和 嗡嗡作响 关于 这 金的 蜂巢 .

蜜蜂在金色的蜂巢周围嗡嗡飞舞。

[ðə; ði]['hjuːmən]['ɪnsekts] ， ['gɔːdʒəs] [mɔːθs] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd] ['griːdi] [flaɪz] [ɒv; əv] ['æpɪtaɪt] ，
The human insects , gorgeous moths of pleasure and greedy flies of appetite ,
这 人类 昆虫 ， 华丽的 蛾子 的 乐趣 和 贪婪的 苍蝇 的 食欲 ，

人类如同昆虫，既是贪婪的享乐飞蛾，又是贪婪的食欲苍蝇。

['pærəˌsaɪt] [ænd; ənd] ['flætərə(r)] [ænd; ənd] [kraʊdz] [ɒv; əv] [ɪn'kwɪzətɪv] ['aɪdlər] ，
parasites and flatterers and crowds of inquisitive idlers ,
寄生虫 和 奉承者 和 人群 的 好奇 惰轮 ，

寄生虫、谄媚者和成群结队的好奇闲人，

[dɑːnst] [ænd; ənd] ['flʌtə] [ɪn][ðə; ði]['dæz(ə)lɪŋ] [lait] [ðæt] [sə'raʊndɪd] ['hɜːrməs] .
danced and fluttered in the dazzling light that surrounded Hermas .
跳舞 和 飘动 在 这 耀眼的 光 那 包围 赫尔马斯 .

在赫尔马斯周围耀眼的光芒中，它们翩翩起舞，飘动飞舞。

['evriθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [tʌtʃt] ['prɔspə] .
Everything that he touched prospered .
一切 那 他 感动 繁荣昌盛 .

他所触及的一切事物都繁荣昌盛。

[hiː; hi] [bɔːt] [ə; eɪ][trækt][ɒv; əv][lænd][ɪn][ðə; ði] ['kɔːkəsəs] , [ænd; ənd] ['emərəldz] [wɜː(r); wə(r)]
He bought a tract of land in the Caucasus , and emeralds were
他 买 一个 通道 的 土地 在 这 高加索 ， 和 祖母绿 是
[dɪ'skʌvəd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['maʊntənz] .
discovered among the mountains .
发现 之中 这 山脉 .

他在高加索地区买了一块地，后来在山脉中发现了祖母绿。

[hiː; hi] [sent] [ə; eɪ] [fliːt] [ɒv; əv] [wiːt] - [ʃɪps] [tuː; tə] ['ɪtəli] ，
He sent a fleet of wheat - ships to Italy ,
他 发送 一个 舰队 的 小麦 - 船舶 到 意大利 ，

他派了一支运小麦的船队前往意大利，

[ænd; ənd][ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv] [greɪn] ['dʌbld] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [wei] .
and the price of grain doubled while it was on the way .
和 这 价格 的 粮食 双倍 尽管 它 曾是 在 这 方式 .

粮食在运输途中价格翻了一番。

[hiː; hi] [sɔːt] [pə'lɪtɪk(ə)l]['feɪvə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['empərə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ri'wɔːdid] [wɪð] [ðə; ði]
He sought political favour with the emperor , and was rewarded with the
他 寻求 政治的 偏爱 和 这 皇帝 ， 和 曾是 奖励 和 这
['gʌvənəʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .
governorship of the city .
州长 的 这 城市 .

他寻求皇帝的政治恩宠，并被授予该城总督的职位。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə]['kʌndʒə(r)] [wɪð] .
His name was a word to conjure with .
他的 姓名 曾是 一个 单词 到 变戏法 和 .

他的名字是一个令人着迷的词。

[ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] - [lɒst] ['nʌθɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] ['siːz(ə)nz] , [bʌt; bət] [gruː] [mɔː(r)]
The beauty of Athenais lost nothing with the passing seasons , but grew more
这 美丽 的 - 丢失的 没有什么 和 这 通过 季节 ， 但 生长 更多的
['pɜːfɪkt] ，
perfect ,
完美的 ，

随着季节更迭，雅典娜的美丽非但没有褪色，反而愈发完美。

['iːv(ə)n] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [veɪld] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz]
even under the inexplicable shade of dissatisfaction that sometimes veiled it as
甚至 在下面 这 无法解释的 阴影 的 不满 那 有时 含蓄 它 作为

[ə; eɪ] [trænz'luːs(ə)nt] [klaʊd] [ðæt] ['pɑːsɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [fʊl] [muːn] .
a translucent cloud that passes before the full moon .
一个 半透明 云 那 通过 前 这 满的 月亮 .

即使在有时笼罩着它的那种难以解释的不满阴影下，它就像满月前飘过的一层半透明的云。

" [feə(r)] [æz; əz] [ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv] ['hɜːrməs] " [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['prɒvɜːb] [ɪn] ['æntɪˌɒk] ;
" Fair as the wife of Hermas " was a proverb in Antioch ;
" 公平的 作为 这 妻子 的 赫尔马斯 " 曾是 一个 谚语 在 安提阿 ;

“像赫尔马斯的妻子一样美丽”是安提阿的一句谚语；

[ænd; ənd] [suːn] [men] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , " ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv]
and soon men began to add to it , " Beautiful as the son of
和 很快 男人 开始 到 添加 到 它 , " 美丽的 作为 这 儿子 的

['hɜːrməs] " ;
Hermas " ;
赫尔马斯 " ;

不久，人们又加上了“像赫尔马斯的儿子一样俊美”；

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [tʃaɪld] [dɪ'veləpt] ['swɪftli] [ɪn] [ðæt] ['feɪvərɪŋ] [klaɪm] .
for the child developed swiftly in that favouring clime .
为了 这 孩子 发达 迅速地 在 那 偏爱 气候 .

因为在这种适宜的气候下，孩子发育得很快。

[æt; ət] [naɪn] [j'iəz] [ɒv; əv] [eɪdʒ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [streɪt] [ænd; ənd] [strɒŋ] , [fɜːm] [ɒv; əv] [lɪm] [ænd; ənd]
At nine years of age he was straight and strong , firm of limb and
在 九 年 的 年龄 他 曾是 直的 和 强的 , 公司 的 肢 和

[klɪə(r)] [ɒv; əv] [aɪ] .
clear of eye .
清除 的 眼睛 .

九岁时，他身姿挺拔，体格健壮，四肢结实，目光清澈。

[hɪz; ɪz] [braʊn] [hed] [wɒz; wəz] [ɒn] [ə; eɪ] ['lev(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [hɑːt] .
His brown head was on a level with his father's heart .
他的 棕色的 头 曾是 在 一个 等级 和 他的 父亲的 心 .

他的棕色脑袋与他父亲的心脏齐平。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['dʒuːəl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gəʊldən] ['pɪlər] ; [ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv]
He was the jewel of the House of the Golden Pillars ; the pride of
他 曾是 这 宝石 的 这 房子 的 这 金的 支柱 ; 这 自豪 的

['hɜːrməs] ,
Hermas ,
赫尔马斯 ,

他是金柱宫的瑰宝；是赫尔马斯的骄傲。

[ðə; ði] [njuː] [ˌfɔːrtʃu'neɪtəs] .
the new Fortunatus .
这 新的 幸运的 .

新福尔图纳图斯。

[ðæt] [jɪə(r)] [ə'nʌðə(r)] [drɒp] [ɒv; əv] [sək'ses] [fel] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['brɪmɪŋ] [kʌp] .
That year another drop of success fell into his brimming cup .
那 年 其他 降低 的 成功 跌倒 进入 他的 充满 杯子 .

那一年，他又收获了成功，可谓锦上添花。

[hɪz; ɪz] [blæk] [njuː'mɪdɪən] ['hɔːsɪz] ,
His black Numidian horses ,
他的 黑色的 努米底亚人 马匹 ,

他的黑色努米底亚马，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['treɪnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [j'iəz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wɜːld] - [rɪ'naʊnd]
which he had been training for three years for the world - renowned
哪个 他 有 到过 训练 为了 三 年 为了 这 世界 - 著名
['tʃæriət] - ['reɪsɪz] [ɒv; əv] ['æntɪˌɒk] ,
chariot - races of Antioch ,
战车 - 种族 的 安提阿 ,

他为了参加举世闻名的安条克战车比赛，已经训练了三年。

[wʌn] [ðə; ði] ['vɪktəri] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [skɔː(r)] [ɒv; əv] ['raɪvlz] .
won the victory over a score of rivals .
韩元 这 胜利 超过 一个 分数 的 竞争对手 .

战胜了众多对手。

['hɜːrməs] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [praɪz] ['keələsli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] [hændz] ,
Hermas received the prize carelessly from the judge's hands ,
赫尔马斯 已收到 这 奖 粗心大意 从 这 法官的 双手 ,

赫尔马斯漫不经心地从评委手中接过奖品。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] [draɪv] [wʌns] [mɔː(r)] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['sɜːkəs] , [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðə; ði]
and turned to drive once more around the circus , to show himself to the
和 转向 到 驾驶 一次 更多的 大约 这 马戏团 , 到 展示 他自己 到 这
['piːp(ə)l] .
people .
人们 .

然后他调转车头，再次绕着马戏团转了一圈，向人们展示自己。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['iːgə(r)] [bɔɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['tʃæriət] [bɪ'saɪd] [hɪm] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [hɪz; ɪz] ['traɪʌmf] .
He lifted the eager boy into the chariot beside him to share his triumph .
他 抬起 这 渴望的 男生 进入 这 战车 旁 他 到 分享 他的 胜利 .

他把这个急切的男孩抱到自己身旁的战车上，与他一同分享胜利的喜悦。

[hɪə(r)] , [ɪn'diːd] , [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['glɔːri] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] — [ðɪs] ['mætʃləs] [sʌn] , [hɪz; ɪz] [braɪtə]
Here , indeed , was the glory of his life — this matchless son , his brighter
这里 , 的确 , 曾是 这 荣耀 的 他的 生活 — 这 无比 儿子 , 他的 更亮
['kaʊntəpɑːt] [kɑːrvd] [ɪn] ['briːðɪŋ] ['aɪvəri] ,
counterpart carved in breathing ivory ,
对应物 雕刻 在 呼吸 象牙 ,

这就是他一生中最辉煌的时刻——他那无与伦比的儿子，如同用会呼吸的象牙雕刻而成的更加耀眼的化身。

['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːm] , [ænd; ənd] ['bælənsɪŋ] [hɪm'self] ['praʊdli] [ɒn] [ðə; ði] ['sweɪɪŋ] [flɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]
touching his arm , and balancing himself proudly on the swaying floor of the
接触 他的 手臂 , 和 平衡 他自己 自豪地 在 这 摇晃 地面 的 这
['tʃæriət] .
chariot .
战车 .

他摸着自己的手臂，骄傲地在摇晃的战车地板上保持着平衡。

[æz; əz] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [prɑːns, præns] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [rɪŋ] , [ə; eɪ] [greɪt] [ʃaʊt] [ɒv; əv] [ə'plɔːz] [fɪld]
As the horses pranced around the ring , a great shout of applause filled
作为 这 马匹 轻快地 大约 这 戒指 , 一个 伟大的 喊 的 掌声 已填
[ðə; ði] ['æmfɪθɪətə(r)] ,
the amphitheatre ,
这 圆形剧场 ,

当骏马在场地内欢快地奔跑时，圆形剧场内爆发出雷鸣般的掌声。

[ænd; ənd] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [spek'tetər] [weɪvd] [ðeə(r)] [ˌsæljə'teɪʃənz] [ɒv; əv] [preɪz] : " [heɪl] , ['fɔːtʃənət]
and thousands of spectators waved their salutations of praise : " Hail , fortunate
和 数千 的 观众 挥手 他们的 问候 的 称赞 : " 冰雹 , 幸运
['hɜːrməs] , ['mɑːstə(r)] [ɒv; əv] [sək'ses] !
Hermas , master of success !
赫尔马斯 , 掌握 的 成功 !

成千上万的观众挥手致意，表达赞扬：“万岁，幸运的赫尔马斯，成功之主！”

[heɪl] , ['lɪt(ə)l]['hɜːrməs] , [prɪns] [ɒv; əv] [gʊd] [lʌk] !
Hail , little Hermas , prince of good luck !
冰雹 , 小的 赫尔马斯 , 王子 的 好的 运气 !

向幸运王子赫尔马斯致敬！

" [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['tempɪst] [ɒv; əv] [ˌækləˈmeɪʃn] , [ðə; ði] [swɪft] ['flʌtərɪŋ] [ɒv; əv] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] ['gɑːmənts] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] , ['stɑːtld] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] .
" The sudden tempest of acclamation , the swift fluttering of innumerable garments in the air , startled the horses .
" 这 突然 暴风雨 的 欢呼 , 这 迅速 飘动 的 无数 服装 在 这 空气 , 惊慌 这 马匹 .

“突如其来的欢呼声，无数衣物在空中飞舞，惊扰了马匹。”

[ðeɪ] [dæʃt] ['vaɪələntli] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd] [plʌndʒd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['bɪts] .
They dashed violently forward , and plunged upon the bits .
他们 虚线 暴力 向前 , 和 暴跌 之上 这 比特 .

它们猛地向前冲去，扑向了马嚼子。

[ðə; ði] [left] [reɪn] [brəʊk] .
The left rein broke .
这 左边 缰绳 打破 .

左侧缰绳断了。

[ðeɪ] [swəːv] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] , ['swɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['tʃæriət] ['saɪdweɪz] [wɪð] [ə; eɪ] ['greɪtɪŋ] [nɔɪz] ,
They swerved to the right , swinging the chariot sideways with a grating noise ,
他们 急转弯 到 这 正确的 , 摇摆 这 战车 侧身 和 一个 格栅 噪音 ,

他们猛地向右急转，战车横向摆动，发出刺耳的摩擦声。

[ænd; ənd] ['dæʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [ðə; ði] [stəʊn] ['pærəpɪt; 'pærəpet] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'riːnə] .
and dashing it against the stone parapet of the arena .
和 帅气 它 反对 这 石头 栏杆 的 这 竞技场 .

然后把它摔在竞技场的石墙上。

[ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [wiːl] [wɒz; wəz] ['ʃætəd] .
In an instant the wheel was shattered .
在 一个 立即的 这 车轮 曾是 破碎 .

车轮瞬间破碎。

[ðə; ði] ['æks(ə)l] [strʌk] [ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃæriət] [wɒz; wəz] [drægd] ['ɒnwəd] , ['rɒkɪŋ] [ænd; ənd] ['stægərɪŋ] .
The axle struck the ground , and the chariot was dragged onward , rocking and staggering .
这 轴 击 这 地面 , 和 这 战车 曾是 拖拽 向前 , 摇滚 和 令人震惊 .

车轴撞击地面，战车被拖着向前行驶，摇晃不定。

[baɪ] [ə; eɪ] ['strenjuəs] ['efət] ['hɜːrməs] [kept] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɒn] [ðə; ði] [freɪl] ['plætfɔːm] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʌn'brəʊkən] [reɪn] .
By a strenuous effort Hermas kept his place on the frail platform , clinging to the unbroken rein .
经过 一个 费力的 努力 赫尔马斯 保留 他的 地方 在 这 脆弱 平台 , 依恋 到 这 未破 缰绳 .

赫尔马斯竭尽全力才得以留在脆弱的平台上，紧紧抓住未断的缰绳。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [tɒst] ['laɪtli] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [saɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːst] [ʃɒk] .
But the boy was tossed lightly from his side at the first shock .
但 这 男生 曾是 抛掷 轻轻 从 他的 边 在 这 第一的 震惊 .

但男孩在第一次震动中就被轻轻地从侧面甩了出去。

[hɪz; ɪz] [hed] [strʌk] [ðə; ði] [wɔːl] .
His head struck the wall .
他的 头 击 这 墙 .

他的头撞到了墙上。

[ænd; ənd] [wen] ['hɜːrməs] [tɜːnd] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,
And when Hermas turned to look for him ,
和 什么时候 赫尔马斯 转向 到 看 为了 他 ,

当赫尔马斯转身寻找他时，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['brəʊkən]['flaʊə(r)][ɒn][ðə; ði][sænd] .
he was lying like a broken flower on the sand .
他 曾是 说谎 喜欢 一个 破碎的 花 在 这 沙 .

他像一朵凋零的花一样躺在沙滩上。

['sɪksθ]
VI
六年级

六

[greɪt] [fɪə(r)] [ænd; ənd] [rɪ'kʌvəd] [dʒɔɪ]
GREAT FEAR AND RECOVERED JOY
伟大的 害怕 和 恢复 喜悦

极度恐惧与重获喜悦

[ðeɪ] ['kærid] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn][ə; eɪ]['lɪtə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ði]['gəʊldən] ['pɪlər] ,
THEY carried the boy in a litter to the House of the Golden Pillars ,
他们 携带 这 男生 在 一个 垃圾 到 这 房子 的 这 金的 支柱 ,

他们用担架把男孩抬到金柱宫。

['sʌmənɪŋ] [ðə; ði][məʊst] ['skɪlfl] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['æntɪˌɒk] [tuː; tə] [ə'tend] [hɪm] .
summoning the most skilful physician of Antioch to attend him .
召唤 这 最多 熟练 医生 的 安提阿 到 出席 他 .

他召来了安提阿最有医术的医生为他诊治。

[fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [ðə; ði][tʃaɪld][wɒz; wəz][æz; əz]['kwaɪət][æz; əz] [deθ] .
For hours the child was as quiet as death .
为了 小时 这 孩子 曾是 作为 安静的 作为 死亡 .

孩子一动不动，几个小时都静得出奇。

['hɜːrməs] [wɒtʃt] [ðə; ði] [waɪt] ['aɪlɪdz] , ['fəʊldɪd][kləʊz] [laɪk] ['lɪli] - [bʌdz] [æt; ət] [naɪt] ,
Hermas watched the white eyelids , folded close like lily - buds at night ,
赫尔马斯 观看 这 白色的 眼睑 , 折叠 关闭 喜欢 百合 - 花蕾 在 夜晚 ,

赫尔马斯注视着那白色的眼睑，它们像夜晚的百合花蕾一样紧闭着。

['iːv(ə)n][æz; əz][wʌn] ['wɒtʃɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
even as one watches for the morning .
甚至 作为 一 手表 为了 这 早晨 .

即使有人在期盼黎明的到来。

[æt; ət][lɑːst] [ðeɪ] ['əʊpənd] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['faɪə(r)][ɒv; əv]['fiːvə(r)][wɒz; wəz] ['bɜːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] ,
At last they opened ; but the fire of fever was burning in the eyes ,
在 最后的 他们 打开 ; 但 这 火 的 发烧 曾是 燃烧 在 这 眼睛 ,

他们终于睁开了眼睛；但高烧的火焰灼烧着他们的双眼。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɪps][wɜː(r); wə(r)] ['muːvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][waɪld][dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm] .
and the lips were moving in a wild delirium .
和 这 嘴唇 是 移动 在 一个 荒野 谵妄 .

嘴唇疯狂地抽动着。

['aʊə(r)]['ɑːftə(r)]['aʊə(r)] [ðæt] [swiːt] ['tʃaɪldɪʃ] [vɔɪs] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði] [hɔːlz] [ænd; ənd] ['tʃeɪmbəz]
Hour after hour that sweet childish voice rang through the halls and chambers
小时 后 小时 那 甜的 幼稚 嗓音 响铃 通过 这 大厅 和 房间
[ɒv; əv][ðə; ði]['splendɪd] ,
of the splendid ,
的 这 灿烂 ,

一小时又一小时，那甜美稚嫩的声音在宏伟的大厅和房间里回荡，

['helpləs] [haʊs] , [naʊ] ['raɪzɪŋ] [ɪn] [ʃrɪl] [kɔːlz] [ɒv; əv] [dɪ'stres] [ænd; ənd] ['sensləs] ['lɑːftə(r)] ,
helpless house , now rising in shrill calls of distress and senseless laughter ,
无助 房子 ， 现在 上升 在 尖锐 呼叫 的 痛苦 和 无意义的 笑声 ，

无助的房子，此刻发出凄厉的哀嚎和无意义的笑声，

[naʊ] ['sɪŋkɪŋ] [ɪn] ['wɪərinəs] [ænd; ənd] [dʌl] ['məʊnɪŋ] .
now sinking in weariness and dull moaning .
现在 下沉 在 疲劳 和 乏味的 呻吟 .

现在他疲惫不堪，发出低沉的呻吟。

[ðə; ði] [stɑːz] [wækst] [ænd; ənd] [wein] ; [ðə; ði] [sʌn] [rəʊz] [ænd; ənd] [set] ;
The stars waxed and waned ; the sun rose and set ;
这 明星 打蜡 和 减弱 ； 这 太阳 玫瑰 和 放 ；

星辰盈亏，太阳升起落下；

[ðə; ði] ['rəʊzɪz] [bluːmd] [ænd; ənd] [fel] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] , [ðə; ði] [bɜːdz] [sæŋ] [ænd; ənd] [slept] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['dʒæzmɪn] - ['baʊəz] .
the roses bloomed and fell in the garden , the birds sang and slept among the jasmine - bowers .
这 玫瑰 盛开 和 跌倒 在 这 花园 ， 这 鸟类 唱 和 睡着了 之中 这 茉莉花 - 鲍尔斯 .

花园里的玫瑰盛开又凋落，鸟儿在茉莉花丛中歌唱栖息。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] ['hɜːrməs] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [sɒŋ] , [nəʊ] [bluːm] , [nəʊ] [lait] — ['əʊnli] ['spiːtʃləs] ['æŋgwɪʃ] ,
But in the heart of Hermas there was no song , no bloom , no light — only speechless anguish ,
但 在 这 心 的 赫尔马斯 那里 曾是 不 歌曲 ， 不 盛开 ， 不 光 — 仅有的 无言 痛苦 ，

但是，在赫尔马斯的心中，没有歌声，没有花朵，没有光芒——只有无言的痛苦。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['fɪəf(ə)l] ['lʊkɪŋ] - [fɔː(r); fə(r)] [ɒv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] .
and a certain fearful looking - for of desolation .
和 一个 肯定 可怕 寻找 - 为了 的 荒凉 .

以及某种对荒凉的恐惧和渴望。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] .
He was like a man in a nightmare .
他 曾是 喜欢 一个 男人 在 一个 恶梦 .

他就像身处噩梦中的人一样。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['ʃeɪpləs] ['terə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] ['muːvɪŋ] [tə'wɔːd] [hɪm] ,
He saw the shapeless terror that was moving toward him ,
他 锯 这 无形 恐怖 那 曾是 移动 朝向 他 ，

他看到那无形的恐惧正向他袭来。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ɪmpətənt] [tuː; tə] [steɪ] [ɔː(r)] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ˌaɪ 'tiː] .
but he was impotent to stay or to escape it .
但 他 曾是 阳痿 到 停留 或者 到 逃脱 它 .

但他既无力留下，也无力逃离。

[hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] .
He had done all that he could .
他 有 完毕 全部 那 他 可以 .

他已经尽力了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [left] [bʌt; bət] [tuː; tə] [weɪt] .
There was nothing left but to wait .
那里 曾是 没有什么 左边 但 到 等待 .

除了等待，别无他法。

[hiː; hi] [peɪst] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] ,
He paced to and fro ,
他 踱步 到 和 弗 ,

他来回踱步，

[naʊ] ['hʌrɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz] [bed][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,
now hurrying to the boy's bed as if he could not bear to be away from it ,
现在 匆忙 到 这 男孩们 床 作为 如果 他 可以 不是 熊 到 是 离开 从 它 ,

他急忙跑到男孩的床边，仿佛一刻也离不开它。

[naʊ] ['tɜːnɪŋ] [bæk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][ɪn'djʊə(r)][tuː; tə][biː; bi][nɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
now turning back as if he could not endure to be near it .
现在 转弯 后退 作为 如果 他 可以 不是 忍受 到 是 靠近 它 .

现在他转身离开，仿佛无法忍受靠近它。

[ðə; ði]['piːp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , ['iːv(ə)n] - , [fɪəd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm] ,
The people of the house , even Athenais , feared to speak to him ,
这 人们 的 这 房子 , 甚至 - , 害怕 到 说话 到 他 ,

屋里的人，甚至连雅典娜都害怕和他说话。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [səʊ]['veɪkənt][ænd; ənd] ['despərət] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
there was something so vacant and desperate in his face .
那里 曾是 某物 所以 空缺 和 绝望的 在 他的 脸 .

他脸上带着一种空洞和绝望的神情。

[æt; ət] ['naɪtfɔːl] , [ɒn][ðə; ði]['sekənd][ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪ'tɜːn(ə)l] [deɪz] , [hiː; hi] [ʃʌt] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] .
At nightfall , on the second of those eternal days , he shut himself in the library :
在 黄昏 , 在 这 第二 的 那些 永恒 天 , 他 关闭 他自己 在 这 图书馆 .

在漫长的第二个夜晚，他把自己关进了图书馆。

[ðə; ði] [ʌn'fɪld] [læmp][hæd; həd] [gɒn] [aʊt] , ['liːvɪŋ] [ə; eɪ][treɪl][ɒv; əv][sməʊk] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] .
The unfilled lamp had gone out , leaving a trail of smoke in the air .
这 未填写 灯 有 已消失 出去 , 离开 一个 踪迹 的 抽烟 在 这 空气 .

那盏空油灯熄灭了，空中留下了一缕烟雾。

[ðə; ði][sprɪgz][ɒv; əv] [ˌmɪnjə'net] [ænd; ənd] ['rəʊzməri] , [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz]['sprɪŋk(ə)ld] ['evri] [deɪ] ,
The sprigs of mignonette and rosemary , with which the room was sprinkled every day ,
这 枝条 的 小醋汁 和 迷迭香 , 和 哪个 这 房间 曾是 撒上 每一个 天 ,

每天都会用木犀草和迷迭香的枝条洒满房间。

[wɜː(r); wə(r)] [ˌʌnrɪ'nuːd] , [ænd; ənd] ['sentɪd] [ðə; ði] [gluːm] [wɪð] [ə; eɪ][kləʊz]['əʊdə(r)][ɒv; əv] [dɪ'keɪ] .
were unrenewed , and scented the gloom with a close odor of decay .
是 未更新 , 和 香味 这 愁云 和 一个 关闭 气味 的 衰变 .

毫无生气，阴暗处弥漫着浓重的腐烂气味。

[ə; eɪ] ['kɒstli] ['mænjuskrɪpt][ɒv; əv] [θiː'ɔkritəs] [wɒz; wəz] ['tʌmbld] [ɪn][dɪs'ɔːdə(r)][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .
A costly manuscript of Theocritus was tumbled in disorder on the floor .
一个 昂贵 手稿 的 忒奥克里图斯 曾是 翻滚 在 紊乱 在 这 地面 .

一份价值连城的忒奥克里托斯手稿被凌乱地扔在地上。

['hɜːrməs][sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)][laɪk][ə; eɪ][mæn][ɪn] [huːm] [ðə; ði] ['veri] [sprɪŋ] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɪz]['brəʊkən]
Hermas sank into a chair like a man in whom the very spring of being is broken
赫尔马斯 沉没 进入 一个 椅子 喜欢 一个 男人 在 谁 这 非常 春天 的 存在 是 破碎的
.
.
.

赫尔马斯瘫坐在椅子上，就像一个生命之泉枯竭的人。

[θruː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [sʌm; səm][wʌn] [druː] [nɪə(r)] .
Through the darkness some one drew near .
通过 这 黑暗 一些 一 画 靠近 .

黑暗中有人靠近。

[hiː; hi][dɪd][nɒt]['iːv(ə)n][lɪft][hɪz; ɪz] [hed] .
He did not even lift his head .
他 做过 不是 甚至 举起 他的 头 .

他甚至都没抬头。

[ə; eɪ][hænd] [tʌtʃt] [hɪm] ; [ə; eɪ][sɒft] [ɑːm][wɒz; wəz][leɪd]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
A hand touched him ; a soft arm was laid over his shoulders .
一个 手 感动 他 ; 一个 柔软的 手臂 曾是 铺设 超过 他的 肩膀 .

一只手碰了他一下；一条柔软的手臂搭在了他的肩膀上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] - , ['niːlɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm][ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] ['veri] [ləʊ] :
It was Athenais , kneeling beside him and speaking very low :
它 曾是 - , 跪着 旁 他 和 请讲 非常 低的 :

是雅典娜，她跪在他身旁，低声说道：

" ['hɜːrməs] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlməʊst]['əʊvə(r)] — [ðə; ði][tʃaɪld] !
" Hermas — it is almost over — the child !
" 赫尔马斯 — 它 是 几乎 超过 — 这 孩子 !

"赫尔马斯——快结束了——孩子！"

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [grəuz] [wiːkə] ['aʊə(r)][baɪ]['aʊə(r)] .
His voice grows weaker hour by hour .
他的 嗓音 生长 较弱 小时 经过 小时 .

他的声音越来越弱。

[hiː; hi] [məʊnz] [ænd; ənd] [kɔːlz] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə][help] [hɪm] ; [ðen] [hiː; hi] [lɑːfs] .
He moans and calls for some one to help him ; then he laughs .
他 呻吟 和 呼叫 为了 一些 一 到 帮助 他 ; 然后 他 笑声 .

他呻吟着呼救，然后笑了。

[ˌaɪ 'tiː] [breɪks] [maɪ] [hɑːt] .
It breaks my heart .
它 休息 我的 心 .

这让我心碎。

[hiː; hi][hæz; həz][dʒʌst]['fɔːlən] [ə'sliːp] .
He has just fallen asleep .
他 有 只是 倒下 睡着了 .

他刚刚睡着了。

[ðə; ði] [muːn] [ɪz]['raɪzɪŋ] [naʊ] .
The moon is rising now .
这 月亮 是 上升 现在 .

月亮正在升起。

[ən'les] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ['kɒmz] [hiː; hi] ['kænɒt] [lɑːst] [tɪl] ['sʌnraɪz] .
Unless a change comes he cannot last till sunrise .
除非 一个 改变 来 他 不能 最后的 直到 日出 .

除非情况有所改变，否则他撑不到日出。

[ɪz][ðeə(r)] ['nʌθɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən][duː; də] ?

Is there nothing we can do ?

是 那里 没有什么 我们 能 做 ?

难道我们就真的无能为力了吗?

[ɪz][ðeə(r)][nəʊ]['paʊə(r)] [ðæt] [kæn; kən] [seɪv] [hɪm] ?

Is there no power that can save him ?

是 那里 不 力量 那 能 节省 他 ?

难道就没有办法救他吗?

[ɪz][ðeə(r)][nəʊ][wʌn][tuː; tə] ['pɪti] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][speə(r)][ˌjuː 'es] ?

Is there no one to pity us and spare us ?

是 那里 不 一 到 遗憾 我们 和 空闲的 我们 ?

难道没有人可怜我们，饶恕我们吗?

[let] [ˌjuː 'es][kɔːl] , [let][ˌjuː 'es][beg][fɔː(r); fə(r)] [kəm'pæʃ(ə)n] [ænd; ənd][help] ; [let][ˌjuː 'es] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz][laɪf] !

Let us call , let us beg for compassion and help ; let us pray for his life !

让 我们 称呼 , 让 我们 求 为了 同情 和 帮助 ; 让 我们 祈祷 为了 他的 生活 !

让我们呼喊，让我们恳求怜悯和帮助；让我们为他的生命祈祷！

" [jes] ; [ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] — [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [rɪ'liːf] :

" Yes ; that was what he wanted — that was the only thing that could bring relief :

" 是的 ; 那 曾是 什么 他 通缉 — 那 曾是 这 仅有的 事物 那 可以 带来 宽慰 :

“是的，那正是他想要的——那是唯一能让他解脱的方法:”

[tuː; tə] [preɪ] ; [tuː; tə][pɔː(r)][aʊt][hɪz; ɪz] ['sɒrəʊ] ['sʌmweə(r)] ; [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]['greɪtə(r)] [streŋθ] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [əʊn] ,

to pray ; to pour out his sorrow somewhere ; to find a greater strength than his own ,

到 祈祷 ; 到 倒 出去 他的 悲哀 某处 ; 到 寻找 一个 更大的 力量 比 他的 自己的 ,

祈祷；找个地方倾诉他的悲伤；寻找比他自身更强大的力量。

[ænd; ənd] [klɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [pliːd] [fɔː(r); fə(r)] ['mɜːsi] [ænd; ənd][help] .

and cling to it and plead for mercy and help .

和 黏着 到 它 和 恳求 为了 怜悯 和 帮助 .

紧紧抓住它，乞求怜悯和帮助。

[tuː; tə] [liːv] [ðæt] [ʌn'dʌn] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [fɔːls] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mænhʊd] ;

To leave that undone was to be false to his manhood ;

到 离开 那 未完成 曾是 到 是 错误的 到 他的 男子气概 ;

如果这件事没有完成，就违背了他的男子气概；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][nəʊ]['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [dʌm] [biːsts] [wen] [ðeə(r)] [jʌŋ] ['perɪʃ] .

it was to be no better than the dumb beasts when their young perish .

它 曾是 到 是 不 更好的 比 这 哑的 野兽 什么时候 他们的 年轻的 沦 .

当幼崽夭折时，它们与愚钝的野兽并无二致。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][let][hɪz; ɪz] [bɔɪ] ['sʌfə(r)][ænd; ənd][daɪ] , [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['efət] , [ə; eɪ][kraɪ] , [ə; eɪ] [preə(r)] ?

How could he let his boy suffer and die , without an effort , a cry , a prayer ?

如何 可以 他 让 他的 男生 遭受 和 死 , 没有 一个 努力 , 一个 哭 , 一个 祷告 ?

他怎么能眼睁睁地看着自己的儿子受苦死去，却不发出一丝哭喊，不做一丝祈祷呢?

[hiː; hi] [sæŋk] [ɒn] [hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'saɪd] - .
He sank on his knees beside Athenais .
他 沉没 在 他的 膝盖 旁 - .

他跪倒在雅典娜身旁。

" [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [depθs] — [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [depθs] [wiː; wi] [kɔːl] [fɔː(r); fə(r)] ['pɪti] .
" Out of the depths — out of the depths we call for pity .
" 出去 的 这 深度 — 出去 的 这 深度 我们 称呼 为了 遗憾 .

“从深渊中——从深渊中，我们呼唤怜悯。”

[ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [aɪz] [ɪz] ['feɪdɪŋ] — [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪz] ['daɪɪŋ] .
The light of our eyes is fading — the child is dying .
这 光 的 我们的 眼睛 是 褪色 — 这 孩子 是 垂死 .

我们眼中的光芒正在消逝——孩子即将死去。

[əʊ] , [ðə; ði] [tʃaɪld] , [ðə; ði] [tʃaɪld] !
Oh , the child , the child !
哦 , 这 孩子 , 这 孩子 !

哦，孩子，孩子！

[speə(r)] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [laɪf] , [ðaʊ] ['mɜːsɪf(ə)l] —
Spare the child's life , thou merciful —
空闲的 这 孩子的 生活 , 你 仁慈 —

仁慈的你，饶恕这孩子的性命吧！

" [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] ; ['əʊnli] [ðæt] ['deθli] [blæŋk] .
" Not a word ; only that deathly blank .
" 不是 一个 单词 ; 仅有的 那 致命的 空白的 .

“一句话也没有；只有那死寂般的空白。”

[ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] ['hɜːrməs] , [stretʃt] [aʊt] [ɪn] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] , [tʌtʃt] [ðə; ði] ['mɑːb(ə)l] ['teɪb(ə)l] .
The hands of Hermas , stretched out in supplication , touched the marble table .
这 双手 的 赫尔马斯 , 拉伸 出去 在 恳求 , 感动 这 大理石 桌子 .

赫尔马斯伸出双手，虔诚地抚摸着大理石桌子。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [kuːl] ['hɑːdnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɒlɪʃt] [stəʊn] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] .
He felt the cool hardness of the polished stone beneath his fingers .
他 毛毡 这 凉爽的 硬度 的 这 抛光 石头 下面 他的 手指 .

他用手指感受着光滑石头冰冷的硬度。

[ə; eɪ] [bʊk] , [dɪs'lɒdʒd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [tʌtʃ] , [fel] ['rʌslɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔː(r)] .
A book , dislodged by his touch , fell rustling to the floor .
一个 书 , 脱落 经过 他的 触碰 , 跌倒 沙沙声 到 这 地面 .

一本书被他碰了一下，沙沙地掉落在地上。

[θruː] [ðə; ði] ['əʊpən] [dɔː(r)] , [feɪnt] [ænd; ənd] [fɑː(r)] [ɒf] , [keɪm] [ðə; ði] ['fʊtsteps] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɜːvənts] , ['muːvɪŋ] ['kɔːʃəsli] .
Through the open door , faint and far off , came the footsteps of the servants , moving cautiously .
通过 这 打开 门 , 头晕的 和 远的 离开 , 来了 这 脚步声 的 这 仆人 , 移动 谨慎地 .

透过敞开的门，传来仆人们小心翼翼的脚步声，声音微弱而遥远。

[ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] ['hɜːrməs] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [lʌmp] [ɒv; əv] [aɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] .
The heart of Hermas was like a lump of ice in his bosom .
这 心 的 赫尔马斯 曾是 喜欢 一个 块 的 冰 在 他的 怀 .

赫尔马斯的心就像胸口的一块冰。

[hiː; hi] [rəʊz] ['sləʊli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] , ['lɪftɪŋ] - [wɪð] [hɪm] .
He rose slowly to his feet , lifting Athenais with him .
他 玫瑰 缓慢地 到 他的 脚 , 举重 - 和 他 .

他缓缓站起身，同时抱起了雅典娜。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][veɪn] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə][duː; də] .
" It is in vain , " he said ; " there is nothing for us to do .
" 它 是 在 徒劳 , " 他 说 ; " 那里 是 没有什么 为了 我们 到 做 .

"这是徒劳的,"他说;"我们无能为力。"

[lɒŋ] [ə'gəʊ][ai] [njuː] ['sʌmθɪŋ] .
Long ago I knew something .
长的 前 我 知道 某物 .

很久以前我就知道了一些事。

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [helpt] [ˌjuː 'es] .
I think it would have helped us .
我 思考 它 会 有 帮助 我们 .

我觉得这会对我们有帮助。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] [fə'gɒtn] [ˌaɪ 'tiː] .
But I have forgotten it .
但 我 有 被遗忘的 它 .

但我已经忘记了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [gɒn] .
It is all gone .
它 是 全部 已消失 .

一切都消失了。

[bʌt; bət][ai] [wʊd] [gɪv] [ɔːl] [ðæt] [ai][hæv; həv] , [ɪf] [ai][kʊd; kəd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ə'gen] [naʊ] ,
But I would give all that I have , if I could bring it back again now ,
但 我 会 给 全部 那 我 有 , 如果 我 可以 带来 它 后退 再次 现在 ,

但如果我能让它重来,我愿意付出我的一切。

[æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)] , [ɪn] [ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['bɪtə(r)] ['trʌb(ə)l] .
at this hour , in this time of our bitter trouble .
在 这 小时 , 在 这 时间 的 我们的 苦的 麻烦 .

就在此时此刻,在我们遭遇苦难的这段时间。

" [ə; eɪ] [sleɪv] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] , [ænd; ənd] [ɐpɹ'əʊtʃt] ['hezɪteɪtɪŋli] .
" A slave entered the room while he was speaking , and approached hesitatingly .
" 一个 奴隶 进入 这 房间 尽管 他 曾是 请讲 , 和 接近 犹豫地 .

"他说话的时候,一个奴隶走进了房间,犹豫地走近他。

" ['mɑːstə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , " [dʒɒn][ɒv; əv] ['æntɪˌɒk] , [huːm] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [fə'bɪd(ə)n] [tuː; tə] [əd'mɪt][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,
" Master , " he said , " John of Antioch , whom we were forbidden to admit to the house ,
" 掌握 , " 他 说 , " 约翰 的 安提阿 , 谁 我们 是 禁止 到 承认 到 这 房子 ,

"师傅,"他说,"是安提阿的约翰,我们被禁止让他进屋。"

[hæz; həz] [kʌm] [ə'gen] .
has come again .
有 来 再次 .

又来了。

[hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [nəʊ][dɪ'naɪəl] .
He would take no denial .
他 会 拿 不 拒绝 .

他绝不接受任何否认。

['iːv(ə)n] [naʊ] [hiː; hi] [weɪts] [ɪn][ðə; ði] ['perɪˌstaɪl] ; [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][mæn]['mɑːrsɪən][ɪz] [wɪð] [hɪm] ,
Even now he waits in the peristyle ; and the old man Marcion is with him ,
甚至 现在 他 等待 在 这 柱廊 ; 和 这 老的 男人 马西翁 是 和 他 ,

即使现在，他仍然在柱廊里等候；老马西翁也陪着他。

[siːkɪŋ] [tuː; tə] [tɜːn] [hɪm] [ə'weɪ] . "
seeking to turn him away . "
寻求 到 转动 他 离开 . "

试图把他赶走。

" [kʌm] , " [sed] ['hɜːrməs][tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] , " [let][ˌjuː 'es][gəʊ][tuː; tə][hɪm] ;
" Come , " said Hermas to his wife , " let us go to him ;
" 来 , " 说 赫尔马斯 到 他的 妻子 , " 让 我们 去 到 他 ;

“来吧,”赫尔马斯对他的妻子说，“我们去见他吧；

[fɔː(r); fə(r)][ai] [θɪŋk] [ai] [siː] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [meɪ] [liːd] [ˌjuː 'es][aʊt][ɒv; əv] [ðɪs]
for I think I see the beginning of a way that may lead us out of this
为了 我 思考 我 看 这 开始 的 一个 方式 那 可能 带领 我们 出去 的 这
['dredf(ə)l] ['dɑːknəs] .
dreadful darkness .
可怕 黑暗 .

因为我认为我看到了一条可能带领我们走出这可怕黑暗的道路的开端。

" [ɪn][ðə; ði]['sentrəl] [hɔːl][ðə; ði] [tuː] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] ; ['mɑːrsɪən] , [wɪð] [dɪs'deɪnf(ə)l] [aɪz]
" In the central hall the two men were standing ; Marcion , with disdainful eyes
" 在 这 中央 大厅 这 二 男人 是 常设 ; 马西翁 , 和 轻蔑的 眼睛
[ænd; ənd] ['snɪrɪŋ] [lɪps] ,
and sneering lips ,
和 冷笑 嘴唇 ,

“中央大厅里站着两个人；马西翁眼神轻蔑，嘴角带着嘲讽的笑意，

['tɔːntɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'bɪdn] [gest] [tuː; tə] [dɪ'pɑːt] ; [dʒɒn]['saɪlənt] , ['kwaɪət] , ['peɪʃ(ə)nt] ,
taunting the unbidden guest to depart ; John silent , quiet , patient ,
嘲讽 这 未邀请的 客人 到 离开 ; 约翰 沉默的 , 安静的 , 病人 ,

约翰沉默不语，安静而耐心，他嘲弄着不速之客，催促他离开。

[waɪl] [ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] [sleɪvz] [lʊkt] [ɒn][ɪn] [dɪs'meɪ] .
while the wondering slaves looked on in dismay .
尽管 这 好奇 奴隶 看起来 在 在 沮丧 .

而那些茫然的奴隶们则惊恐地看着这一切。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['sɜːtʃɪŋ] [geɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['hægəd] [feɪs] [ɒv; əv]['hɜːrməs] .
He lifted his searching gaze to the haggard face of Hermas .
他 抬起 他的 搜索 目光 到 这 枯槁 脸 的 赫尔马斯 .

他抬起目光，探寻地看向赫尔马斯憔悴的脸庞。

" [maɪ][sʌn] , [ai] [njuː] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] ,
" My son , I knew that I should see you again ,
" 我的 儿子 , 我 知道 那 我 应该 看 你 再次 ,

“儿子，我知道我终会再见到你。”

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [send] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
even though you did not send for me .
甚至 尽管 你 做过 不是 发送 为了 我 .

即使你没有派人来找我。

[ai][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæv; həv] [hɜːd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn] ['trʌb(ə)l] . "
I have come to you because I have heard that you are in trouble . "
我 有 来 到 你 因为 我 有 听到 那 你 是 在 麻烦 . "

我来是因为我听说你遇到了麻烦。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , " ['ɑːnsə(r)d] ['hɜːrməs] , ['pæʃənətli] ; " [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn] ['trʌb(ə)l] , ['despərət] ['trʌb(ə)l] , ['trʌb(ə)l] [ə'kɜːsɪd] .

" It is true , " answered Hermas , passionately ; " we are in trouble , desperate trouble , trouble accursed .

" 它 是 真的 , " 回答 赫尔马斯 , 热情地 ; " 我们 是 在 麻烦 , 绝望的 麻烦 , 麻烦 被诅咒的 .

"没错,"赫尔马斯激动地回答道;"我们遇到了麻烦,非常大的麻烦,该死的麻烦。"

['aʊə(r)][tʃaɪld][ɪz]['daɪɪŋ] .

Our child is dying .

我们的 孩子 是 垂死 .

我们的孩子快不行了。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['destɪtjuːt] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ə'flɪktɪd] .

We are poor , we are destitute , we are afflicted .

我们 是 贫穷的 , 我们 是 贫困 , 我们 是 受苦的 .

我们贫穷,我们赤贫,我们饱受苦难。

[ɪn][ɔːl] [ðɪs] [haʊs] , [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] , [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][wʌn] [ðæt] [kæn; kən][help][ˌjuː 'es] .

In all this house , in all the world , there is no one that can help us .

在 全部 这 房子 , 在 全部 这 世界 , 那里 是 不 一 那 能 帮助 我们 .

在这整个房子里,在整个世界里,没有人能帮我们。

[ai] [njuː] ['sʌmθɪŋ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] , [wen] [ai][wɒz; wəz] [wɪð] [juː; jʊ] , — [ə; eɪ] [wɜːd] , [ə; eɪ] [neɪm] ,

I knew something long ago , when I was with you , — a word , a name ,

我 知道 某物 长的 前 , 什么时候 我 曾是 和 你 , — 一个 单词 , 一个 姓名 ,

很久以前,当我与你在一起的时候,我就知道了一些事情——一个词,一个名字。

— [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [mait] [hæv; həv] [faʊnd] [həʊp] .

— in which we might have found hope .

— 在 哪个 我们 可能 有 成立 希望 .

——我们或许能从中找到希望。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] [lɒst] [ˌaɪ 'tiː] .

But I have lost it .

但 我 有 丢失的 它 .

但我把它弄丢了。

[ai] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðɪs] [mæn] .

I gave it to this man .

我 给予 它 到 这 男人 .

我把它给了这个人。

[hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː][fər'evə(r)] .

He has taken it away from me forever .

他 有 已采取 它 离开 从 我 永远 .

他永远地把它从我身边夺走了。

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə]['mɑːrsɪən] .

" He pointed to Marcion .

" 他 尖 到 马西翁 .

他指着马西昂。

[ðə; ði][əʊld][mænz][lɪps] [kɜːld] ['skɔːnfəli] .

The old man's lips curled scornfully .

这 老的 男人的 嘴唇 卷曲 轻蔑地 .

老人的嘴角露出一丝轻蔑的笑意。

" [ə; eɪ] [wɜːd] , [ə; eɪ] [neɪm] !

" A word , a name !

" 一个 单词 , 一个 姓名 !

一个词,一个名字!

" [hiː; hi] [sniə] .
" he sneered .
" 他 冷笑 .

他冷笑道。

" [wɒt] [ɪz] [ðæt] , [əʊ] [məʊst] [waɪz] [ænd; ənd] ['həʊli] ['prezbɪtə(r)] ?
" What is that , O most wise and holy Presbyter ?
" 什么 是 那 , 哦 最多 明智的 和 圣 长老 ?

"那是什么呢，至智至圣的长老？"

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv] [eə(r)] , [æn; ən] [ˌʌn'rɪəl] [θɪŋ] [ðæt] [men] [meɪk] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðeə(r)] [əʊn] [driːmz]
A thing of air , an unreal thing that men make to describe their own dreams
一个 事物 的 空气 , 一个 虚幻 事物 那 男人 制作 到 描述 他们的 自己的 梦境
[ænd; ənd] ['fænsiz] .
and fancies .
和 幻想 .

虚幻之物，是人类为了描述自己的梦想和幻想而创造出来的不真实之物。

[huː] [wʊd] [gəʊ] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɒb] ['eni] [wʌn] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ðæt] ?
Who would go about to rob any one of such a thing as that ?
WHO 会 去 关于 到 抢 任何 一 的 这样的 一个 事物 作为 那 ?

谁会去抢这种东西呢？

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [praɪz] [ðæt] ['əʊnli] [ə; eɪ] [fuːl] [wʊd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] .
It is a prize that only a fool would think of taking .
它 是 一个 奖 那 仅有的 一个 傻子 会 思考 的 采取 .

只有傻瓜才会想着去拿这个奖品。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['pɑːtɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [friː] [wɪl] .
Besides , the young man parted with it of his own free will .
除了 , 这 年轻的 男人 分手了 和 它 的 他的 自己的 自由的 将要 .

此外，这个年轻人是自愿放弃它的。

[hiː; hi] ['bɑːgind] [wɪð] [ˌem 'iː] ['klevəli] .
He bargained with me cleverly .
他 讨价还价 和 我 巧妙地 .

他很聪明地和我讨价还价。

[ai] ['prɒmɪst] [hɪm] [welθ] [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd] [feɪm] .
I promised him wealth and pleasure and fame .
我 承诺 他 财富 和 乐趣 和 名声 .

我许诺给他财富、快乐和名望。

[wɒt] [dɪd] [hiː; hi] [gɪv] [ɪn] [rɪ'tɜːn] ?
What did he give in return ?
什么 做过 他 给 在 返回 ?

他付出了什么作为回报？

[æn; ən] ['empti] [neɪm] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['bɜːd(ə)n] — "
An empty name , which was a burden — "
一个 空的 姓名 , 哪个 曾是 一个 负担 — "

一个空洞的名字，却是一种负担——

" ['sɜːvənt] [ɒv; əv] ['diːmənz] , [biː; bi] [stɪl] !
" Servant of demons , be still !
" 仆人 的 恶魔 , 是 仍然 !

"恶魔的仆从，安静！"

" [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [dʒɒn] [ræŋ] [klɪə(r)] , [laɪk] [ə; eɪ] ['trʌmpɪt] , [θruː] [ðə; ði] [hɔːl] .
" The voice of John rang clear , like a trumpet , through the hall .
" 这 嗓音 的 约翰 响铃 清除 , 喜欢 一个 喇叭 , 通过 这 大厅 .

约翰的声音清脆响彻大厅，如同号角一般。

" [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [neɪm] [wɪtʃ] [nʌn] [ʃæl; ʃəl][deə(r)][tuː; tə] [teɪk] [ɪn][veɪn] .
" There is a name which none shall dare to take in vain .
" 那里 是 一个 姓名 哪个 没有任何 将 敢 到 拿 在 徒劳 .

"有一个名字，任何人都不敢妄称。"

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [neɪm] [wɪtʃ] [nʌn] [kæn; kən] [luːz] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [lɒst] .
There is a name which none can lose without being lost .
那里 是 一个 姓名 哪个 没有任何 能 失去 没有 存在 丢失的 .

有一个名字，任何人如果失去了它，就会迷失方向。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [neɪm] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði][d'ɛvəlz]['tremb(ə)l] .
There is a name at which the devils tremble .
那里 是 一个 姓名 在 哪个 这 魔鬼 颤抖 .

有一个名字，连魔鬼都会颤抖。

[dɪ'pɑːt] ['kwɪkli] , [bɪ'fɔː(r)] [ai] [spiːk] [ˌaɪ 'tiː] !
Depart quickly , before I speak it !
离开 迅速地 , 前 我 说话 它 !

趁我还没开口，赶紧离开！

" ['mɑːrsɪən][hæd; həd] [ʃrʌŋk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪlər] .
" Marcion had shrunk into the shadow of one of the pillars .
" 马西翁 有 缩小 进入 这 阴影 的 一 的 这 柱子 .

"马西昂躲在其中一根柱子的阴影里。"

[ə; eɪ] [braɪt] [læmp][nɪə(r)][hɪm] ['tɔtə] [ɒn][ɪts]['pedɪst(ə)l][ænd; ənd] [fel] [wɪð] [ə; eɪ] [kræʃ] .
A bright lamp near him tottered on its pedestal and fell with a crash .
一个 明亮的 灯 靠近 他 摇摇晃晃 在 它是 座 和 跌倒 和 一个 碰撞 .

他附近的一盏明亮的台灯摇摇晃晃地从底座上掉下来，砰的一声掉了下来。

[ɪn][ðə; ði] [kən'fjuːʒn] [hiː; hi] ['vænɪʃd] , [æz; əz] ['nɔɪzləsli] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃeɪd] .
In the confusion he vanished , as noiselessly as a shade .
在 这 困惑 他 消失了 , 作为 无声 作为 一个 阴影 .

混乱之中，他像影子一样悄无声息地消失了。

[dʒɒn] [tɜːnd] [tuː; tə]['hɜːrməs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][təʊn] ['sɔfənd] [æz; əz][hiː; hi] [sed] : " [maɪ][sʌn] ,
John turned to Hermas , and his tone softened as he said : " My son ,
约翰 转向 到 赫尔马斯 , 和 他的 语气 软化 作为 他 说 : " 我的 儿子 ,

约翰转向赫尔马斯，语气柔和下来，说道："我的儿子，

[juː; jʊ][hæv; həv] [sin] [diːpə(r)] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [nəʊ] .
you have sinned deeper than you know .
你 有 罪过 更深 比 你 知道 .

你的罪孽比你意识到的还要深重。

[ðə; ði] [wɜːd] [wɪð] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['pɑːtɪd] [səʊ] ['laɪtli] [ɪz][ðə; ði] [kiː] - [wɜːd] [ɒv; əv][ɔːl][laɪf][ænd; ənd][dʒɔɪ]
The word with which you parted so lightly is the key - word of all life and joy
这 单词 和 哪个 你 分手了 所以 轻轻 是 这 钥匙 - 单词 的 全部 生活 和 喜悦
[ænd; ənd] [piːs] .
and peace .
和 和平 .

你轻描淡写的那句话，正是生命、快乐与和平的关键所在。

[wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [wɜːld] [hæz; həz][nəʊ] ['miːnɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪg'zɪstəns] [nəʊ][rest] , [ænd; ənd] [deθ]
Without it the world has no meaning , and existence no rest , and death
没有 它 这 世界 有 不 意义 , 和 存在 不 休息 , 和 死亡
[nəʊ]['refjuːdʒ] .
no refuge .
不 避难所 .

没有它，世界就没有意义，存在就没有安宁，死亡就没有归宿。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [wɜːd] [ðæt] [ˈpjuərifai] [lʌv] , [ænd; ənd] [ˈkʌmfət] [griːf] , [ænd; ənd] [kiːps] [həʊp] [əˈlaɪv]
It is the word that purifies love , and comforts grief , and keeps hope alive
它 是 这 单词 那 净化 爱 , 和 舒适 悲伤 , 和 保持 希望 活
[fərˈevə(r)] .
forever .
永远 .

它是净化爱、抚慰悲伤、永葆希望的词语。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][məʊst] [ˈpreʃəs] [θɪŋ] [ðæt] [ˈevə(r)][ɪə(r)][hæz; həz] [hɜːd] , [ɔː(r)][maɪnd][hæz; həz] [nəʊn] ,
It is the most precious thing that ever ear has heard , or mind has known ,
它 是 这 最多 宝贵的 事物 那 曾经 耳朵 有 听到 , 或者 头脑 有 已知 ,

这是人耳所听过、人心所知的最珍贵的事物。

[ɔː(r)] [hɑːt] [hæz; həz] [kənˈsiːvd] .
or heart has conceived .
或者 心 有 构思 .

或者，心中已怀有身孕。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [hɪm] [huː] [hæz; həz][ˈgɪv(ə)n][ˌjuː ˈes][laɪf][ænd; ənd] [breθ] [ænd; ənd][ɔːl]
It is the name of Him who has given us life and breath and all
它 是 这 姓名 的 他 WHO 有 给定 我们 生活 和 气息 和 全部
[θɪŋz] [ˈrɪtʃli] [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ] ;
things richly to enjoy ;
事物 丰富 到 享受 ;

这是赐给我们生命、气息和万物丰盛享受的主的名；

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [hɪm] [huː] , [ðəʊ] [wiː; wi] [meɪ] [fəˈget] [hɪm] , [ˈnevə(r)] [fəˈgɛt] [ˌjuː ˈes] ;
the name of Him who , though we may forget Him , never forgets us ;
这 姓名 的 他 WHO , 尽管 我们 可能 忘记 他 , 绝不 忘记了 我们 ;

祂的名，即使我们忘记祂，祂也永远不会忘记我们；

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [hɪm] [huː] [ˈpiti] [ˌjuː ˈes][æz; əz][juː; jʊ] [ˈpɪti] [jɔː(r); jə(r)] [ˈsʌfərɪŋ] [tʃaɪld] ;
the name of Him who pities us as you pity your suffering child ;
这 姓名 的 他 WHO 可惜 我们 作为 你 遗憾 你的 痛苦 孩子 ;

祂怜悯我们，如同你怜悯你受苦的孩子一样；

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [hɪm] [huː] , [ðəʊ] [wiː; wi][ˈwɒndə(r)][fɑː(r)][frɒm; frəm][hɪm] , [siːk] [ˌjuː ˈes][ɪn][ðə; ði]
the name of Him who , though we wander far from Him , seeks us in the
这 姓名 的 他 WHO , 尽管 我们 漫步 远的 从 他 , 寻找 我们 在 这
[ˈwɪldənəs] ,
wilderness ,
荒野 ,

祂的名，即使我们远离祂，祂仍在旷野中寻找我们。

[ænd; ənd] [sent] [hɪz; ɪz] [sʌn] , [ˈiːv(ə)n] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [sʌn] [hæz; həz] [sent] [ˌem ˈiː] [ðɪs] [naɪt] ,
and sent His Son , even as His Son has sent me this night ,
和 发送 他的 儿子 , 甚至 作为 他的 儿子 有 发送 我 这 夜晚 ,

祂差遣了祂的儿子，正如祂的儿子今晚差遣了我一样。

[tuː; tə] [briːð] [əˈgen] [ðæt] [fəˈgɒtn] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ðæt] [ɪz] [ˈperɪʃɪŋ] [wɪˈðaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
to breathe again that forgotten name in the heart that is perishing without it .
到 呼吸 再次 那 被遗忘的 姓名 在 这 心 那 是 消亡 没有 它 .

再次将那个被遗忘的名字铭记于心，让这颗因失去它而日渐消亡的心重新感受到它的存在。

[ˈlɪs(ə)n] , [maɪ] [sʌn] , [ˈlɪs(ə)n] [wɪð] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [səʊl] [tuː; tə][ðə; ði][ˈblesɪd; blest] [neɪm] [ɒv; əv][gɒd] [ˈaʊə(r)]
Listen , my son , listen with all your soul to the blessed name of God our
听 , 我的 儿子 , 听 和 全部 你的 灵魂 到 这 蒙福 姓名 的 上帝 我们的
[ˈfɑːðə(r)] .
Father .
父亲 .

我的孩子，请全心全意地聆听我们天父上帝的圣名。

" [ðə; ði][kəʊld]['ægəni][ɪn][ðə; ði] [brest] [ɒv; əv]['hɜːrməs] [dɪ'zɒlvd] [laɪk][ə; eɪ]['frægmənt][ɒv; əv][aɪs] [ðæt]
" The cold agony in the breast of Hermas dissolved like a fragment of ice that
" 这 寒冷的 痛苦 在 这 胸部 的 赫尔马斯 溶解 喜欢 一个 分段 的 冰 那
[melts] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [siː] .
melts in the summer sea .
融化 在 这 夏天 海 .

“赫尔马斯胸中那冰冷的痛苦，就像一块冰在夏日的海水中融化一样消散了。”

[ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [swiːt] [rɪ'liːs] [spred] [θruː] [hɪm][frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .
A sense of sweet release spread through him from head to foot .
一个 感觉 的 甜的 发布 传播 通过 他 从 头 到 脚 .

一种甜蜜的解脱感从头到脚蔓延开来。

[ðə; ði] [lɒst] [wɒz; wəz] [faʊnd] .
The lost was found .
这 丢失的 曾是 成立 .

失物招领已找到。

[ðə; ði] [djuː] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɪ'vaɪn] [piːs] [fel] [ɒn][hɪz; ɪz] [pɑːtʃt] [səʊl] ,
The dew of a divine peace fell on his parched soul ,
这 露 的 一个 神圣的 和平 跌倒 在 他的 干渴 灵魂 ,

神圣宁静的甘露洒在他干涸的灵魂上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪðərɪŋ] ['flaʊə(r)][ɒv; əv]['hjuːmən] [lʌv] ['lɪftɪd] [ɪts] [hed] [ə'gen] .
and the withering flower of human love lifted its head again .
和 这 枯萎 花 的 人类 爱 抬起 它是 头 再次 .

人类爱情那朵凋零的花朵再次抬起了头。

[ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [həʊp] [ʃɒn] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
The light of a new hope shone on his face .
这 光 的 一个 新的 希望 闪耀 在 他的 脸 .

他脸上闪耀着新的希望之光。

[hiː; hi] [stʊd] ['ʌpraɪt] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hændz] [haɪ] [tə'wɔːd] ['hev(ə)n] .
He stood upright , and lifted his hands high toward heaven .
他 站立 直立 , 和 抬起 他的 双手 高的 朝向 天堂 .

他挺直身子，高举双手向天而行。

" [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [depθs] [hæv; həv][ai][kraɪd]['ʌntə; 'ʌntu] [ðiː] , [əʊ] [lɔːd] !
" Out of the depths have I cried unto Thee , O Lord !
" 出去 的 这 深度 有 我 哭 到 汝 , 哦 主 !

主啊，我从深渊中向你呼求！

[əʊ][maɪ][gɒd] , [biː; bi]['mɜːsɪf(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ][səʊl] ['trʌstεθ] [ɪn] [ðiː] .
O my God , be merciful to me , for my soul trusteth in Thee .
哦 我的 上帝 , 是 仁慈 到 我 , 为了 我的 灵魂 信任 在 汝 .

我的上帝啊，求你怜悯我，因为我的灵魂倚靠你。

[maɪ][gɒd] , [ðaʊ] [hæst]['gɪv(ə)n] ; [teɪk] [nɒt] [ðaɪ] [gɪft] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] , [əʊ][maɪ][gɒd] !
My God , Thou hast given ; take not Thy gift away from me , O my God !
我的 上帝 , 你 哈斯特 给定 ; 拿 不是 你的 礼物 离开 从 我 , 哦 我的 上帝 !

我的上帝，祢已赐予我；我的上帝啊，请不要收回祢的恩赐！

[speə(r)][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv] [ðɪs] [maɪ][tʃaɪld] , [əʊ] [ðaʊ] [gɒd] , [maɪ]['fɑːðə(r)] , [maɪ]['fɑːðə(r)] !
Spare the life of this my child , O Thou God , my Father , my Father !
空闲的 这 生活 的 这 我的 孩子 , 哦 你 上帝 , 我的 父亲 , 我的 父亲 !

上帝啊，我的父啊，饶恕我孩子的性命吧！

" [ə; eɪ] [diːp] [hʌʃ] ['fɒləʊd] [ðə; ði][kraɪ] .
" A deep hush followed the cry .
" 一个 深的 嘘 随后 这 哭 .

喊声过后，一片寂静。

" ['lɪs(ə)n] !
" Listen !
" 听 !

"听！

" ['wɪspəd] - , ['breθləsli] .
" whispered Athenais , breathlessly .
" 低声说道 - , 气喘吁吁 .

"雅典娜气喘吁吁地低声说道。"

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][æn; ən]['ekəʊ] ?
Was it an echo ?
曾是 它 一个 回声 ?

是回声吗?

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'gen] — [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] , [klɪə(r)]
It could not be , for it came again — the voice of the child , clear
它 可以 不是 是 , 为了 它 来了 再次 — 这 嗓音 的 这 孩子 , 清除
[ænd; ənd] [ləʊ] ,
and low ,
和 低的 ,

不可能，因为那声音又响了起来——孩子的声音清晰而低沉。

['weɪkɪŋ] [frɒm; frəm] [sliːp] , [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] : " [maɪ]['fɑːðə(r)] , [maɪ]['fɑːðə(r)] ! "
waking from sleep , and calling : " My father , my father ! "
醒来 从 睡觉 , 和 呼叫 : " 我的 父亲 , 我的 父亲 ! "

他从睡梦中醒来，呼喊道："我的父亲，我的父亲！"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神